ULDUZ ASLANOVA

ALMANCA-AZƏRBAYCANCA

NEQATİV VƏ PRİVATİV FRAZEOLOGİZMLƏR LÜĞƏTİ

DEUTSCH-ASERBAIDSCHANISCHES

WÖRTERBUCH DER NEGATIVEN UND PRIVATIVEN PHRASEOLOGISMEN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ

AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNİVERSİTETİ

ULDUZ ASLANOVA

ALMANCA-AZƏRBAYCANCA
NEQATİV VƏ PRİVATİV
FRAZEOLOGİZMLƏR
LÜĞƏTİ

DEUTSCH-ASERBAIDSCHANISCHES
WÖRTERBUCH
VON NEGATIVEN UND
PRIVATIVEN PHRASEOLOGISMEN

Bakı – Mütərcim – 2015

Azərbaycan Dillər Universitetinin Elmi Şurasının 25 fevral 2015-ci il tarixli qərarı ilə çapa tövsiyə olunmuşdur (protokol №2).

Redaktor:

f.e.d., prof. ***S.Ə.Abdullayev***

Rəyçilər:

f.e.d., prof. ***Ə.B.Qubatov***
fil.f.d., prof. ***Z.İ.Quliyev***

Ulduz Böyükkişi qızı Aslanova.
Almanca-Azərbaycanca neqativ və privativ frazeologizmlər lüğəti.
– Bakı: Mütərcim, 2015. – 92 səh.

Bu lüğətdə alman dilinin lüğət tərkibinin ən qiymətli, ən təravətli məna incəliklərini özündə ehtiva edən 1546 ədəd neqativ və privativ frazeologizmlər toplanmışdır. Burada onların almanca mənaları, Azərbaycan dilindəki ekvivalent və yaxud qarşılıqları verilmişdir.

Lüğətdən alman dilini öyrənən hər bir kəs faydalana bilər. Bu lüğət, xüsusilə, dilçiliyin frazeologiya sahəsi ilə bağlı tədqiqat aparan tədqiqatçılar üçün dəyərli bir mənbədir.

Neqativ və privativ frazeologizmlər lüğəti alman dili tədris olunan universitetlərin bakalavr və magistr pillələrində əlavə bir vəsait kimi istifadə oluna bilər.

A $\frac{4602020000}{026}$ 106-15

© U.B.Aslanova, 2015

VORWORT

Das Erlernen einer fremden Sprache beinhaltet neben dem Erwerb des “sprachlichen Handwerkzeugs” die bewusste Auseinandersetzung mit der Realität der Menschen, die in diesem Sprachraum leben. Somit bedeutet Zugang zur deutschen Sprache gleichzeitig Zugang zur deutschen Kultur, zur deutschen Realität.

Da die Phraseologismen ein Produkt der Kultur und Geschichte des deutschen Sprachraums sind, spiegeln sie die kollektive und individuelle Phantasie jedes Volkes wider und reflektieren somit sein schöpferisches Denken. Bekanntermaßen ist die deutsche Sprache sehr reich an Phraseologismen. Deswegen sollte sich jeder Aserbaidschaner, der die deutsche Sprache lernt, mit den Phraseologismen vertraut machen. Um genau und wirkungsvoll zu reden bzw. zu schreiben, muss der treffende Ausdruck gefunden werden. Zu beachten bleibt, dass gelegentlich auch manche Muttersprachler die Bedeutung der feststehenden Redewendungen nicht richtig fassen können. Folglich ist die Kenntnis der Anwendungsmöglichkeiten der Phraseologismen auch für die Muttersprachler relevant.

Man findet die Phraseologismen nicht nur in der Alltagssprache und in der Literatur, sondern auch in den Medien. Nur in Texten, die reiner Sachinformationen dienen, fehlen die Phraseologismen.

Diese Sammlung richtet sich an die aserbaidschanischen Deutschlernenden und – studierenden. Aber das Deutsch-Aserbaidschanisches Wörterbuch nützt nicht nur Germanistik - Studierenden, sondern auch den Studierenden, die Deutsch als Fachsprache lernen. Dieses Deutsch-Aserbaidschanisches Wörterbuch kann zugleich den Deutschlernenden in

allgemeinsprachlichen Kursen beim Erreichen der Niveaustufen B2 und C1 optimal unterstützen, weil es sowohl eine erläuternde als auch zweisprachige Sammlung ist.

Dieses Taschenwörterbuch unterscheidet sich von anderen Sammlungen dadurch, dass hier nur die negativen und privativen Phraseologismen gesammelt sind, die in meiner Habilitationsschrift sowohl hinsichtlich ihres Komponentenbestandes als auch hinsichtlich ihrer Bedeutung untersucht worden sind. Deswegen kann dieses Wörterbuch nicht nur die Deutschlernende sondern auch die Sprachforscher von den strukturellen und semantischen Eigenschaften der negativen und privativen Phraseologismen in Kenntnis setzen. Diese Sammlung kann auch ermöglichen die typologischen Erforschungen im Bereich der phreseologischen Studien der deutschen und aserbaidschanischen Sprachen zu erweitern.

Was versteht man unter den negativen bzw. privativen Phraseologismen?

Die negativen Phraseologismen sind solche feststehende Redewendungen, die ein Negationselement als einen obligatorischen Bestandteil besitzen. Ohne ein Negationselement verlieren die negativen Phraseologismen ihren Sinn. Folglich können diese Redewendungen nicht auf die Negationkonstituenten reduziert werden, z.B.: ***nicht*** *alle Tassen im Schrank haben,* ***keinen*** *Strich tun, sich* ***keine*** *grauen Haare wachsen lassen,* ***nichts*** *Menschliches ist jmdm. fremd,* ***kein*** *Ruhmesblatt für jmdn. sein* usw.

Unter den privativen Phraseologismen sind solche feststehende Redewendungen zu verstehen, die eine negative Bedeutung ohne explizites syntaktisches Negationselement ausdrücken, also die Phraseologismen, die impliziten lexikalischen Negationen haben, sind die privativen Phraseologismen: *jmdm. ein Dorn im Auge sein,*

Eulen nach Athen tragen, etwas auf die lange Bank schieben, ins Gras beißen, jemandem einen Bären aufbinden u.a.

In diesem Deutsch-Aserbaidschanischen Wörterbuch sind 1546 negative und privative Phraseologismen gesammelt. Sie sind aus verschiedenen Wörterbüchern der deutschen Sprache ausgewählt, die im lexikografischen Quellen voegezeigt sind, so z.B. Duden 11, das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten u.a.

Dieses Wörterbuch darf in Aserbaidschan als ein Desiderat gezählt werden. Denn es gibt kein deutsch - aserbaidschanisches phraseologisches Wörterbuch. Deshalb hoffe ich, dass dieses Wörterbuch ein wichtiges Hilfsmittel zur richtigen Verwendung der negativen und privativen Phraseologismen im Deutschen werden kann.

Die negativen und privativen Phraseologismen sind hier in alphabetischer Reihenfolge geordnet. Die Hauptkomponenten von Phraseologismen sind fettgedruckt.

Die Autorin

A

sich wie ein ***Aal*** winden / krümmen = sich aus einer unangenehmen Situation befreien – tülkü kimi aradan çıxmaq

glatt wie ein ***Aal*** sein = nicht zu fassen sein, sich aus jeder Situation herauswinden – hər sifətə düşmək, hər cür vəziyyətdən çıxmağı bacarmaq

eine leichte ***Ader*** haben = leichtsinnig sein – yelbeyin olmaq

bei jmdm. ***abgegessen*** haben = bei jmdm. nicht mehr erwünscht sein – kiminsə yanında arzuolunmaz hala çevrilmək

jmdn. über die ***Achsel*** ansehen = auf jmdn. herabsehen – bir kəsə xor baxmaq

mach dich vom ***Acker***! (ugs) = verschwinde! – gözümə görünmə!, itil cəhənnəmə!

sich aus der ***Affäre*** ziehen = geschickt aus einer unangenehmen Situation herausgelangen – özünü xatadan (bəladan) qurtarmaq

keine blasse ***Ahnung*** haben (ugs.) = von einer Sache nicht das geringste verstehen – heç bir xəbəri olmamaq

über etwas die ***Akten*** schließen = über etwas nicht mehr verhandeln – bir şeyin barəsində bəhs etməmək, bir işə son qoymaq

nicht ***alle*** beisammen haben (ugs.) = nicht normal, nicht recht bei Verstand sein – hər şeyi dərk etməmək

Alter schützt vor Torheit nicht = auch alte und gereifte Menschen können sich töricht benehmen (Duden11) – ağıl yaşda deyil, başdadır

Alter schützt vor Torheit nicht = auch wenn man alt ist, macht man oft noch Dummheiten (Langenscheidts Großwörterbuch) – ahıllıq ağıllılıq deyil

außer ***Ansatz*** bleiben (Papierdt.) = nicht mit eingerechnet werden – hesaba daxil etməmək

den ***Anschluß*** verpasst haben = keinen Ehepartner gefunden haben – öz yarını tapa bilməmək

etwas ***anstehen*** lassen = etwas

hinausschieben, nicht in Angriff nehmen – bir işi dondurmaq / dayandırmaq

an etwas ***Anstoß*** nehmen = etwas mißbilligen - gözdən / dəyərdən salmaq

sich etwas ***antun*** (fam.) = Selbstmord begehen – intihar etmək

jmdm. keine ***Antwort*** schuldig bleiben - nicht um eine Antwort verlegen sein – hazırcavab olmaq

der ***Apfe***l fällt nicht weit vom Stamm (ugs.) = jmd. ist in den negativen Anlagen den Eltern sehr ähnlich – alma budağından aralı düşməz

in den sauren ***Apfel*** beißen = etwas Unangenehmes tun – canını dişinə tutaraq etmək

die ***Arbeit*** nicht erfunden haben (ugs.; scherzh.) = nicht gern arbeiten, faul sein – canı iş tutmamaq, ərinmək

wer nicht ***arbeitet***, soll auch nicht essen = wer zum Arbeiten zu faul ist, hat keinen Anspruch, von den anderen mit ernährt zu werden – işləməyən dişləməz

jemand etwas ist ohne ***Arg*** = jemand, etwas ist ohne Falschheit, ohne Böses - səmimi olmamaq

arm wie ein Kirchenmaus sein = nichts besitzen (fam.) – itə atmağa daşı olmamaq

jmdm. in den ***Arm*** fallen = jmdn. an etwas hindern – mane olmaq

Armut schändet nicht = wer arm ist, braucht sich dessen nicht zu schämen – kasıblıq ayıb deyil

ein ***Auge*** / beide Augen zudrücken = etw. absichtlich übersehen - göz yummaq

einer Sache ins ***Auge*** sehen / blicken = etwas Unangenehmem gelassen entgegensehen – ürəkaçmaz bir şeyə müqavimət göstərmək

in die ***Augen*** streuen = betrügen – aldatmaq, gözə kül üfürmək

nicht aus den ***Augen*** lassen = ununterbrochen beobachten – gözdən qaçırmamaq

seinen ***Augen*** kaum / nicht trauen = sehr überrascht sein – gözlərinə inanmamaq

keine ***Augen*** im Kopf haben = nicht aufpassen – diqqətsiz olmaq

aus den ***Augen*** verlieren = den Kontakt verlieren – əlaqəni kəsmək

jmdm. aus den ***Augen*** gehen = sich nicht mehr bei jmdm. sehen lassen – gözünə görünməmək

aus den ***Augen*** kommen = keine Verbindung mehr mit jmdm. haben – əlaqəsi olmamaq

kein ***Auge*** zutun / zumachen = nicht schlafen können – göz yummamaq

aus den ***Augen*** aus dem Sinn = leicht vergessen – gözdən uzaq, könüldən iraq

mit offenen ***Augen*** ins Unglück rennen = ins Unglück laufen, obwohl man es eigentlich erkennen müsste – gözünü yumub özünü oda atmaq

jmdm. die ***Augen*** öffnen = jmdn. über etwas Unangenehmes aufklären – kiminsə gözünü açmaq

jmdm. nicht in die ***Augen*** sehen können = jmds. Blick nicht ertragen können – zəhləsi getmək

mit sehenden ***Augen*** ins Unglück rennen = eine deutlich erkennbare Gefahr nicht erkennen wollen – gözü ayağının altını seçməmək (görməmək)

mit offenen ***Augen*** schlafen = nicht aufpassen – diqqətsiz olmaq

jmdn., etwas mit scheelen ***Augen*** ansehen / betrachten = jmdn., etwas mit Mißgunst ansehen – kiməsə əyri gözlə baxmaq

etwas nicht nur wegen jmds. schöner / blauer ***Augen*** tun = nicht aus reiner Gefälligkeit tun – ala gözünə aşiq olmamaq

jmdm. den Daumen aufs ***Auge*** drücken / halten / setzen = jmdm. hart zusetzen – barmağını gözünə soxmaq

jmdm. nicht mehr unter die ***Augen*** treten = sich bei jmdm. nicht mehr sehen lassen, nicht mehr zu jmdm. kommen- gözünə görünməmək

da bleibt kein **Auge** trocken =

jedem kommen Tränen in die Augen - göz yaşları tökmək

jmdn. oder mit jmdm. unter vier ***Augen*** sprechen = jmdn. oder mit allein, ohne Zeugen sprechen - xəlvətcə danışmaq

jmds**.** ***Augen*** brechen (geh.) = jmd. stirbt – gözləri qapanmaq

Augen machen wie ein abgestochenes Kalb = dümmlich dreinblicken – dana kimi gözünü döymək

die ***Augen*** schließen / zumachen = sterben – ölmək, gözlərini yummaq

die ***Augen*** auf Null stellen / drehen = sterben – ölmək, gözləri qəmətə dirənmək

die ***Augen*** vor etwas verschließen = etwas nicht wahrhaben wollen – reallığa göz yummaq

seinen ***Augen*** nicht trauen = vor Überraschung etwas nicht sehen – gözlərinə inanmamaq

jmdm. etwas aufs ***Auge*** drücken = jmdm. etwas Unangenehmes aufbürden - bir kəsin nöqsanını gözünə soxmaq

jmdm. ein Dorn im ***Auge*** sein = jmdn. stören und ihm deshalb verhasst sein – gözünə tikan kimi batmaq

jmdm. nicht das Weiße im Auge gönnen = gegenüber jmdm. äußerst missgünstig sein – kiməsə bədxah münasibətdə olmaq

einen Knick im ***Auge*** haben = nicht richtig sehen können – ağı-qaradan seçməmək

Knöpfe auf de ***Augen*** haben = etwas nicht wahrnehmen – basaratı bağlanmaq

eine Krähe hackt der anderen kein ***Auge*** aus = Berufs – oder Standesgenossen unterstützen sich gegenseitig, wenn einer von ihnen angegriffen wird, in Schwierigkeiten gerät – dara düşəndə bir - birinə əl tutmaq

hinten keine ***Augen*** haben = nach rückwärts nicht sehen können – burnunun ucundan o tərəfi görməmək

wie die Faust aufs ***Auge*** passen = überhaupt nicht passen – eşşəyə palan yaraşan kimi

yaraşmaq

keine ***Antwort*** ist auch eine Antwort = auch durch Schweigen kann man seine Einstellung ausdrücken – susmaq razılıq əlamətidir

über die ***Achsel*** ansehen = auf jmdn. herabsehen - kiməsə yuxarıdan aşağı baxmaq

mit den ***Achseln*** zucken = auf eine Frage keine Antwort wissen – çiyinlərini çəkmək

mein ***Arsch*** ist doch keine Münzanstalt (derb) = nicht so viel Geld haben – zəngin olmamaq, altı dolu olmamaq

solang der ***Arsch*** in die Hosen paßt, wird keine Arbeit angefaßt (derb) = man hat keine Lust zu arbeiten – işləməyə həvəsi olmamaq

den ***Arsch*** offen haben (derb) = nicht bei Verstand sein – dərrakəsiz olmaq

sich mit etwas den ***Arsch*** wischen können (derb) = ein Schriftstück als wertlos, ungültig, nicht verbindlich ansehen = gərəksiz hesab etmək

einen kalten ***Arsch*** haben (derb) = tot sein – ölmüş olmaq

einen kalten ***Arsch*** kriegen (derb) = sterben – ölmək, sağrısı buzlamaq

den ***Arsch*** zukneifen (derb) = sterben – qırağını qatlamaq, ölmək

jmdm. am ***Arsch*** vorbeigehen (derb) = jmdn. nicht berühren – başqasına dəyib – dolaşmamaq

aus einem traurigen ***Arsch*** fährt kein fröhlicher Furz (derb) = in einer tristen Situation kann man keine Fröhlichkeit erwarten – nanəcibdən alicənablıq gözləmək olmaz

jmdm. in den ***Arsch*** kriechen (derb) = jmdm. Schmeicheln – kiməsə sabunlanıb girmək

im ***Arsch*** sein (derb) = entzwei, verloren sein – puç olmaq

in den ***Arsch*** gehen (derb) = entzweigehen – məhv olmaq

in den ***Arsch*** gekniffen sein (derb) = sich in einer schlimmen Lage befinden, schlecht dran sein – ağır/pis/çətin vəziyyətdə olmaq

sich in den ***Arsch*** beissen

können (derb) = sich maßlos ärgern – hirsindən dodaqlarını gəmirmək

jmdn. nicht mit dem ***Arsch*** ansehen (derb) = jmdn. seine Mißachtung spüren lassen – sayqısızlıq etmək

Pech am ***Arsc***h haben (derb) = als Gast viel zu lange bleiben,das Nachhausegehen vergessen – bir gedirəm deyəndən, bir də yemirəm deyəndən qorx!

jmdm. Pfeffer in den ***Arsch*** blasen(derb) = jmdn. antreiben - kiməsə od qoymaq

jmdn. schleifen, bis ihm das Wasser im ***Arsch*** kocht (derb) = jmdn. äußerst hart exerzieren - nəfəsi kəsilincə bir işi gördürmək

jmdm. geht der ***Atem*** aus = jmd. ist mit seiner Kraft zu Ende – gücü tükənmək

jmdn. in ***Atem*** halten = jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen – qıçını qatlamağa qoymamaq

jmdm. den ***Atem*** verschlagen = jmdn. sprachlos machen – kiminsə nitqini kəsmək

jmdn., etwas in ***Atem*** halten = jmdn., etwas nicht zur Ruhe kommen lassen - dinclik verməmək

kein ***Aufheben*** von etwas machen = einer Sache keine große Bedeutung beimessen – səs-küy qaldırmamaq

ohne großes ***Aufheben*** (geh.) = ohne große Umstände - çəkinmədən / utanmadan

nicht mehr ***aufstehen*** (verhüll.) = sterben - bir daha ayağa durmamaq, ölmək

nicht zum ***Aushalten*** sein = unerträglich sein – dözülməz olmaq

mit jmdm. ist kein ***Auskommen*** = jmd. ist unerträglich – kimsə yola gedilməzdir

man ***lernt*** nie ***aus*** = man macht im Verlauf des Lebens immer neue Erfahrungen – insan ölənəcən öyrənir

jmdn. wie eine Wiehnachtsgans ***ausnehmen*** (ugs.) = jmdn. auf unerliche Weise um sehr viel Geld bringen – şərəfsiz yolla pul qazanmaq

wie ein Stück Malheur ***aussehen*** = sehr unglücklich, elend aussehen – bədbəxt, kasıb

görünmək

außen vor bleiben (bes. nordd.) = unberücksichtigt bleiben – diqqətdən kənarda qalmaq

etwas ***außen*** vor lassen (bes. nordd.) = etwas unberücksichtigt lassen – nəzərə almamaq

außer sich geraten = die Selbstbeherrschung verlieren – özünüidarəni itirmək

außer sich sein = sich nicht zu fassen wissen – özünü ələ ala bilməmək

jmdn., etwas nicht ***ausstehen*** können = gegen jmdn., etwas eine heftige Abneigung empfinden – xoşu gəlməmək

auf dem ***Aussterbeetat*** stehen / sich befinden = jede Bedeutung verlieren, zu Ende gehen – əhəmiyyətini itirmək

die Dummen ***sterben*** nicht ***aus*** = Ausdruck der Enttäuschung, der Resignation, wenn man jemandes handlungsweise für töricht hält – axmağın kökü kəsilməz

wie ein ***Auto*** gucken (ugs.) = perplex dreinschauen – karıxmaq, nə edəcəyini bilməmək

wie die ***Axt*** im Walde sein (ugs.) = ungehobelt sein – kobud (rəndələnməmiş) olmaq

B

das Kind mit dem ***Bade*** ausschütten = mit dem Wertlosen auch das Wertvolle verwerfen – qaş qayırdığı yerdə gözünü çıxartmaq

baden gehen (ugs.) = keinen Erfolg mit etwas haben – uğursuzluğa düçar olmaq

freie ***Bahn*** haben = ungehindert vorgehen können – yolu açıq olmaq

nur ***Bahnhof*** verstehen (ugs.) = überhaupt nicht verstehen- ümumiyyətlə, heç nə anlamamaq

etwas auf die lange ***Bank*** schieben (ugs.) = etwas lange hinauszögern – təxirə salmaq

bankrot gehen = zahlungsunfähig werden – müflisləşmək

Bankrot machen = zahlungsunfähig werden – müflisləşdirmək

jmdm. einen ***Bären*** aufbinden = jmdm. Unwahrheit sagen –yalan danışmaq

auf der ***Bärenhaut*** liegen (ugs.) = faulenzen – tənbəllik etmək

jmdm. einen ***Bärendienst*** erweisen (ugs.) = jmdm. einen schlechten Dienst erweisen, jmdm. mehr schaden als nutzen – kiməsə xeyirdən çox ziyan gətirmək / vermək

um des Kaisers ***Bart*** streiten (ugs.) = um etwas Belangloses streiten – boş yerə mübahisə etmək

ein voller ***Bauch*** studiert nicht gern = ein satter Mensch ist träge und denkfaul – toxun acdan xəbəri yoxdur / olmaz

mit etwas auf den ***Bauch*** fallen (ugs.) = erfolglos bleiben – uğursuzluğa düçar olmaq

vor jmdm. auf dem ***Bauch*** liegen / rutschen (ugs.) = jmdm. gegenüber unterwürfig sein – bir kəslə qul kimi davranmaq, bir kəsə alçaq nəzərlə baxmaq

was der ***Bauer*** nicht kennt, frißt er nicht = jmd. lehnt ihm unbekannte Speise ab – kəndli bilmədiyi yeməyi yeməz

die ***Bäume*** wachsen nicht in den Himmel = jeder Erfolg hat seine Grenzen – hər şeyin öz həddi var

einen alten ***Baum*** soll man nicht verpflanzen = einen alten Menschen soll man nicht aus seiner gewohnten Umgebung reißen – qozbeli qəbir də düzəltməz

den Wald vor lauter ***Bäumen*** nicht sehen = das Naheliegende nicht erkennen – ayağının altını görməmək

zwischen ***Baum*** und Borke stecken (stehen) sitzen = sich in einer Situation befinden, in der man nicht weiß, wie man sich angesichts zweier unvereinbarer Gegensätze verhalten soll – odla su arasında qalmaq /olmaq

einen alten ***Baum*** soll man nicht verpflanzen = einen alten Menschen soll man nicht aus einer gewohnten Umgebung

reißen – qozbeli qəbir də düzəltməz

er sieht den Wald vor lauter ***Bäumen*** nicht =er sieht viele Einzelheiten, aber nicht das Wichtigste – öz gözündə tükü görmür, başqasının gözündə tir axtarır

sich ***bedeck***t halten = nicht Stellung beziehen (ugs.) = jede Bedeutung verlieren – sonu çatmaq

Bedenken tragen (geh.) = noch nicht entschlossen sein – tərəddüdlə yanaşmaq

sich **begraben** lassen können/sollen (ugs.) = nichts taugen – heç nəyə yaramamaq

jmdn. wie Luft ***behandeln*** (ugs.) = jmdn. ignorieren – bir kəsi saymamaq

jmdn. wie einen Hund ***behandeln*** (ugs.) = jmdn. mit großer Verachtung behandeln – it yerinə qoymamaq

jmdn. wie ein Stück Vieh ***behandeln*** (ugs.) = jmdn. roh und rücksichtslos behandeln – kimisə heyvan yerinə qoymaq

mit einem ***Bein*** **o**der Fuß im Grabe stehen = so krank sein, dass man wenig Hoffnung auf Genesung hat- bir ayağı gordadır, biri burda

sich kein ***Bein*** ausreißen (ugs.) = sich sehr anstrengen- vecinə almamaq

jmdm. ein ***Bein*** stellen = bewirken, dass ein anderer stolpert oder fällt – kiməsə badalaq vurmaq

kein ***Bein*** auf Erde kriegen (ugs.) = nicht zum Zuge kommen – dayaqsız olmaq

auf schwachen ***Beinen*** stehen = nicht sicher sein- əmin olmamaq

sich nicht mehr auf den ***Beinen*** halten können = vor Müdigkeit nicht mehr stehen können – yorğunluqdan əldən düşmək

mit einem ***Bein*** im Grabe stehen (ugs.) = dem Tode sehr nahe sein – bir ayağı gorda olmaq

Lügen haben kurze ***Beine*** = es lohnt nicht zu lügen – yalan ayaq tutar yeriməz

jmdm. ***Beine*** machen (ugs.) =

(weg) gehen – əkilmək, aradan çıxmaq

Das ist doch kein ***Beinbruch***! (ugs.) = das ist doch gar nicht so schlimm! – bu heç də hələ gec deyildir!

nichts zu ***beißen*** haben (veraltend) = arm sein, nicht viel zu essen haben – dişinə çəkməyə bir şeyi olmamaq

über alle ***Berge*** sein (ugs.) = nicht mehr zu erreichen sein- izi- tozu qalmamaq

jmdm. über *den* ***Berg*** helfen = jmdm. helfen – kiməsə arxa olmaq

jmdm. goldene ***Berge*** versprechen = jmdm. Unerfüllbare Versprechungen machen – kiməsə yağlı vədlər vermək

mit etwas hinter dem ***Berg*** halten (ugs.) = etwas absichtlich noch nicht mitteilen – qəsdən örtbasdır etmək

noch nicht über den ***Berg*** sein (ugs.) = die Krise noch nicht überstanden sein – dağı aşmamaq, bohran vəziyyətdən çıxmamaq

etwas auf sich ***beruhen*** lassen = etwas nicht wieterverfolgen – davam etdirməmək

jmdn. auf den ***Besen*** laden (ugs.; landsch.) = jmdn. zum Narren halten - kimisə axmaq yerinə qoymaq

etwas außer ***Betracht*** lassen = etwas nicht berücksichtigen – diqqətdən kənarda qalmaq, diqqət yetirməmək

außer ***Betrieb*** sein = nicht arbeiten, nicht in Funktion sein – işləməmək, xarab olmaq

das ist nicht mein ***Bier*** (ugs.) = das ist nicht meine Angelegenheit – bu mənim yemim deyil

in die ***Binsen*** gehen (ugs.) = verlorengehen, zunichte gemacht werden – məhvə düçar olmaq

eine weiche ***Birne*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – ağıldan kəm olmaq

jmdm. die ***Bissen*** in den Mund zählen (ugs.) = jmdm. aus Sparsamkeit das Essen nicht gönnen – tikələrini saymaq, qıymamaq

blank wie eine Eisenbahn (berlin.) = kein Geld mehr

haben – pulsuz olmaq, qəpiyə güllə atmaq

von Tüten und ***Blasen*** keine Ahnung haben (ugs.) = von einer Sache nichts verstehen- qandığı qrafası yoxdur

wir sind uns nicht ***blau*** (ugs.) = wir mögen uns nicht – bizimki tutmaz

Blei im Hintern /Arsch haben (derb.) = nicht aufstehen, nicht aufbrechen, nicht weggehen wollen - əl şəkməmək

den bösen ***Blick*** haben = durch bloßes Ansehen, Betrachten Unheil bringen – bəd – nəzər yetirmək

reden wie der ***Blinde*** von der Farbe = etwas belanglos reden – ağzının sözünü bilməmək

wie ein ***Blitz*** aus heiterem Himmel = völlig unerwartet – ağlına gəlməmək

etwas durch die ***Blume*** sagen (ugs.) = etwas nicht direkt aussprechen, sondern nur andeuten – dolayısı ilə qandırmaq

böses ***Blut*** machen /schaffen = Unfrieden und Streit verursachen – söz-söhbət yaratmaq

den ***Bock*** zum Gärtner machen (ugs.) = jmdn. etwas tun lassen, wozu er überhaupt nicht geeignet ist – təkədən pendir tutmaq

einen ***Bock*** schießen (ugs.) = einen groben Fehler machen- kobud səhvə yol vermək

sich nicht ins ***Bockshorn*** jagen lassen (ugs.) = sich nicht einschüchtern lassen – özünü itirməmək

jmdm. wird der ***Boden*** unter den Füßen zu heiß (ugs.) = jmdm. wird es an seinem Aufenthaltsort zu gefährlich – təhlukədə olmaq

den ***Boden*** unter den Füßen verlieren = die Existenzgrundlage verlieren – mövcudluğunu itirmək

an ***Boden*** verlieren = Macht verlieren – hakimiyyətini itirmək

dem ***Braten*** nicht trauen (ugs.) = mißtrauisch sein – inamsız olmaq

ein ***Brett*** vor dem Kopf haben (ugs.) = das einfachste nicht erkennen – kicbəsər olmaq

eine lange ***Brühe*** um etwas machen (ugs.) = viele unnütze Worte über etwas reden – boş-boş çərənləmək

von der ***Bühn***e des Lebens abtreten = sterben – həyat səhnəsindən getmək

sich nicht die ***Butte***r vom Brot nehmen lassen = sich nicht benachteiligen lassen – çıxılmaz vəziyyətdə qalmaq

Butter auf dem Kopf haben (ugs.) = ein schlechtes Gewissen haben – vicdansız olmaq

jmdm. nicht die ***Butter*** auf dem Brot gönnen (ugs.) = jmdm. gegenüber äußerst missgünstig sein – kiminsə bir tikə çörəyinə bais olmaq

C

nicht alle auf dem ***Christbaum*** haben (ugs.) = nicht richtig bei Verstand sein – sərsəm olmaq

D

kein ***Dach*** über dem Kopf haben = keine Unterkunft haben (ugs.) – yurdsuz-yuvasız olmaq

jmdm. eins / etwas aufs ***Dach*** geben (ugs.) = jmdn. zurechtweisen, tadeln – məzəmmət etmək

bei jmdm. ist es unterm ***Dach*** nicht ganz richtig (ugs.) = jmd. ist nicht ganz bei Verstand – ağlı başında olmamaq

etwas ***dahingestell***t sein lassen = etwas nicht weiter diskutieren – dedi – qodunu kəsmək

nicht auf dem ***Damm*** sein (ugs.) = nicht gesund und munter sein – sağlam və cəsarətli olmamaq

dastehen wie das Kind beim ***Dreck*** (ugs.) = nicht wissen, wie man sich verhalten soll – özünü aparmağı bilməmək

dastehen wie Butter an der Sonne = sich nicht zu helfen wissen – köməksiz qalmaq, öz – özünə əlac edə bilməmək

den ***Daumen*** auf etwas halten (ugs.) = etwas nicht gerne hergeben – can yandırmamaq

Daumen oder Däumchen drehen (ugs.) = nichts tun, sich langweilen –boş-bekar olmaq

etwas über den ***Daumen*** peilen (ugs.) = nur ungefähr schätzen – qeyri-dəqiq dəyərləndirmək

nicht auf ***Deck*** sein (ugs.) = nicht gesund sein, sich schlecht fühlen – naxoş olmaq

jmdm. eins auf den ***Deckel*** geben (ugs.) = jmdn. zurechtweisen – bir kəsi rədd etmək

nicht ganz ***dicht*** sein (ugs.) = nicht ganz bei Verstand sein – ağlı yerində olmamaq

wie ein ***Dieb*** in der Nacht (geh.) = unbemerkt, heimlich und überraschend – gözə çarpmadan

krumme ***Dinger*** machen (ugs.) = etwas Unerlaubtes, Rechtswidriges machen – qanuna zidd davranmaq

über den ***Dingen*** stehen = sich nicht allzusehr von etwas beeindrucken lassen – yük altına girməmək

nicht mit rechten ***Dingen*** zugehen = unerklärlich sein – anlaşılmaz olmaq

jmdm. ein ***Dorn*** im Auge sein = jmdm. unangenehm, verhasst sein – tikan kimi gözünə batmaq

nicht bis ***drei*** zählen können (ugs.) = sehr dumm sein, schüchtern sein – iki eşşəyin arpasını bölə bilmir

im ***Dunklen*** tappen = nichts Genaues wissen – səmti itirmək

jmdn. im ***Dunklen*** lassen = jmdn. in Ungewissheit oder im Unklaren lassen – kimisə dolaşıqlığa salmaq

jmdm. ***dumm*** kommen (ugs.) = zu jmdm. frech, unverschämt werden – həyasız / sırtiq/ abırsız olmaq

Dreck am Stecken haben (ugs.) = nicht integer sein – etibara layiq olmamaq

E

jmdn. um die ***Ecke*** bringen (ugs.) = jmdn. ermorden - kimisə qətlə yetirmək

keine ***Ehre*** im Leib haben = kein Ehrgefühl besitzen – vicdansız olmaq

noch die ***Eierschalen*** hinter den Ohren haben (ugs.) = noch sehr unerfahren sein – təcrübəsiz olmaq

etwas auf ***Eis*** legen (ugs.) = verschieben, vorläufig nicht weiter bearbeiten – təxirə salmaq, bir işi „dondurmaq“

jmdn. auf ***Eis*** legen (ugs.) = jmdn. nicht einsetzen – kimisə kənara atmaq

jmdn., etwas zum alten ***Eisen*** werfen (ugs.) = jmdn., etwas als untauglich, als nicht mehr verwendungsfähig ausscheiden – yararsız hesab etmək

zum alten ***Eisen*** gehören (ugs.) = nicht mehr verwendungsfähig sein - yararsız olmaq

sich wie ein ***Elefant*** im Porzellanladen benehmen = taktlos die Gefühle anderer Menschen verletzen – ayı kimi rəftar etmək

keine ***Ellbogen*** haben = sich nicht durchsetzen können – nüfuzdan düşmək

kein / nie zu ***Ende*** finden = nicht aufhören – davam etmək

zu ***Ende*** gehen = aufhören **–** sona çatmaq

mit seinem Latein zu ***Ende*** sein (ugs.) = nicht mehr weiter wissen – nə edəcəyini bilməmək

mit jmdm. geht es zu ***Ende*** (verhüllend) = jmd. stirbt – sonu gəlib çatmaq

etwas an der ***Erbse*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein. verrückt sein – dəli olmaq

unter der ***Erde*** liegen (verhüllend) = tot und beerdigt sein – torpağın altında olmaq

nicht von schlechten ***Eltern*** sein (ugs.) = kräftig, wirkungsvoll sein – güclü təsirə malik olmaq

jmdn. unter die ***Erde*** bringen = am Tod eines Menschen schuld sein – kiminsə həyatına son qoymaq

kein / nie ein ***Ende*** finden = nicht aufhören – bitib-tükənməmək

Eulen nach Athen tragen = etwas Überflüssiges tun- lazımsız bir iş görmək

F

ins Reich der ***Fabel*** gehören = unwahr, nicht glaubhaft sein – inandırıcı olmamaq

nicht lange ***fackeln*** (ugs.) = nicht lange zögern, keine Umstände machen – kiminsə nazı ilə oyna-mamaq

den ***Faden*** verlieren = den gedanklichen Zusammenhang verlieren – kələfin ucunu itirmək

keinen trockenen ***Faden*** mehr am Leibe haben (ugs.) = völlig durchnäßt sein – quru yeri qalmamaq, təpədən – dırnağa islanmaq

keinen guten ***Faden*** an jmdm. lassen = starke negative Kritik an jmdm. üben – kimisə yaş yuyub quru sərmək

keinen guten ***Faden*** miteinander spinnen (ugs.) = schlecht miteinander auskommen – bir-biri ilə çətin yola getmək

mit fliegenden ***Fahnen*** untergehen = ohne große Gegenwehr geschlagen, besiegt werden – məğlub olmaq

auf keinen ***Fall*** = absolut nicht, keinesfalls – heç bir vəchlə

ein hoffnungsloser ***Fall*** sein (ugs., scherzh.) = unverbesserlich sein – yaxşı-laşmağına ümidsiz olmaq

jmdn., etwas zu ***Fall*** bringen = verhindern, dass jemand oder ein Plan Erfolg hat – mane olmaq

etwas kommt zu ***Fall*** (ugs.) = etwas hat keinen Erfolg – uğursuzluğa düçar olmaq

wie die ***Faust*** aufs Auge passen = überhaupt nicht passen – eşşəyə palan yaraşan kimi yaraşır

ein ***Faß*** ohne Boden sein = eine Sache sein, in die man vergeblich immer wieder neue Mittel investiert – dibsiz çəllək kimi olmaq, yəni faydasız olmaq

sich kurz ***fassen*** = nicht viele Worte machen – məğzini demək, uzun-uzadı danışmamaq

ein ***fauler*** Kunde (ugs.) = ein verdächtiger Mensch, der nichts taugt – yaramaz adam olmaq

nicht viel **Federlesen** mit jmdm., mit etwas machen = keine Umstände machen, nicht zaubern – naz etməmək

fehl am Platz /(selten auch) Ort sein = nicht angebracht sein – yerinə düşməmək

frei von Schuld und ***Fehl*** sein = heç bir günahı olmamaq

ohne ***Fehl*** und Tadel (geh.) = ohne Makel, untadelig - noqsansız

keine ***Feier*** ohne Meier (ugs.; scherzh.) = Bemerkung über jmdn., der an allen geselligen Ereignissen teilnimmt – harada aş, orada baş

das ist nicht mehr ***feierlich*** (ugs.) = das ist unerträglich – dözülməz haldadır

jmdn. aus dem ***Felde*** schlagen = jmdn. verdrängen, vertreiben – kimisə sıxışdırmaq

im weiten / in weitem ***Feld*** (e) stehen = völlig ungewiss sein - qeyri – müəyyən halda olmaq

sich ein dickes ***Fell*** anschaffen (ugs.) = sich unempfindlich machen – gönü qalın olmaq

jmdm. das ***Fell*** über die Ohren ziehen (ugs.) = jmdn. betrügen – dəf-dolaq gəlmək, aldatmaq

jmdm. das ***Fell*** oder Leder gerben (ugs.) = jmdn. verprügeln - tənqid atəşinə tutmaq

jmdm. das ***Fell*** versohlen (ugs.) = jmdn. verprügeln - gönünü soymaq

ein ***Fels*** in der Brandung = jmd., der unerschütterlich, unbeirrt ist – sınmaz, yenilməz olmaq

weg vom ***Fenster*** sein (ugs.) = von der Öffentlichkeit nicht mehr beachtet, nicht mehr gefragt sein – cəmiyyət tərəfindən sayılmamaq

zum ***Fenster*** hinausreden = vergeblich, ohne jeden Erfolg reden – boş – boşuna danışmaq

kein ***Fettnäpfchen*** / keinen Fettnapf auslassen = ständig unbedachte, taktlose Bemerkungen machen, oder Dinge tun – düsüncəsiz hərəkət etmək

ins ***Fettnäpfchen*** treten / tappen (ugs.) = durch eine unbedachte, taktlose Bemerkung, Verhaltensweise, Missfallen erregen, jmdn. kränken – kiminsə xətrinə dəymək

zwischen zwei ***Feuer*** geraten = von zwei Seiten gleichzeitig bedrängt werden – oda düsmək

im falschen ***Film*** sein, / sitzen (ugs.) = sich in einer völlig unangemessenen und abwegigen Situation befinden – yerinə düsməmək

weg vom ***Fenster*** sein = nicht mehr angesehen sein – nüfuzdan düşmək

zum ***Fenster*** hinausreden = vergeblich, ohne jeden Erfolg reden – boş-boşuna danışmaq

jmdm. nicht von der ***Fersen*** gehen (ugs.) = unerträglich sein - bir kəsi təngə gətirmək

jmdm. auf den ***Fersen*** sein / setzen = jmdm. verfolgen - kiminsə qarasına düşmək

jmdm. auf die ***Fersen*** treten (veraltend) = jmdn. kränken – xətrinə dəymək

mit jmdm. ***fertig*** sein (ugs.) = mit jmdm. nichts mehr zu tun haben - əlaqəsi olmamaq

sein ***Fett*** abbekommen / abkriegen = die Strafe, den Tadel oder die Kritik bekommen, die man verdient hat – layiq olduğu cəzanı almaq

ins ***Fettnäpfchen*** treten (ugs.) = sich durch eine taktlose, unvorsichtige Bemerkung unbeliebt machen – düşüncəsiz davranmaq

mit dem ***Feuer*** spielen = leichtsinnig eine Gefahr herausfordern – odla oynamaq

einen ***Filmriß*** haben (ugs.) = sich nicht mehr erinnern können, wie es weitergeht – kələfin ucunu itirmək

ein schlimmer ***Finger*** sein (ugs.) = ein böser, gefährlicher Mensch sein - təhlükəli adam olmaq

keinen ***Finger*** krumm machen (ugs.) = nicht arbeiten, nichts tun – əlini ağdan - qaraya vurmamaq

keinen ***Finger*** rühren = sich nicht für jmdn. einsetzen, untätig bleiben – əlini ağdan – qaraya vurmamaq

sich die ***Finger*** verbrennen (ugs.) = durch Unvorsichtigkeit Schaden erleiden – ehtiyatsızlıqdan zərərə düsmək

jmdm. auf die ***Finger*** klopfen (ugs.) = jmdn. scharf zurechtweisen – kəskin rədd cavabı vermək

jmdn., etwas nicht aus den ***Fingern*** lassen (ugs.) = jmdn., etwas nicht hergeben – əl çəkməmək

durch die ***Finger*** schauen = nicht aktiv werden können – barmaq arası baxmaq

jmdm. unter / zwischen ***Fingern*** zerrinnen = von jmdm. nicht zusammengehalten, bewahrt werden können – arxasız / köməksiz olmaq

sich nicht gern die ***Finger*** schmutzig machen (ugs.) = versuchen unangenehme Arbeiten zu vermeiden – çirkin işlərdən boyun qaçırmaq

die ***Finger*** von etwas lassen = sich absichtlich nicht mit etwas beschäftigen – məqsədli şəkildə əl çəkmək

jmdm. auf die ***Finger*** klopfen (ugs.) – jmdn. zurechtweisen - rədd etmək

jmdn. um den ***Finger*** wickeln = so großen Einfluß auf jmdn. haben, dass man alles von ihm bekommt – barmağına dolamaq

lange / krumme ***Finger*** machen (ugs.) = stehlen – əliəyri olmaq

klebrige ***Finger*** haben (ugs.) = ein Dieb sein, stehlen – əliəyri olmaq

seine ***Finger*** überall drin haben = 1. sich um Dinge kümmern, die einen eigentlich nichts angehen: 2. sehr einflussreich sein – özünə dəxli olmayan şeyləri düşünmək, başını hər yerə soxmaq

jmdm. durch die ***Finger*** sehen = bei jmdm. aus Misstrauen genau darauf achten, was er

tut – kimisə güdmək

jmdm. auf die ***Finger*** sehen / schauen / gucken (ugs.) = jmdn. genau beaufsichtigen, kontrollieren – nəzarətdə saxlamaq

(bei etwas) *die* ***Finger*** im Spiel haben = heimlich, indirekt an etwas Negativem beteiligt sein – barmağı şeytanın quyruğunda olmaq

die ***Finger*** von jmdm., von etwas lassen = sich nicht mit jmdm., mit etwas abgeben – əl çəkməmək

sich nicht die ***Finger*** schmutzig machen = sich nichts zuschulden kommen lassen – əlini çirkaba batırmamaq

jmdm. durch die ***Finger*** schlüpfen (ugs.) = jmdm. entgehen – əldən buraxmaq

jmdm. unter / zwischen den ***Fingern*** zerrinnen – von jmdm. nicht zusammengehalten, bewahrt werden können – arxasız / dayaqsız olmaq

eins / etwas auf die ***Finger*** bekommen (ugs.) = mit Schlägen bestraft, zurechtgewiesen werden – rədd olunmaq

im ***Finstern*** tappen = im Ungewissen sein – bədgüman olmaq

weder ***Fisch*** noch Fleisch sein (ugs.) = nichts Richtiges, weder so richtig das eine noch so richtig das andere – nə ətdir, nə balıq

sich fühlen wie ein ***Fisch*** auf dem Trockenen = sich hilflos, von seinem Lebenselement abgeschnitten fühlen – özünü sudan çıxarılmış balıq kimi hiss etmək

stumm wie ein ***Fisch*** sein = nicht viel reden - balıq kimi lal-dinməz olmaq

flach wie ein ***Plättbrett*** sein = keinen Busen haben – sinəsi taxta kimi olmaq

einen ***Flachmann*** bauen (ugs.) = sterben – ölmək

die ***Flagge*** streichen (geh.) = sich geschlagen erklären – təslim olmaq

in Rauch und ***Flammen*** aufgehen (geh.) = völlig vom Feuer zerstört werden, verbrennen - külə dönmək

die ***Flatter*** machen (ugs.) =

weggehen, verschwinden - itib batmaq, qeyb olmaq

Flausen im Kopf haben = unnütze Ideen haben – axmaq fikirdə olmaq

einen ***Flecken*** auf der weißen Weste haben (ugs.) = nicht mehr unbescholten sein – ləkələnmək, günahsız olmamaq

nicht vom ***Fleck*** kommen = mit etwas nicht vorankommen - uğur qazanmamaq

mit etwas nicht vom ***Fleck*** kommen = nicht weiterkommen – tab gətirməmək, dözməmək

sich ins eigene ***Fleisch*** schneiden = durch eine Unvorsichtigkeit sich selbst schaden – öz ehtiyatsızlığından zərər çəkmək

vom ***Fleisch*** fallen (ugs.) = abmagern – qup-quru qurumaq

ohne ***Fleiß*** kein Preis = wenn man etwas erreichen will, muss man sich auch darum bemühen – işləməyən dişləməz

keiner ***Fliege*** etwas zuleide tun (ugs.) = niemanden verletzen – qarışqanı da tapdamır

eine / die ***Fliege*** machen (ugs.) = einen Ort verlassen – məkanı tərk etmək, əkilmək

fallen um / sterben wie die ***Fliegen*** = Personen sterben in großer Zahl - milçək kimi qırılmaq

die ***Flinte*** ins Korn werfen = sich entmutigen lassen - ruhdan düşmək

jmdm. einen ***Floh*** ins Ohr setzen (ugs.) = jmdm. einen Gedanken eingeben, der ihm keine Ruhe lässt - kürkünə birə salmaq

einen ***Floh*** im Ohr haben (ugs.) = nicht mehr bei Verstand sein, verrückt sein – dəli olmaq

die ***Flügel*** hängen lassen = enttäuscht, mutlos sein- məyus olmaq

jmdm. die ***Flügel*** beschneiden / stutzen = jemandes Tatendrang einschränken – bir kəsin qol – qanadını sındırmaq

kein ***Freund*** von etwas sein = etwas nicht mögen – bir şeyi bəyənməmək

jmdn., etwas auf *die* ***Folter*** spannen = jmdn. in quälende Spannung versetzen, jmdn. mit Ungewissenheit quälen- işgəncə vermək

auf *der* ***Folter*** liegen = sich Sorge machen - əziyyət çəkmək

das kommt nicht in ***Frage*** = das ist unmöglich – bu qeyri mümkündür

jmdm. ***freie*** Hand lassen = jmdn. nicht behindern – mane olmamaq

dem ***Frieden*** nicht trauen = misstrauisch sein - qəm-qüssəli olmaq

jmdn. (mit etwas) in ***Frieden*** lassen = jmdn. nicht behelligen – başqasına əziy-yət verməmək

jmdn. unter *der* ***Fuchtel*** haben (ugs.) = jmdn. in seiner Willensfreiheit beschränken, j-n in strenger Zucht halten- kiminləsə sərt rəftar etmək

jmdn. (etwas) *mit* ***Füßen*** treten (ugs.=1. jmdn. schlecht behandeln: 2. etwas nicht (be) achten – ayağının altını qazımaq

den Boden unter den ***Füßen*** verlieren = haltlos werden – ayağının altından yer qaçmaq

jmdm. auf den ***Fuß*** */ auf die* ***Füße*** treten = jmdn. ärgern, jmdn. verletzen – kiminsə xətrinə dəymək

jmdm. die Sache oder den ganzen Bettel vor die ***Füße*** werfen = nicht mehr mit jmdm. zusammenarbeiten wollen - bir kəslə əlaqəni kəsmək

mit einem ***Fuß*** im Grabe stehen= so krank sein, dass man wenig Hoffnung auf Genesung hat – bir ayağı gordadır

jmdm. sind die ***Füße*** gebunden = jmd. kann nicht nach seinem freien Willen handeln – əl-qolu bağlanmaq

aus den ***Fugen*** gehen = den Zusammenhalt verlieren – tərpənmək, laxlamaq, dağıl-maq

G

hinter schwedischen / schwedische ***Gardinen*** (ugs.)

= im / ins Gefägnis – dəmir barmaqlar arxasında olmaq / dəmir barmqalar arxasına atılmaq

jmdm. ***Garaus*** machen (ugs.) = 1.einer Sache ein Ende machen – yerlə yeksan etmək

2. jmdn. umbringen – bir kəsi öldürmək

Gift und ***Galle*** spucken = sehr zornig sein - zəhər tuluğu olmaq

jmdn. am ***Gängelband*** *h*aben/ führen / halten = jmdn. nicht selbstständig handeln lassen - kimisə başlı- başına buraxmamaq

ein ***Gedächtnis*** wie ein Sieb haben (ugs.) = sehr vergesslich sein – huşsuz / unutqan olmaq

mir reißt die ***Geduld*** (ugs.) = meine Geduld ist zu Ende- səbri tükənmək

mit ***Geduld*** und Spucke (ugs.) = mit viel Ausdauer – səbr kasası dolmaq

in ***Gefahr*** schweben = gefährlich sein – təhlükəli olmaq

einer ***Gefahr*** ins Auge sehen (ugs.) = einer Gefahr nicht ausweichen – təhlükədən sovuşmamaq

ändern und dem früheren ***Gegner*** zustimmen = keine feste Position haben - hərdəmxəyal olmaq

sein ***Geld*** verpulvern (ugs.) = völlig hilflos - çarəsiz olmaq

Geld stinkt nicht = unrechtmäßig oder auf unmoralischen Wege erworbenen Geld erfüllt seinen Zweck – heç vaxt pul iylənməz

das ***Geld*** nicht ansehen (ugs.) = das Geld leicht ausgeben – tələbxərc olmaq

nicht für ***Geld*** und gute Worte = um keinen Preis - pul və yağlı söz naminə etməmək

nicht mit ***Geld*** zu bezahlen sein = unersetzbar sein – qiymətsiz olmaq, çox dəyərli olmaq

das ***Geld*** zum Fenster hinauswerfen (ugs.) = Geld verschwenden, unnötig ausgeben – bədxərc olmaq

jmdm. einer Sache das ***Genick***

brechen (ugs.) = sich ruinieren, etwas vernichten – başqasında nəyi isə məhv etmək

jmdm. das ***Genick*** brechen (ugs.) = 1. jmdn. umbringen, jmdn. töten: 2. jmdn. zugrunde richten, jmdm. seine Stellung, seinen Rut nehmen- kiminsə boynunu vurmaq

sich das ***Genick*** brechen (ugs.) = sich ruinieren – özünü məhv etmək

nicht jmds. ***Genre*** sein = nicht nach jmds. Geschmack sein – hər kəsin zövqünü oxşamamaq

mach keine ***Geschichten*** (ugs.) = tu nichts Dummes – axmaqlıq etmə

über den ***Geschmack*** läßt sich nicht streiten (ugs.) = jeder hat seinen eigenen Geschmack - hər kəsin öz zövqü var

das ***Gesicht*** verlieren = sein Ansehen verlieren – si- masını itirmək

ein ***Gesicht*** wie sieben Tage Regenwetter machen = verdrießlich dreinschauen üz – gözünü turşutmaq

ein ***Gesicht*** machen wie eine Gans, wenn es donnert (ugs.) = ein verdutztes Gesicht ma- chen – karıxmaq, çaşmaq

jmdn. aus dem ***Gesicht*** verlieren (veraltend) = die Verbindung mit jmdm. verlieren – əlaqəni kəsmək

jmdm. aus dem ***Gesicht*** kommen (veraltend) = keine Verbindung mehr mit jmdm. haben – əlaqəsi olmamaq

jmdm. nicht ins ***Gesicht*** sehen können = jmdm. gegenüber ein schlechtes Gewissen haben - xəcalətdən üzünə baxa bilməmək

ein langes ***Gesicht*** machen = enttäuscht sein, unzufrieden sein - narazı olmaq

ein saures ***Gesicht*** machen = enttäuscht sein – üz - gözünü turşutmaq

nicht von ***gestern*** sein (ugs.) = bekannt sein - çeynəmmiş saqqız olmaq

ein gutes ***Gewissen*** ist ein sanftes Ruhekissen = wer nichts böses tut, den quält auch nicht sein Gewissen – vicdanı təmiz olanın, yuxusu

da rahat olar

jmdn. auf dem ***Gewissen*** haben = an jmds. Untergang, Tod schuld sein – pis/bədbəxt bir şeyin iştirakçısı olmaq, ülümünə bais olmaq

jemandes ***Gewissen*** regt = jmd. ist traurig, weil etwas ungerecht ist – vicdan əzabı çəkmək

jmdm. ins ***Gewissen*** fallen (geh., veraltend) = jmdn. sehr bedrücken, qualen – bir kəsə zülm etmək

sich kein ***Gewissen*** daraus machen (geh., veraltend) = sich keine ernsthaften Gedanken darüber machen, etwas nicht als schlecht empfinden - ciddi yanaş-mamaq

von allen guten ***Geistern*** verlassen sein (ugs.) = alle Vernunft verloren haben-ağılını itirmək

den / seinen ***Geist*** aufgeben 1. (veraltet) = sterben – ruhunu tapşırmaq

2. (ugs., scherzh.) kaputtgehen, nicht funktionieren

seinen / den ***Geis***t aushauchen (geh., verhüll.) = sterben – ruhu bədənindən çıxmaq

jmdm. auf den ***Geist*** gehen (ugs.) = jmdm. auf die Nerven gehen – kiminsə əsəbləri ilə oynamaq

von allen guten ***Geistern*** verlassen sein (ugs.) = völlig unvernunftig, konfus sein; du spinnst wohl! – mələklərin yəhərindən düşmüsən!

jmdm.das ***Gestell*** putzen = jmdn. scharf zurechtweisen - gəti surətdə rədd etmək

jemanden aufs ***Glatteis*** führen = jmdn. überlisten - bir kəsi yolundan azdırmaq

wer im ***Glashaus*** sitzt, soll nicht mit Steinen werfen = man soll anderen nicht Fehler vorwerfen, die man selbst macht oder hat – ayıdan qorxan meşeyə girməz

auf ein totes ***Glei***s geraten = nicht mehr weiterkommen - lap dirənmək, taqətdən düş-mək

etwas bewegt sich in ausgefahrenen ***Gleisen*** = etwas ist immer dasselbe, ändert sich nicht – çevir tatı, vur tatı

eine Sache aufs tote ***Gleis***

schieben = eine Angelegenheit nicht weiter bearbeiten- təxirə salmaq

auf dem toten ***Gleis*** sein = an einem Punkt angekommen sein, an dem es nicht mehr weitergeht – dirənmək, irəliyə yolu qalmamaq

sich in ausgefahrenen ***Gleisen*** bewegen = nichts Neues bieten – köhnəlikdən pir deyib yapışmaq

etwas auf gut ***Glück*** tun = etwas ohne Plan machen - götür – qoy etmədən hərəkət etmək

Glück im Unglück haben = von einem Unglück, Missgeschick nicht ganz so schwer getroffen werden, wie es zu erwarten gewesen wäre – anası namaz üstə olmaq

noch nichts von seinem ***Glück*** wissen (iron.) = eine unangenehme Nachricht noch nicht erhalten haben – taleyindən bixəbər olmaq

dem ***Glücklichen*** schlägt keine Stunde = wer glücklich ist, vergisst die Zeit – bəxtəvərin vaxatın keçməyindən xəbəri olmaz

bei jmdm. kein ***Glück*** haben = bei jmdm. nichts erreichen können, nicht zum Ziel kommen – bəxti gətirməmək

nicht mit ***Gold*** *zu* bezahlen sein = sehr wertvoll sein- qızıl qiymətində olmaq

es ist nicht ***Gold***, was glänzt = was nach außen kostbar oder großartig zu sein scheint, ist in Wirklichkeit oft wertlos oder unbedeutend – hər parıldayan qızıl olmaz

nicht mit ***Gold*** aufzuwiegen sein = unbezahlbar, unersetzlich sein - əvəzolunmaz olmaq

bei ***Gott*** ist kein Ding unmöglich = es ist nichts unmöglich – mümkün olmayan heç nə yoxdur

Götz von Berlichengen! (ugs., verhüllend) = laß mich in Ruhe! Lieg hier nicht so faul rum, arbeite was! - əl çək məndən! Tənbəllikdən əl şək, bir işdən yapış!

jemandes Namen durch die ***Gosse*** ziehen / schleifen (pej.) = sehr schlecht über jmdm. reden und ihn dadurch herabwürdigen – pis şeyler danışaraq kimisə hörmətdən

salmaq

sich selbst sein ***Grab*** graben = selbst seinen Untergang herbeiführen – özü-özünə qəbir qazmaq

ein früheres ***Grab*** finden (geh.) = jung sterben – dünyadan vaxtsız getmək/köçmək

ins ***Grab*** sinken (geh.) = sterben – ölmək

jemanden ins ***Grab*** bringen = jmdn. vernichten, an jmds. Tod schuld sein – kiminsə ölümünə bais olmaq

jmdm. ins ***Grab*** folgen (geh.) = kurz nach jmdm. sterben – ölənin dalınca getmək, ölmək

sich selbst sein ***Grab*** schaufeln = sich ruinieren - öz əli ilə özünə qəbir qazmaq

das bringt mich ins ***Grab*** = das macht mich ganz nervöz – bu dərd məni öldürəcək

etwas mit ins ***Grab*** nehmen = ein Geheimnis niemals preisgeben – sirri özü ilə qəbrəcən aparmaq, sirri ürəyində saxlamaq

schweigen wie ein ***Grab*** = absolut verschweigen sein - daş kimi lal olmaq

verschwiegen sein wie ein ***Grab*** = absolut verschweigen sein - daş kimi lal olmaq

aufs ***Granit*** beißen = auf unbedingten Widerstand stoßen - oxu daşa dəymək

ins ***Gras*** beißen (ugs.) = krepieren – gəbərmək

über etwas ist ***Gras*** gewachsen (ugs.) = es ist vergessen - unudulmaq

die (große) ***Grätsche*** machen (ugs.) = sterben – ölmək

jmdm. ein ***Greuel*** sein = jmdm. äußerst zuwider sein - kiməsə əngəl olmaq

keine ***Grenze*** kennen = unbeherrscht sein- sözünün yiyəsi olmamaq

sich in ***Grenzen*** halten = nicht sehr hoch, sehr stark sein – sərhəddi saxlamaq

Grillen fangen (veraltend) = grübeln, verdrießlich seln – kefsiz olmaq

jmdm. fehlt ein ***Groschen*** an der Mark (ugs.) = jmd. ist nicht recht bei Verstand – ağılı başında olmamaq

nicht bei ***Groschen*** sein (ugs.) =

nicht bei Verstand sein - – ağılı başında olmamaq

jmdm. nicht ***grün*** sein (ugs.) = jmdm. nicht wohlgesinnt sein – maneçilik törətmək

keine ***Grütze*** im Kopf haben = dumm sein- ağılı başında olmamaq

nichts ***Gutes*** im Schilde führen (ugs.) = schlechte Absicht haben- pis niyyətli olmaq

keinen ***Guten*** rauchen = in schlechter Stimmung sein – pis əhvali – ruhiyyədə olmaq

gucken wie ein ***Auto*** (ugs.) = erstaunt, perplex dreinschauen – özünü itirmək

Gummibeine haben / bekommen (ugs.) = nicht mehr die Kraft haben zu stehen – taqətsiz olmaq

wie nichts ***Gutes*** (ugs.) = außerordentlich sein – son dərəcə pis olmaq

den ***Gürtel*** enger *schnallen* (ugs.) = sich einschränken, den lebensstandart heruntersetzen - özünü çərçivəyə salamaq

H

lange ***Haare***, kurzer Verstand = bissige Bemerkung einem Menschen gegenüber, der seine *Haare* lang trägt und etwas Törichtes sagt oder tut – saçı uzun olanın ağlı topuğunda olar

niemandem ein ***Haar*** krümmen = jmdm. nichts zuleide tun – bir kəsi incitməmək

an einem ***Haar*** hängen = sehr unsicher sein, gefährdet sein- tükdən asılı olmaq

jmdm. kein ***Haar*** krümmen = jmdm. nichts zuleide tun- kimisə incitməmək

kein gutes ***Haar*** an jmdm. (etwas) lassen = jmdn. (etwas) schlecht machen- kiməsə pislik etmək

Haare auf den Zähnen haben = sich mit Worten zu wehren wissen, streitsüchtig sein- davakar olmaq

sich keine grauen ***Haare*** wachsen lassen (ugs.) = sich keine Sorge machen – arsız / qayğısız olmaq

ein ***Haa****r* in der Suppe finden

(ugs.) = etwas an einer Sache auszusetzen, zu kritisieren haben - vasvası olmaq

sich in den ***Haaren*** liegen (ugs.) = Streit miteinander haben – bir-biri ilə yola getməmək

nicht um ein ***Haar*** (ugs.) = um nichts – heç nədən, heç bir şeydən, boş yerə

jmdm. nicht von den ***Hacken*** gehen (ugs.) = jmdn. dauernd behelligen – kimisə narahat etmək

Häcksel im Kopf haben (veraltend) = sehr dumm sein – səfeh olmaq

in den letzten ***Hafen*** einlaufen (verhüllend) = sterben –son mənzilə yollanmaq, ölmək

nach jmdm./etwas kräht kein ***Hahn*** (ugs.) = niemand kümmert sich um jmdn. oder um etwas – başlı-başına buraxmaq, heç nəyin qayğısına qalmamaq

vom ***Hahn*** beflattert, betrampelt sein (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – yelbeyin olmaq

einen ***Haken*** haben (ugs.) = eine Schwierigkeit haben – çətinliyə düçar olmaq

nichts ***Halbes*** und nichts Ganzes = nichts Vollwertiges - nə əldən qoyur, nə yardan doyur

Hals über Kopf reden = überstürtzt, ohne Überlegung - boğazdan yuxarı danışmaq

den ***Hals*** nicht vollkriegen (ugs.) = immer noch mehr von etwas haben wollen – gözü doymamaq, acgöz olmaq

etwas bricht jmdm**.** den ***Hals*** = ein Ereignis oder eine Handlung ruiniert jmdn. - kiminsə boğazını üzmək

jmdm. sich jmdn. etwas vom ***Halse*** halten = verhindern, was von jmdm. belästigt wird - qabağını almaq, maneçilik törətmək

seinen ***Hals*** aus der Schlinge ziehen = einen Ausweg aus einer gefährlichen Sitution finden - təhlükədən canını qurtarmaq

sich (D) etwas vom ***Halse*** schaffen = sich von etwas Lästigem befreien - başından rədd eləmək

etwas hängt jmdm. zum ***Halse*** heraus = jmd. ist etwas

überdrüssig - boğaza yığıl-maq

jmdm. den ***Hals*** abschnei-den/abdrehen/brechen/umdrehen (ugs.) = jmdn. zugrunde richten, ruinieren – boynunu vurmaq

jmdm. / jmdn. den ***Hals*** kosten (selten) = jmds. Verderben sein, jmdn. ruinieren – həyatı bahasına başa gəlmək

den ***Hals*** in die Schlange stecken (selten) = sich in Gefahr begeben – özünü təhlükəyə atmaq

den ***Hals*** nicht vollkriegen (ugs.) = nicht zufriedenzustellen sein – razı qalmamaq

jmdm. im ***Hals*** steckenbleiben (ugs.) = jmdm. nicht über die Lippen kommen – sözü ağzında qalmaq

sich jmdn., etwas vom ***Hals*** halten (ugs.) = sich mit jmdn., auf etwas nicht einlassen – bir kəsə baş qoşmamaq

einen ***Hammer*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – səfeh olmaq

jmdn. zu seinem **Hampelmann** machen = jmdn. zu seinem willenlosen Werkzeug machen – kimisə əlində oyuncağa çevirmək

sich nicht ***halten*** können = nicht bestehen können - özünü ələ ala bilməmək

die letzte ***Hand*** an etwas legen = etwas beenden - başa çatdır-maq, yekunlaşdırmaq

jmdm. sind die ***Hände*** gebunden = jmd. kann nicht nach seinem freien Willen handeln – əl-qolu bağlanmaq

die ***Hand*** an sich legen = Selbstmord begehen – intihar etmək

keine ***Hand*** rühren = nicht mithelfen – əlini ağdan – qaraya vurmamaq

seine ***Hände*** in Unschuld waschen = erklären, dass man unschuldig ist – özünü günahsız hesab etmək

die ***Hände*** auf der Tasche halten (ugs.) = geizig sein – xəsis olmaq

eine unglückliche ***Hand*** haben = nicht geschickt sein in etwas – bacarıqsız olmaq

klebrige ***Hände*** haben (ugs.) = zum Stehlen neigen – əliəyri olmaq

an ***Händen*** und Füßen gebunden sein = nicht nach seinen freien Willen handeln können – əli-qolu bağlı olmaq

auf den ***Händen*** sitzen (scherz.) = nicht Beifall klatschen – alqışlamamaq

jmdm. etwas aus der ***Hand*** nehmen = jmdn. etwas nicht mehr erledigen lassen – əl çəkməmək

sich nicht von der ***Hand*** weisen lassen = sich nicht ausschließen lassen – özünü kənarlaşdırmamaq

keinen ***Handschlag*** tun (ugs.) = nichts tun, seine Arbeit nicht machen – öz işi ilə məşğul olmamaq

aus dem ***Handgelenk*** heraus (ugs.) = ohne Vorbereitung, ohne weiteres – hazırlıqsız etmək

das ***Handtuch*** werfen (ugs.) = resignierend aufgeben – sifətinə çırpmaq

weder ***Hand*** noch Fuß rühren = 1.nichts tun - əlini - ağdan qaraya vurmamaq; 2. keinen Sinn haben, nicht richtig durchdacht sein- mənasız olmaq

nicht die ***Hand*** vor den Augen sehen = ganz dunkel sein - göz - gözü görməmək

von der ***Hand*** in den Mund leben = wenig Geld für Essen und Trinken haben - güc – bəla ilə dolanmaq

die Beine in die ***Hand*** nehmen = sehr schnell laufen (ugs.) - qaçmaq, əkilmək, aradan çıxmaq

von der ***Hand*** weisen (ugs.) = absagen - rədd etmək

hinter vorgehaltener ***Hand*** = nicht offen oder offiziell- qeyri –rəsmi, gizlin etmək

zwei linke ***Hände*** haben = sehr ungeschickt bei hand-werklichen Tätigkeiten sein - əlindən bir şey gəlməmək, əl-dən küt olmaq

mir sind die ***Hände*** gebunden (ugs.) = ich kann nicht so handeln, wie ich möchte- əli qolu bağlı olmaq

mit leeren ***Händen*** kommen (ugs.) = ohne ein Geschenk mitzubringen - əliboş gəlmək

seine ***Hände*** in Unschuld waschen = nicht verantwortlich für etwas sein – məsuliyyət daşımamaq

die ***Hände*** in den Schoß legen = nichts tun, untätig sein – boş -bekar fırlanmaq

die **Hände** von etwas lassen = etwas nicht mehr machen- əl çəkmək

ein ***Happen*** doof sein (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – sərsəm olmaq, yelbeyin olmaq

einen ***Haschmich*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – sərsəm olmaq, yelbeyin olmaq

jmdn. in ***Harnisch*** bringen = jmdn. zornig sein — kimisə cin atına mindirmək

in ***Harnisch*** geraten /kommen = zornig werden – cin atına minmək

kein ***heuriger*** Hase sein (ugs.) = Erfahrungen haben – naşı olmamaq

jmdm. zeigen, was eine ***Harke*** ist (salopp) = jmdn. schonungslos belehren, zurechtweisen, drohen - kiməsə yerini göstərmək

das ***Hasenpanier*** ergreifen (ugs.) = fliehen - əkilmək

mein Name ist ***Hase***, ich weiß von nichts (ugs.) = von dieser Angelegenheit habe ich nichts gewusst - dəvə görmüsən, heç izini də görməmişəm

einen Plan über den ***Haufen*** werfen oder stoßen (ugs.) = einen Plan völlig ändern, unmöglich machen - planını alt-üst etmək

jmdn. über den ***Haufen*** knallen (ugs.) = jmdn. niederschießen – güllələmək

sein greises ***Haupt*** schütteln (scherz.) = den Kopf schütteln – başını yelləmək

jmdn.aufs **Haupt** schlagen (geh.) = jmdn. völlig besiegen, vernichten – bir kəsi məhv etmək

mit heiler ***Haut*** davonkommen = nicht bestraft werden – sağ-salamat qurtarmaq

nur noch aus ***Haut*** und Knochen bestehen (ugs.) = stark abgemagert sein – bir dəri bir sümük olmaq

sich in seiner ***Haut*** nicht wohl fühlen (ugs.) = sich unwohl

fühlen – özünü pis hiss etmək

nicht aus seiner ***Haut*** heraus können (ugs.) = sich nicht anders verhalten können – xasiyyətini dəyişməmək

nicht in jemandes ***Haut*** stecken wollen/mögen (ugs.) = nicht an jemandes sein wollen özünü başqasının yerində hesab etməmək

seine ***Haut*** zu Markte tragen (ugs.) = sich in Gefahr bringen - özünü təhlükəyə atmaq

sich auf der faulen ***Haut*** liegen (ugs.) = nichts tun, faulenzen – avaralanmaq

jmdm. die ***Haut*** über die Ohren ziehen (ugs.) = jmdn. töten - gönünü soymaq

aus der ***Haut*** fahren (ugs.) = sehr ungeduldig sein (werden) – səbri tükənmək

mit der Tür ins ***Haus*** fallen = ein Anliegen unvermittelt vorbringen - eyhamsız danışmaq

mit seinen Gedanken nicht zu ***Hause*** sein (ugs.) = nicht aufmerksam sein - fikri dağınıq olmaq

weder ***Haus*** noch Hof haben = - nə goru var, nə də kəfəni

jmdn., etwas durch die ***Hechel*** ziehen (veraltend) = über jmdn., etwas in spöttischer boshafter Weise reden = əleyhinə danışmaq, qeybət etmək

der ***Hecht*** im Karpfenteich sein (ugs.) = durch seine Anwesenheit für Unruhe sorgen – narahatçılığı aradan qaldırmaq

aus etwas keinen ***Hehl*** machen = etwas nicht verschweigen, verheimlichen - açaram sandığı, tökərəm pambığı

sein ***Heil*** in der Flucht suchen = fliehen, davonlaufen – aradan çıxmaq

kein ***Held*** in etwas sein (ugs.) = etwas nicht gut können – bacarıqsız olmaq

keinen roten ***Heller*** mehr haben (ugs.) = keinen Pfennig mehr haben, kein Geld mehr haben –cibində siçanlar oynamaq

keinen (roten) ***Heller*** für jmdn., etwas geben (ugs.) = für jmdn., etwas keine Chance sehen – şans verməmək

kein ***Hemd*** auf dem Leib haben

(ugs.) = völlig heruntergekommen und mittellos sein – lüt-üryan olmaq, çox kasıb olmaq

jmdm. das ***Hemd*** über den Kopf ziehen (ugs.) = jmdn. restlos ausplündern – kiminsə var-yoxunu əlindən çıxarmaq, qarət etmək

den ***Henker*** nach etwas fragen (ugs.) = nicht nach etwas fragen, sich nicht um etwas kümmern – heç nəyin qayğısına qalmamaq

sich den ***Henker*** um etwas scheren (ugs.) = sich nicht um etwas kümmern – heç nəyin qayğısına qalmamaq

sein eigener ***Herr*** sein = unabhängig sein – özünün ağası olmaq

etwas zerreist jmdm. das ***Herz*** = etwas macht jmdn. sehr traurig – ürəyini parçalamaq

zu jmdm. kein ***Herz*** fassen = jmdm. nicht vertrauen – etibar etməmək

jmdm. das ***Herz*** brechen (geh.) = jmdn. so sehr bedrücken, dass er daran zugrunde geht- gəlbini sındırmaq

jmdm. das **Herz** schwermachen (geh.) = jmdn. sehr traurig machen – kimisə kədərləndirmək, ürəyini qırmaq

sein **Herz** verlieren (geh.) = sich in jmdn. verlieben – bir kəsə aşiq olmaq / vurulmaq

jmdm. das **Herz** zerreißen (seltener) = jmdn. sehr bekümmern – kiminsə ürəyini sındırmaq / parçalamaq

kein ***Herz*** haben = niemanden lieben - daşürəkli olmaq

jmdm. rutscht / fällt das ***Herz*** in die Hosen (ugs.) = den Mut verlieren – cəsarətsiz olmaq

aus seinem ***Herzen*** keine Mördergrube machen = seine Meinung offen sagen – ürəyi açıq olmaq

nicht an ***Herzdrücken*** sterben (ugs.) = alles freiheraus sagen – ürəyində heç nə saxlamamaq

heulen wie ein Schloßhund (ugs.) = laut und heftig weinen – it kimi ulamaq

wie aus allen ***Himmeln*** gefallen (ugs.) = unerwartet sein – göydən düşmə olmaq

aus heiterem ***Himmel*** = ohne daß man es ahnen konnte –

ağlına gəlmədən

jmdm. das Blaue vom ***Himmel*** versprechen (ugs.) = jmdm. ohne Hemmungen Unmögliches versprechen – kiməsə boş vədlər vermək

das Blaue vom ***Himmel*** schwindeln (ugs.) = ohne Hemmungen lügen – boş / yağlı / yalan vədlər vermək

nicht (einfach) vom ***Himmel*** fallen (ugs.) = nicht ohne Anstrengung erreicht werden können – halva – halva deməklə ağız şirin olmaz

jmdm. ***Hindernisse*** in den Weg legen = jmdm. Schwierigkeiten bereiten – bir kəsə əngəl törətmək

jmdn. von ***hinten*** ansehen (ugs.) = jmdn. nicht mögen, nicht schätzen – zəhləsi getmək

sich im ***Hintergrund*** halten = nicht öffentlich in Erscheinung treten – arxa planda durmaq

in den ***Hintergrund*** geraten / rücken = an Bedeutung, Beachtung verlieren - əhəmiyyətini itirmək, arxa plana keçmək

jmdm. in den ***Hintern*** kriechen (ugs.) = jmdm. in würdeloser Art schmeicheln – sabunlanıb girmək

ein blöder ***Hirsch*** sein = jmd., der etwas Dummes getan hat - öküz kimi qanmaz olmaq

eine ***Hoffnung*** verlieren = nicht mehr glauben – ümidini itirmək

die ***Hölle*** auf Erden haben = ein unerträgliches Leben führen – acınacaqlı həyat sürmək

die ***Hölle*** auf Erden sein = unerträglich, grauenvoll sein – dözülməz olmaq

jmdm. das Leben zur ***Hölle*** machen (ugs.) = jmdm. das Leben unerträglich machen – bir kəsin həyatını cəhənnəmə döndərmək

Holz in den Wald tragen = etwas Sinnloses, Unnötiges tun – lazımsız işlər görmək

nicht aus ***Holz*** sein = auf sinnliche Reize wie andere Menschen auch reagieren – heç nəyi vecinə almamaq

eins mit dem ***Holzhammer***

abgekriegt haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – yelbeyin olmaq, ağlı başında olmamaq

jmdm. vergeht ***Hören*** und Sehen = jmd. weiß nicht mehr, was mit ihm geschieht – heç kəs bilmir ki, sabah başına nə gələcək

in die ***Hosen*** gehen (ugs.) = mißlingen, schiefgehen – qismət olmamaq

nicht ganz auf der ***Höhe*** sein (ugs.) = nicht voll leistungsfähig sein, sich körperlich nicht ganz wohl fühlen, kranklich sein – tam iş qabiliyyətini itirmək

da ist ***Hopfen*** und Malz verloren (ugs.) = da ist alle Mühe vergeblich, da ist nichts mehr zu bessern - cəhdləri boşa çıxmaq

jmd. ist aus hartem ***Holz*** geschnitzt (ugs.) = jmd. ist sehr willensstark, er ist unempfindlich - çox iradəli / möhkəm olmaq

jmdm. ***Hörner*** aufsetzen (ugs.) = den Ehemann betrügen – başına torba salıb fırlatmaq

jmdm. die ***Hucke*** voll lügen (ugs.) = jmdn. sehr belügen – bir kəsə bir aləm yalan danışmaq, gop basmaq / eləmək

wie ein verrücktes ***Huhn*** behandeln (ugs.) = jmd. der ungewöhnliche Dinge tut – özünü maymaq kimi göstərmək

ein krummer ***Hund*** (ugs.) = ein Betrüger, ein unehrlicher Mensch – vicdansız/ yalançı / qeyri-səmimi olmaq

Hunde, die bellen, beißen nicht = wer fürchterliche Drohungen ausstößt, macht gewöhnlich nicht wahr – hürən it tutmaz

die ***Hunde*** bellen, aber die Karavane zieht weiter = unbeirrt von Widerstand oder Kritik verfolgt man den für richtig befundenen Kurs weiter – it hürər, karvan keçər

von dem nimmt kein ***Hund*** einen Bissen Brot (ugs.) = jemand ist von allen verachtet – onun əlindən heç it də bit tikə çörək almaz

viele ***Hunde*** sind des Hasen Tod = gegen eine Übermacht

kann der einzelne nichts mehr ausrichten – tək əldən səs çıxmaq

mit etwas keinen ***Hund*** hinter dem Ofen hervorlocken (ugs.) = mit etwas kein Interesse bei jmdm. erwecken – buna heç kəs tamah salmaz

auf den ***Hund*** kommen (ugs.) = herunterkommen – dilənçi halına düşmək

jmdn. auf den ***Hund*** bringen (ugs.) = jmdn. ruinieren – bir kəsi var-yoxdan çıxartmaq

auf dem ***Hund*** sein (ugs.) = heruntergekommen sein – ehtiyac içində olmaq

unter allem ***Hund*** sein = nicht gut sein – ağır vəziyyətdə olmaq

vor die ***Hunde*** gehen (ugs.) = jmd. / etwas wird ruiniert – məhv olmaq, tələf olmaq

jmdn. wie ein ***Hund*** behandeln (ugs.) = jmdn. nicht gut behandeln – kimisə it yerinə qoymamaq

wie ein ***Hund*** leben (ugs.) = in schlechten Verhältnissen leben – it günündə yaşamaq

den letzten beißen die ***Hunde*** (ugs.) = wer sich nicht rechtzeitig in Sicherheit bringt, muss alle unangenehmen Folgen tragen – gec gələn qonaq kisəsindən yeyər

schlafende ***Hunde*** wecken = unvorsichtigerweise jemandes Aufmerksamkeit erregen und sich damit überflüssige Unannehmlichkeiten bereiten – oğrunun yadına daş salmaq

sich (mit jmdm.) stehen wie ***Hund*** und Katze (ugs.) = sich nicht vertragen – itlə - pişik kimi yola getmək

am ***Hungertuch*** nagen (ugs.) = kein Geld haben; Hunger, Not leiden – ac-yalavac dolanmaq, çox kasıb olmaq

ein alter ***Hut*** sein (ugs.) = längst nichts Neues mehr sein – bəlli bir şey olmaq

jmdm. geht der ***Hut*** hoch (ugs.) = jmd. verliert die Geduld - səbri tükənmək

mit jmdm. oder etwas nichts am ***Hut*** haben (ugs.) = jmdn. nicht mögen – görəsi gözü olmamaq

I

keine (blasse) ***Idee*** von etwas haben (ugs.) = von etwas überhaupt nichts wissen, verstehen – başı çıxmamaq

in die ***Irre*** gehen (geh.) = sich verirren – səhvə yol vermək

jmdn. in die ***Irre*** führen (geh.) = auf einen falschen Weg führen / locken – bir kəsi səhv yola sürükləmək

dem ***Irrenhaus*** entsprungen sein (ugs.) = verrückt, nicht recht bei Verstand sein – ağlı başında olmamaq, dəlixanadan çıxmaq

eine alte ***Jacke*** sein (ugs.) = längst nichts Neues mehr sein – köhnə hamam, köhnə tas

jmdm. die ***Jacke*** voll lügen (ugs.) = jmdn. unverschämt belügen – bir kəsi abırsızcasına aldatmaq

in keine ***Jacke*** mehr passen (ugs.) = jämmerlich verprügelt worden sein – döyüb şil – küt etmək

in die ewigen ***Jagdgründe*** eingehen (ugs.) = sterben – əbədiyyətə qovuşmaq, ölmək

jmdn. in die ewigen ***Jagdgründe*** befördern (ugs., scherzh.) = jmdn. töten, umbringen – bir kəsi öldürmək

über den ***Jordan*** gehen (verhüll.) = sterben – qıl körpüdən keçmək, ölmək

Jugend kennt keine Tugend = junge Menschen sind oft sehr rasch bereit, sich über moralische Bedenken hinwegzusetzen – gənclər bilmir, xeyirxahlıq nədir

K

glotzen wie ein abgestochenes ***Kalb*** (ugs.) = dümmlich, verwundert dreinblicken – dana kimi gözünü döymək

bei jmdm. rieselt schon der ***Kalk*** (ugs.) = jmd. hat keinen jugendlichen Schwung mehr – onun artıq ələyi ələnib

etwas in den ***Kamin*** schreiben (ugs.) = etwas aufgeben – əlini üzmək

alle(s) über einen ***Kamm*** scheren – Menschen oder Dinge ganz gleich behandeln und beurteilen, obwohl sie

verschieden sind – hamıya bir gözlə baxmaq, fərq qoymamaq

bei jmdm. liegt der ***Kamm*** bei der Butter (ugs.) = bei jmdm. herrscht große Unordnung – ev-eşikdə aləm bir-birinə qarışıb

jmdn. an die ***Kandare*** nehmen = jmds. Freiheit einschränken – bir kəsin əl - qolunu bağlamaq, bir kəsin sərbəstliyini məhdudlaş-dırmaq

jmdn. an der ***Kandare*** halten = jmdm. keine Freiheit lassen – bir kəsin azadlığını əlindən almaq

sich nicht in die ***Karten*** sehen/schauen/ gucken lassen (ugs.) = seine Lage oder seine Absichten geheim halten – sirrini heç kimə verməmək

schlechte ***Karten*** haben = keine guten Erfolgsaussichten haben - ümid verməmək

nicht alle im ***Karton*** haben = nicht recht bei Verstand sein – ağılı başında olmamaq

jmdm. ***Kattun*** geben = jmdn. derb zurechtweisen – bir kəsi kobud şəkildə qovmaq

die ***Katze*** lässt das Mausen nicht = wer einmal gestohlen hat, wird es immer wieder versuchen – əliəyri heç vaxt düzəlməz, qozbeli qəbir düzəldər

wenn die ***Katze*** aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch = wer gewohnt ist, ständig beaufsichtigt zu werden, nutzt es aus, wenn er einmal ohne Aufsicht ist – at ölüb, itlərin bayramıdır

die ***Katze*** im Sack kaufen (ugs.) = etwas kaufen, ohne es gesehen zu haben- əlinə keçəni almaq

die sind wie ***Katze*** und Hund (ugs.) = sie vertragen sich nicht - itlə-pişik kimi yola getmək

wie die ***Katze*** um den Brei herumgehen / herumschlei-chen (ugs.) = nicht wagen, etwas Unangenehmes offen auszusprechen – xoşagəlməz bir şeyi deməyə cəsarət etməmək

kein ***Katzendreck*** sein (ugs.) = beachtlich sein - dəyərsiz ol-

mamaq

dafür kann ich mir nichts ***kaufen*** (ugs.) = das nützt mir nichts – bunun mənə nə faydası?

für jmdn. die ***Kastanien*** aus dem Feuer holen = jmdm. eine Unannehmlichkeit abnehmen - nigarançılıqdan qurtarmaq

nichts auf dem ***Kasten*** haben (ugs.) = nicht intellegent sein- qabında bir şey yoxdur

etwas in die falsche ***Kehl****e* kriegen = etwas missverstehen und verärgert sein – boş-boş çığır-bağır salmaq

jmdm. die ***Kehle*** zuschnüren = jmdm. ein Gefühl starker Beklemmung verursachen – qəhər boğmaq

jmdm. in der ***Kehle*** steckenbleiben (ugs.) = jmdm. nicht über die Lippen kommen – sözü ağzında qalmaq

jmdn. einen feuchten ***Kehricht*** angehen (ugs.) = jmdn. gar nichts angehen – bir kəsə dəxli olmamaq

einen weichen ***Keks*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein, verrückt sein – səy /səfeh olmaq

was der Bauer nicht ***kenn***t, frisst er nicht (ugs.) = jemand eine ihm unbekannte Speise ablehnt – görməmişdən al görmüşə ver

sich jmds. ***Kenntnis*** entziehen (Papierdt.) = jmdm. nicht bekannt sein – bir kəsə bəlli olmamaq

jmdn. auf dem ***Kieker*** haben (ugs.) = ständig nach Gründen suchen, um jmdn. tadeln oder bestrafen zu können – bir kəslə öcəşmək

die ***Kiemen*** nicht auseinanderkriegen (ugs.) = nichts sagen, wortkarg sein – danışanda söz tapmamaq

ein totgeborenes ***Kind*** sein (ugs.) = keine Aussicht auf Erfolg haben – gələcəyi olmamaq

kein ***Kind*** von Traurigkeit sein (ugs.) = unbekümmertes Naturell haben – arsız olmaq

das ***Kind*** mit dem Bade ausschütten = mit dem Schlechten zugleich auch das Gute verwerfen – yaxşını pisdən seçə bilməmək

das ist nichts für kleine ***Kinder***

(ugs.) = das geht dich nichts an - bunun sənə dəxli yoxdur!

die ***Kirche*** im Dorf lassen (ugs.) = nicht übertreiben – mübaliğəsiz

arm wie eine ***Kirchenmaus*** sein (ugs.) = sehr arm sein – dilənçi səviyyəsində kasıb olmaq

kein (großes) ***Kirchenlicht*** (ugs.) = nicht sehr intellegent sein – məhdud dünyagörüşlü olmaq

mit ihm nicht gut ***Kirschen*** essen (ugs.) = mit ihm kann man nicht gut auskommen – yolagedilməz adam olmaq

jmdm. brennt der ***Kittel*** (ugs.) = jmd. ist nicht ganz bei Verstand – ağılı başında olmamaq

die ***Klappe*** halten (ugs.) = den Mund halten – mumlamaq, susmaq

klappen wie am Schnürchen = reibungslos vonstatten gehen - maneəsiz keçib getmək

einen ***Klaps*** haben = nicht recht bei Verstand sein, verrückt sein – ağılı başında olmamaq, səy olmaq

jmdm. nicht in den ***Kleidern*** hängenbleiben = für jmdn. eine seelische Belastung darstellen – bir kəsə mənəvi əzab vermək

jmdn. über die ***Klinge*** springen lassen (ugs.) = jmdn. töten – bir kəsin xəncəri boğazına dirəmək

ein ***Klotz*** am Bein sein = ein Hemmnis sein - əngəl olmaq

jmdn. auf / in die ***Knie*** zwingen (ugs.) = jmdn. Überwinden, unterwerfen – kiməsə diz çökdürmək

nichts in den ***Knochen*** haben (ugs.) = keine Kraft haben – taqətdən düşmək

Knöpfe auf den Augen haben (ugs.) = etwas nicht wahrnehmen – basaratı bağlanmaq

Knöpfe auf / in den Ohren haben (ugs.) = nicht richtig hören – qulağı batmaq

sich einen ***Knoten*** ins Taschentuch machen (ugs.) = nicht vergessen, etwas zu tun – unutqan olmamaq

jmdm. ***Knüppel*** zwischen die

Beine werfen (ugs.) = jmdm. Schwierigkeiten machen – bir kəsə əngəl törətmək

Kohl reden (ugs.) = Unsinn reden- boşboğazlıq etmək

wie auf (glühenden) ***Kohlen*** sitzen = in einer unangenehmen Lage sein, ungeduldig sein- tikan üstə oturmaq, narahat olmaq

Kohldampf schieben (ugs.) = ständig Hunger haben – acından köpük qusmaq

das macht den ***Kohl*** auch nicht fett (ugs.) = das nützt auch nichts – bunun faydası yoxdur

etwas will mir nicht aus dem ***Kopf*** = ich muss immer an etwas denken – başından ata bilməmək, başından çıxarmamaq

sich etwas in den ***Kopf*** setzen (ugs.) = einen Plan unbedingt durchführen wollen – bir şeyi beyninə yerləşdirmək

alles auf den ***Kopf*** **s**tellen (ugs.) = alles durcheinanderbringen, große Unruhe verbreiten- altını üstünə çevirmək

nicht auf den ***Kopf*** gefallen sein (ugs.) = nicht dumm sein – zirək olmaq

mit dem ***Kopf*** oder Schädel durch die Wand wollen oder mit dem Kopf gegen die Wand rennen (ugs.) = starrköpfig sein, etwas Unmögliches erzwingen wollen – təkədən pendir tutmaq

den Eltern über den ***Kopf*** waschen (ugs.) = den Eltern nicht mehr gehorchen – böyük sözünə məhəl qoymamaq

jmdn. vor den ***Kopf*** stoßen (ugs.) = jmdn. kränken, gegen jemanden undankbar sein- nankor olmaq

den ***Kopf*** in den Sand stecken (ugs.) = nichts mehr wissen wollen – yaxasını kənara çəkmək

den ***Kopf*** verlieren = kopflos handeln – başını itirmək

den ***Kopf*** hängen lassen (ugs.) = mutlos sein – ruhdan düşmək

jmdm. fällt die Decke auf den ***Kopf*** (ugs.) = jmd. fühlt sich in einem Raum beengt und

niedergedrückt – sıxılmaq, sanki qəfəsdə olmaq

ein Brett vor dem ***Kopf*** haben (ugs.) = etw. nicht begreifen / verstehen – keybəsər olmaq

jmdm. den ***Kopf*** waschen (ugs.) = jmdn. schwer tadeln – kimisə kəskin tənqid etmək

den ***Kopf*** oder Hals wird's nicht kosten (ugs.) = es wird nicht so schlimm werden – baha başa gəlmək

etwas wird den ***Kopf*** nicht kosten (geh.) = etwas wird vermutlich keine schwere Bestrafung nach sich ziehen – pis nəticəsi olmamaq

jmdn. einen ***Kopf*** kürzer / kleiner machen = jmdn. köpfen – bir kəsin boynunu vurmaq

sich den ***Kopf*** verkeilen (ugs.) = sich von einem Gedanken, einem Vorhaben nicht abbringen lassen – fikrindən daşınmamaq

an etwas keinen ***Kopf*** und keinen Arsch finden = etwas nicht begreifen – başı heç nədən çıxmamaq

einen schweren ***Kopf*** haben = nach überreichlichem Alkoholgenuss oder durch große Sorgen

jmdm. nicht in den ***Kopf*** hineingehen wollen (ugs.) = jmdm. nicht einleuchten, unverständlich sein – başına girməmək

jmdm. über den ***Kopf*** wachsen (ugs.) = von jmdm. nicht mehr bewältigt werden können – başına çıxartmamaq

jmdm. einen ***Korb*** geben = abweisen – xoruzunu qoltuğuna vermək

einen ***Korb*** bekommen = von einem Mädchen abgewiesen werden – rədd olunmaq

einen ***Korken*** abschießen / steigen lassen (ugs.) = etwas Unpassendes, Anstößiges sagen – sözünün yerini bilməmək

die Flinte ins ***Korn*** werfen = den Mut verlieren - ruhdan düşmək

seinen Gefühlen kein ***Korsett*** anlegen (ugs.) = seine Gefühle nicht verbergen – hisslərini gizlətməmək

außer ***Kraft*** treten = ungültig werden – qüvvədən düşmək

jmdm. den ***Kragen*** kosten (ugs.) = jmds. Existenz, Leben vernichten – bir kəsin həyatını məhv etmək

jmdm. den ***Kragen*** umdrehen (ugs.) = jmdn. umbringen – bir kəsi öldürmək

es geht jmdm. an den ***Kragen*** (ugs.) = jmd. geht zugrunde – məhv olmaq

jmdm. platzt der ***Kragen*** (ugs.) = jmd. verliert der Geduld – səbri tükənmək

jmdm. an den ***Kragen*** (ans Leben) gehen (ugs.) = in große Gefahr (Lebensgefahr) kommen, in eine sehr unangenehme Situation geraten- təhlükəyə düçar olmaq

eine ***Krähe*** hackt der anderen kein Auge aus = Berufs – oder Standesgenossen unterstützen sich gegenseiseitig, wenn einer von ihnen angegriffen wird, in Schwierigkeiten gerät – dar gündə bir-birinə əl tutmaq

jmdm. die ***Krallen*** zeigen (ugs.) = jmdm. zeigen, dass man sich nichts gefallen läßt – dirsək göstərmək

jmdm. nicht in den ***Kram*** passen (ugs.) = etwas ist (nicht) so, wie er es erwartet oder sich vorstellt – yaraşmamaq, qane etməmək

den (ganzen) ***Kram*** hinschmeißen (ugs.) = etwas nicht mehr weiter machen – bir şeyi atmaq

jmdm. den ***Kram*** vor die Füße werfen = jmdm. die weitere Mitarbeit versagen- ayaq altı etmək

nicht viel / keinen ***Kram*** machen (ugs.) = keine Umstände machen – utanmamaq, abrı-həyası olmamaq

jmdm. hängt etwas an wie die ***Krätze*** (ugs.) = jmd. wird etwas Unangenehmes nicht oder nur schwer los – yaxa qurtara bilməmək

gegen jmdn., etwas ist kein ***Kraut*** gewachsen (ugs.) = gegen jmdn., etwas kommt man nicht an, gibt es kein Mittel – çarəsiz heç nə yoxdur

wie ***Kraut*** und Rüben = völlig ungeordnet, ganz und gar durcheinander – it yiyəsini tanımır

das ***Kraut*** nicht fett machen (ugs.) = nichts mehr ändern, nichts verbessern – olacağa çarə yoxdur

sich im ***Kreis*** bewegen / drehen = nicht vorwärtskommen – yerində saymaq, irəliyə getməmək

in alles seinen ***Kren*** reiben (österr.) = sich alles ungefragt einmischen – yuyulmamış qaşıq kimi ortaya düşmək

mit etwas auf dem ***Kriegsfuß*** stehen (ugs.) = etwas schlecht oder gar nicht beherrschen – başına girmir

seinen ***Kropf*** leeren (ugs.) = sich aussprechen, seinem Ärger Luft machen – sinəsini bir kəsə boşaltmaq

die ***Kröte*** schlucken (ugs.) = etwas Unangenehmes in Kauf nehmen – ailə daxilində birbirinin nöqsanını sinirməyi bacarmaq, yola getmək

jmdn. aufs ***Kreuz*** legen (ugs.) = jmdn. betrügen- başına corab hörmək

in Teufels **Küche** kommen oder geraten (ugs.) = in eine schlimme oder unangenehme Lage kommen – qara günə düşmək

von hinten durch die kalte ***Küche*** kommen (ugs.) = unerwartet, über Schleichwege kommen – gözlənilməz peyda olmaq

jmdn. zum ***Kuckkuck*** schicken (ugs.) = jmdn. wegschicken – bir kəsi rədd etmək

auf keine ***Kuhhaut*** gehen (ugs.) = das ist unerhört, das übersteigt alles – əndazədən çıxmamaq

etwas außer ***Kurs*** setzen = etwas für ungültig erklären – bir şeyi etibarsız elan etmək

ein ***Küßchen*** in Ehren kann niemand verwehren = gegen einen freundschaftlichen Kuß ist nichts einzuwenden – şərəfli görüşdən imtina olunmaz

L

jmdm. vergeht das ***Lachen*** = jmd. hat Unannehmlichkeit vor sich – dərd-sərdən gülüşü unutmaq

aus der (kalten, freien) ***Lamäng***

(ugs.) = unvorbereitet, auf der Stelle – hazırlıqsız, bədahətən

wie ein ***Lamm*** stehen (ugs.) = wehrlos, völlig in sein Schicksal ergeben – təslim olmaq

ins ***Land*** gehen / ziehen = vergehen, verstreichen – keçib getmək, ört-basdır etmək

kein ***Land*** (mehr) sehen (ugs.) = durch Arbeit, Probleme überlast sein – dərd-sərlə yüklənmək

es nicht mehr ***lange*** machen (ugs.) = bald sterben – ölüm ayağında olmaq

sich auf die ***Lappen*** machen (ugs.) = aufbrechen, sich auf den Weg machen – getmək, məkanını tərk etmək

jmdm. geht etwas durch die ***Lappen*** (ugs.) = jmdm. entgeht etwas – gözü bağlı olmaq

jmdm. etwas ***lassen*** müssen = unverbesserlich sein – immer wieder dieselben Fehler machen – eyni səhvi həmişə təkrarlamaq

jmdm. zur ***Last*** fallen / liegen = jmdm. Mühe, Kosten oder Unannehmlichkeiten verursachen – bir kəsə yük olmaq

mit seinem ***Latein*** am Ende sein (ugs.) = für eine schwierige Situation keine Lösung mehr wissen – çarəsiz olmaq

aus den ***Latschen*** kippen (ugs.) = ohnmächtig werden; bewußtlos zu Boden sinken – huşunu itirmək

jmdn. auf der ***Latte*** haben (ugs.) = jmdn. nicht leiden können - zəhləsi getmək

nicht alle auf der ***Latte*** haben (ugs.) = nicht ganz bei Verstand sein – ağlı özündə olmamaq

seinen ***Lauf*** nehmen = unaufhaltsam ablaufen, sich ereignen – qabağı / qarşısı alınmaz olmaq

wie am Schnürchen ***laufen*** (ugs.) = reibungslos ablaufen – maneəsiz keçmək, yağ kimi getmək

jmdm. den ***Laufpass*** geben (ugs.) = jmdn. fortschicken- qovmaq

jmdm. eine ***Laus*** in den Pelz

setzen (ugs.) = jmdm. Schwierigkeiten machen- kürkünə birə salmaq

jmdm. ist eine ***Laus*** über die Leber gelaufen (ugs.) = jemand ärgert sich – cırtqoz olmaq

du kriegst ***Läuse*** in den Bauch (ugs.) = Warnung, nicht zu viel Wasser zu trinken – susuzluq yatıran sərin su xoşdur, Artıq içilərsə faydasız olur

seines ***Lebens*** nicht (mehr) froh werden = nicht mehr zur Ruhe kommen, keine Freude mehr haben – həyat eşqi ölmək

jmdm. ans ***Leben*** wollen (geh.) = jmdn. töten wollen – bir kəsin ölmünə çalışmaq

aus dem ***Leben*** abberufen werden (geh.; verhüll.) = sterben – həyatdan getmək/köçmək

ins ewige ***Leben*** eingehen (geh.; verhüll.) = sterben – əbədi həyata qovuşmaq

mit seinem ***Leben*** abgeschlossen haben = nicht mehr weiterleben wollen – həyatdan bezmək

jmdm. nach dem ***Leben*** trachten (geh.) = jmdn. umbringen wollen – bir kəsin ölmünə bais olmaq

jmdn. ums ***Leben*** bringen = jmdn. töten – öldürmək

ums ***Leben*** kommen (verhüll.) = sterben – dünyadan getmək/köçmək

jmdm. den ***Lebensfaden*** abschneiden = jmdn. zugrunde richten, töten – bir kəsi məhv etmək, öldürmək

jmdm. das ***Lebenslicht*** ausblasen (ugs.) = jmdn. töten – bir kəsin həyat işığını kəsmək / söndürmək

es muss herunter von der ***Leber*** (ugs.) = es kann nicht mehr länger verschwiegen werden – dözə bilməmək

mein ***Lebtag*** nicht = niemals – heç zaman, əsla, həyatımda ola bilməz

jmdm. das ***Leder*** gerben (ugs.; veraltend) = jmdn. angreifen wollen – bir kəsin gönünü soymaq

etwas außerhalb der ***Legalität*** (verhüllend) = nicht den Gesetzen entsprechend, gesetzwidrig - qanuna zidd

olmaq

jmdn. einen feuchten ***Lehm*** / Staub angehen (ugs.) = das geht dich gar nichts an – bunun sənə dəxli yoxdur

Lehrjahre sind keine Herrenjahre = wer sich in der Ausbildung befindet, muss einige Mühen auf sich nehmen – konlü balıq istəyənin quyruğu suda gərək

aus dem ***Leim*** gehen (ugs.) = entzweigen – qol-budağını kəsmək

Leine ziehen (ugs.) = verschwinden – yoxa çıxmaq, qeyb olmaq

alles gleich über einen ***Leisten*** schlagen = alles gleich behandeln und dabei wichtige Unterschiede nicht beachten – xeyir-şərini bilməmək

auf der ***Leitung*** stehen (ugs.) = etwas nicht verstehen – dərk etməmək

keine (große) ***Leuchte*** sein (ugs.) = dumm sein – səfeh olmaq

es ist nicht wie bei armen ***Leuten*** (ugs.) = es ist genug vorrätig – yağ içində böyrək kimi olmaq

geschiedene ***Leute*** sein (ugs.) = nichts mehr miteinander zu tun haben – əlaqəni kəsmək

kein großes ***Licht*** sein (ugs.) = nicht sehr klug sein – ağlına gəlməmək

Licht in etwas bringen = eine undurchsichtige Angelegenheit aufklären – zülmətə işıq saçmaq

jmdm. das ***Licht*** auspusten / ausblasen (ugs.) = jmdn. töten – bir kəsin həyat işığını söndürmək / kəsmək

jmdn. hiters ***Licht*** führen (ugs.) = jmdn. täuschen – bir kəsi aldatmaq

nicht die wahre ***Liebe*** sein (ugs.) = nicht so sein, wie man es gern haben möchte – məhəbbət heç də göründüyü kimi olmaz

jmdn. an der ***Leine*** haben / halten (ugs.) = jmdm. wenig Freiheit lassen – kimisə çatıda saxlamaq

eine lange ***Leitung*** haben (ugs.) = etwas schwer begreifen – kütbeyin olmaq

in ***Lebensgefah****r* schweben =

nahe daran sein, zu sterben, dem Tode nahe sein- ölüm ayağında olmaq

auf / aus dem letzten ***Loch*** pfeifen (ugs.) = am Ende seiner Kraft sein – bir ayağı qəbirdə olmaq, gücü tükənmək

jmdm. ein ***Loch*** in den Arsch fragen (derb.) = jmdm. pausenlos Fragen stellen – bir kəsi təngə gətirmək

ein ***Loch*** in die Luft schießen (ugs.) = das Ziel nicht treffen – fürsəti föftə vermək

(sich) auf seinen ***Lorbeeren*** ausruhen (ugs.) = nach seinem Erfolg untätig bleiben- uğurlarına arxayınlaşmaq

den ***Löffel*** abgeben (grob, ugs.) = krepieren- gəbərmək

nicht im ***Lot*** sein = nicht in Ordnung sein – səliqə-sahmanda olmamaq, törtöküntülü olmaq

in die ***Luft*** gehen (ugs.) = wütend werden- qəzəbindən partlamaq

jmdm. die ***Luft*** zum Atmen nehmen = jmdn. in seiner Freiheit sehr einschränken – bir kəsin nəfəsini kəsmək

jmdm. geht die ***Luft*** aus (ugs.) = jmdm. gehen die finanziellen Mittel aus – maddiyyatını itirmək

es herrscht dicke ***Luft*** (ugs.) = es droht etwas Unangenehmes – xoşagəlməz mühitdə olmaq

jmdm. nicht die ***Luft*** gönnen (ugs.) = sehr neidisch auf jmdn. sein – paxıllıq etmək

jmdn. wie ***Luft*** behandeln = jmdn. nicht beachten – kimisə saymamaq

aus der ***Luft*** gegriffen sein (ugs.) = nicht stichhaltig sein – əsassız olmaq

etwas in die ***Luft*** jagen / sprengen (ugs.) = etwas durchsprengen zerstören – havaya sovurmaq, dağıtmaq

jmdn., etwas in der ***Luft*** zerreißen (ugs.) = jmdn., etwas vernichtend kritisieren – kəskin tənqid etmək

jmdm. die ***Luft*** abdrehen (ugs.) = jmdn. zugrunde richten – bir kəsin axırına çıxmaq

nicht die ***Luft*** (zum Atmen)

gönnen (ugs.) = sehr neidisch auf jmdn. sein – bir kəsin nəfəsini kəsmək

Luftschlösser bauen = unrealistische Pläne machen – qeyri – real planlaşdırmaq

sich nicht ***lumpen*** lassen (ugs.) = großzügig, freigebig sein – əliaçıq olmaq

M

jemand (etwas) liegt mir schwer im ***Magen*** (ugs.) = 1. j-n nicht leiden können: 2. etwas macht mir große Sorgen, ärgert mich – dözülməz olmaq

sich den ***Magen*** verkorksen (ugs.) = sich den Magen verderben- özünü sıradan çıxarmaq

jmdm. dreht / kehrt sich der ***Magen*** um (ugs.) = jmdm. wird übel – ürəyi bulanmaq

jmdn. im ***Magen*** haben (ugs.) = jmdn. nicht leiden können – bir kəsdən zəhləsi getmək

Makulatur reden (ugs.) = Unsinn reden – lazımsız şeylərdən danışmaq

ein ***Mann*** des Todes sein = bald sterben müssen – ölümə məhkum olunmaq

(nicht) der ***Mann*** sein, etwas zu tun = nicht fähig sein, etwas zu tun – bir şeyi kişi kimi etməyi bacarmamaq

ein toter ***Mann*** sein (ugs.) = keine Zukunftsaussichten haben, erledigt sein – gələcəyi olmamaq

einen kleinen ***Mann*** im Ohr haben (ugs.) = nicht ganz normal sein – dərin düşüncəli olmamaq

einem nackten ***Mann*** in die Tasche greifen (ugs.) = etwas holen wollen, wo nichts zu holen ist – lazımsız, yersiz bir iş görmək

mit ***Mann*** und Maus untergehnen = untergehen, ohne dass einer gerettet wird – itli- pişikli, yəni hamısı birdən batmaq / boğulmaq

jmdm. das ***Mark*** aus den Knochen saugen (ugs.) = jmdn. hemmungslos ausbeuten – bir kəsin iliyini sormaq

für jmdn. höhere ***Mathematik*** sein = für jmdn. völlig unverständlich sein – bir

kəsə tam anlaşılmaz olmaq

bei jmdm. ist ***Mattscheibe*** (ugs.) = jmd. ist benommen, kann nicht mehr klar denken – fikri dolaşıq olmaq

Mattscheibe haben (ugs.) = nicht mehr klar denken können - fikri dolaşıq olmaq

da beißt die ***Maus*** keinen Faden ab (ugs.) = das ist unabänderlich, dagegen ist nichts zu machen – əlacı / çarəsi olmamaq

blind wie ein ***Maulwurf*** = sehr kurzsichtig sein (ugs.) – burnunun ucundan uzağı görməmək

sich nicht daraus ***machen*** (ugs.) = sich nicht ärgern, bekümmern – heç nəyi vecinə almamaq

eine ***Macke*** haben (ugs.) = verrückt sein – səy olmaq, sərsəm olmaq

ein leichtes ***Mädchen*** sein (verh.) = eine junge Frau mit unmoralischem Lebenswandel – əxlaqsız olmaq, dəm-dəməki olmaq

jmdn. ***madig*** machen (ugs.) = jmdn. herabsetzen, schlechtmachen – bir kəsə qara yaxmaq

es ist noch kein ***Meister*** vom Himmel gefallen = man muss erst lernen, und üben, bevor man etwas gut kann – heç kəs anasının qarnında öyrənmir

unwesentliche ***Meinung*** sagen (ugs.) = seinen Unmut zum ausdruck bringen – yuyulmamış qaşıq kimi ortaya düşmək

der ***Mensch*** lebt nicht vom Brot allein = die Menschen haben nicht nur materielle Bedürfnisse – qarın üçün yox, qədir üçün yaşamaq

kein ***Mensch*** muss müssen (ugs.) = niemand kann zu etwas gezwungen werden, was er nicht will – insana zorla heç nə etdirmək mümkün deyil

kein ***Mensch*** mehr sein (ugs.) = völlig erschöpft, am Ende sein - əldən düşmək, bərk yorulmaq

nichts ***Menschliches*** ist jmdm. fremd = jmd. hat Verständnis für die Schwächen anderer – insanlar bir-birinə əl

tutmalıdır

jmdm. das ***Messer*** an die Kehle setzen = jmdn. unter Druck setzen, zu etwas zwingen – bir kəsin bıçağı xirtdəyinə dirəmək

jmdn. ans ***Messe***r liefern = jmdn. verraten – bir kəsi pis vəziyyətdə qoymaq

jmdm. ins offene ***Messer*** laufen / rennen = das leichte Opfer des Gegners werden – özünü təhlükəyə atmaq

keine ***Miene*** verziehen – sich nichts anmerken lassen, ein unbewegtes Gesicht behalten - özünü o yerə qoymamaq

ohne eine ***Miene*** zu verziehen = mit völlig unbewegtem Gesicht – heç nəyi vecinə almamaq

in ***Mißkredit*** geraten / kommen = an Ansehen verlieren – görkəmini itirmək

Mist bauen (ugs.) = Unsinn, einen Fehler machen – axmaqlıq etmək

nicht auf jmds. ***Mist*** gewachsen sein (ugs.) = nicht von jmdm. stammen – əsli-nəcabəti olmamaq

jmdn. aus jmds. ***Mitte*** reißen (verhüll.) = jmdn. sterben lassen, zu Tode bringen – bir kəsi ölümə məhkum etmək

einen ***Mohren*** weiß waschen = etwas Unmögliches erreichen – mümkün olmayan bir şeyə nail olmaq

in den ***Mond*** gucken (ugs.) = das Nachsehen haben, leer ausgehen – aldanmaq, əli hər şeydən çıxmaq

etwas in den ***Mond*** schreiben (ugs.) = etwas als verloren betrachten – əlini üzmək

nach dem ***Mond*** greifen = etwas Unmögliches verwirklichen wollen - əlçatmaz bir şeydən yapışmaq

die Uhr geht nach dem ***Mond*** = die Uhr geht ungenau – çarxı düz firlanmamaq

hinter dem ***Mond*** zu Hause daheim sein (ugs.) = rückständig sein – dünyagö-rüşü olmamaq, geri zəkalı olmaq

hinter dem ***Mond*** leben (ugs.) = nicht wissen, was in der Welt vorgeht – dünyadan bixəbər olmaq

vom ***Mond*** kommen / gefallen sein (ugs.) = nicht Bescheid wissen – qərar verə bilməmək

der kleine ***Moritz*** (ugs.) = jmd., der von etwas gar nichts weiß, einer Sache ganz naiv gegenübersteht – dunuğ olmaq

aus einer ***Mücke*** einen Elefanten machen (ugs.) = etwas unnötig aufbauschen, weit übertreiben – milçəkdən fil düzəltmək

keinen rechten ***Mumm*** haben = keinen Mut, keine Lust, kein Zutrauen haben – cürətsiz olmaq

jmdm. über den ***Mund*** fahren (ugs.) = jmdm. das Wort abschneiden – sözünü kəsmək

kein Blatt vor den ***Mund*** nehmen (ugs.) = seine Meinung offen sagen - fikrini açıq demək / söyləmək

den ***Mund*** halten (ugs.) = schweigen –susmaq, ağzını yummaq

den ***Mund*** nicht auftun = schweigen, anstatt zu reden – ağzına su alıb durmaq

nicht auf den ***Mund*** oder aufs ***Maul*** gefallen sein (ugs.) = schlagfertig sein - söz üçün məətəl qalmamaq

das ***Maul*** oder die ***Schnauze*** halten (grob, ugs.) = schweigen- ağzına su almaq

jmdm. den ***Mund*** oder das ***Maul*** verbieten (derb.) = jemand nicht reden lassen, jmdm. das Reden verbieten - kiminsə ağzına qapaq olmaq

jmdm. das Wort im ***Munde*** umdrehen (ugs.) = aussprechen, was ein anderer gerade sagen will; die Worte absichtlich falsch deuten- kiminsə sözünü firlatmaq

sich den ***Mund*** / das ***Maul*** verbrennen (derb.) = sich durch unbedachtes Reden schaden – ağzının sözünü bilməmək

aus dem ***Mustopf*** kommen (ugs.) = völlig uninformiert, ahnungslos sein – tam xəbərsiz

aus einer ***Mücke*** einen Elefanten machen (ugs.) = maßlos übertreiben – milçəkdən fil

düzəltmək

jmdm. die ***Mütze*** geraderücken (ugs.) = jmdn. verprügeln – bir kəsi qapazaltı etmək

jmdm. nicht nach der ***Mütze*** sein (ugs.) = jmdm. nicht recht sein – qane olmamaq

an ***Mutters*** Rockzipfel hängen (ugs.) = unselbstständig sein- müstəqil olmamaq, ana uşağı olmaq

N

jmdm. wird es ***Nacht*** vor den Augen = jmd. wird ohnmächtig – gözlərinə qaranlıq çökmək

sich die ***Nacht*** um die Ohren schlagen (ugs.) = die ganze Nacht aufbleiben, nicht zum Schlafen kommen – bütün gecəni kirpik yummamaq

jmdm. schlaflose ***Nächte*** bereiten = jmdn. sehr beunruhigen – bir kəsin yuxusunu ərşə çəkmək

bei ***Nacht*** und ***Nebel*** = heimlich, im Dunklen – xəlvətcə, göz-gözü görməyəndə

jmdm. in ***Nachteil*** setzen (veraltend) = jmdn. benachteiligen – bir kəsə zərər vurmaq

den ***Nacken*** steifhalten = sich nicht unterkriegen lassen – tabe olmamaq

jmdm. auf dem ***Nacken*** sitzen = jmdn. hart bedrängen – birinin boynunda oturmaq

mit der heißen ***Nadel*** genäht sein = ohne Sorgfalt genäht sein – bir işi səhlənkar görmək

etwas an den ***Nagel*** hängen (ugs.) = etwas aufgeben- imtina etmək

nichts zu ***nagen*** und zu beißen haben (ugs.) = nichts zu essen haben – diş altına qoymağa heç nəyi olmamaq

keinen sittlichen ***Nährwert*** haben (ugs.) = sinnlos, nicht wünschenswert sein – arzuolunmaz olmaq

Name ist Schall und Rauch = Name allein sagt noch nichts über jmdn. – od olmasa, tüstü çıxmaz

jmdn. zum ***Narren*** halten (ugs.) = sich über jmdn. lustig machen, ohne dass er es merkt- kimisə dəli / gic yerinə qoymaq

jmdm. paßt / gefällt jmds. ***Nase*** nicht (ugs.) = jmd. kann jmdn. nicht leiden – zəhləsi getmək

jmdn. an der ***Nase*** herumführen (ugs.) = jmdn. täuschen, irreführen – aldatmaq, kələk gəlmək

auf der ***Nase*** fallen (ugs.) = einen Mißerfolg haben – uğursuzluğa düçar olmaq

jmdm. auf der ***Nase*** herumtanzen (ugs.) = jmds. Gutmütigkeit ausnutzen – bir kəsin xeyirxahlığından sui istifadə etmək

mit langer ***Nase*** abziehen müssen (ugs.) = das Nachsehen haben – aldanmaq, əli hər şeydən çıxmaq

auf der ***Nase*** liegen (ugs.) = krank sein- nasaz olmaq

nicht nach jmds. ***Nase*** sein (ugs.) = jmdm. nicht gefallen – xoşuna gəlməmək

jmdm. etwas vor der ***Nase*** wegschnappen (ugs.) = jmdm. etwas wegnehmen, was er schon zu besitzen glaubte - əlindən almaq

seine ***Nase*** in etwas stecken (ugs.) = etwas bei Dingen sagen oder tun, die einen nicht betreffen – burnunu hər şeyə soxmaq

jmd. sieht nicht weiter als seine ***Nase*** (ugs.) = jmd. ist sehr engstirnig – burnunun ucundan uzağı görməmək

jmdm. etwas unter die ***Nase*** reiben (ugs.) = jmdn. auf unangenehme Weise auf seine Fehler aufmerksam machen – birinin nöqsanını gözünə soxmaq

jmdm. etwas auf die ***Nase*** binden (ugs.) = jmdm. etwas erzählen, was dieser nicht zu wissen braucht- cəfəngiyyat danışmaq

eine ***Natter*** am Busen nähren (geh.) = jmdm. vertrauen, der einem später schadet - qoynunda ilan bəsləmək

jmdm. gegen die ***Natur*** gehen = jmdm. widerstreben – bir kəsin əleyhinə getmək

wegen ***Nebels*** ausfallen (ugs.) = nicht stattfinden – baş tutmamaq

ein ***Negertanz*** im Tunnel sein (ugs.) = nicht erkennbar, undurchschaubar sein –

künc-bucaqda qalmaq

keine ***Nerven*** haben / kennen = sich durch nichts nervös machen lassen – gönü qalın olmaq

jmd. hat vielleicht ***Nerven*** = jmd. ist unverschämt – abırsız olmaq

die ***Nerven*** verlieren = die Ruhe, die Beherrschung verlieren – özünüidarəni itirmək

jmdm. auf die ***Nerven*** fallen oder gehen = jmdn. böse machen – kimisə əsəbləşdirmək

nicht ***Nein*** sagen können = nichts ablehnen können- „yox“ deyə bilməmək

sich in die ***Nesseln*** setzen = sich in eine unangenehme Lage bringen- özünü pis vəziyyətə salmaq

wie auf ***Nesseln*** sitzen = sehr unruhig sitzen – tikan üstə oturmaq

jmdm. durchs ***Netz*** gehen = jmdm. entkommen – canını qurtarmaq

sich im eigenen ***Netz*** verstricken = sich durch seine üblen Machenschaften, durch Lügen o.ä. selbst in eine ausweglose Lage bringen - öz toruna özü düşmək

harte ***Nüsse*** zu knacken haben = schwierige Probleme zu lösen, vor großen Schwierigkeiten stehen - çə-tinlik qarşısında qalmaq

eine taube ***Nuss*** = das hat nicht den Wert, den man erwartet – gözləməyə dəyməz

jmdm. an die ***Nieren*** gehen = jmdn. sehr bewegen, an-greifen- əsəblərinə toxunmaq

Not kennt kein Gebot = im Notfall haben die sonst üblichen Normen keine Gültigkeit – dara düşən insanın qadağa gözünə gö-rünmür

seine ***Nücken*** und Tücken haben = nicht richtig funktionieren – tükü də tərpənmir

Null und nichtig sein = ungültig sein – etibarsız olmaq (hər hansı bir sənəd)

eine harte ***Nuß*** sein = ein schwieriges Problem, eine unangenehme Aufgabe sein – müşkül məsələdir

O

nicht ganz richtig im ***Oberstübchen*** sein (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein, verrückt sein – sərsəm olmaq

für ***Obst*** und Südfrüchte danken (ugs.) = davon möchte ich nichts wissen – söhbətdən qaçmaq

hinterm ***Ofen*** hocken (ugs.) = sich von der Außenwelt abschließen – özünü dünyadan təcrid etmək

auf den ***Ohren*** sitzen (ugs.) = nichts hören – eşitməmək

die ***Ohren*** steifhalten (ugs.) = nicht den Mut verlieren – iradəsini itirməmək

die ***Ohren*** hängen lassen (ugs.) = niedergeschlagen sein – qol – qanadı sınmaq

ein schlechtes ***Ohr*** für etwas haben - bir şey haqqinda pis rəydə olmaq

jmdm. ein paar eins eine hinter die **Ohren** geben = jmdm. ohrfeigen – qulaqardına vurmaq

vor jmdm. seine ***Ohren*** verschließen = jmds. Bitten gegenüber unzugänglich sein – bir kəsin sözünə, məsləhətinə qulaq asmamaq

auf diesem / dem ***Ohr*** schlecht / nicht hören (ugs.) = von einer bestimmten Sache nichts wissen wollen – bir şey haqqında eşitmək istəməmək

nichts für fremde ***Ohren*** sein = (ugs.) geheim, vertraulich sein - sirr saxlamağı bacarmaq

nichts für zarte ***Ohren*** sein (ugs.) = zum Erzählen vor empfindsamen Zuhörern nicht geeignet sein – hər kəs tərəfindən bəyənilməmək

jmdm. im ***Ohr*** bleiben = von jmdm. nicht vergessen werden – unudulmamaq

jmdm. in den ***Ohren*** liegen (ugs.) = jmdm. durch ständiges Bitten, Jammern o.ä. zusetzen – bir kəsi təngə gətirmək

noch nicht trocken hinter den ***Ohren*** sein (ugs.) = unfrei, unerfahren sein – təcrübəsiz olmaq

sich die Nacht um die ***Ohren***

schlagen (ugs.) = in der Nacht kaum oder gar nicht zum Schlafen kommen- yatağına qor dolmaq

tauben ***Ohren*** predigen =jmdn. vergebens ermahnen- əbəs yerə xatırlamaq

auf beiden ***Ohren*** taub sein = für die Wünsche anderer kein Interesse haben - başqalarının işinə qarışmamaq

mit halbem oder einem halben ***Ohr*** zuhören (ugs.) = unaufmerksam zuhören - diqqətsiz olmaq

jmdn. übers ***Ohr*** hauen (ugs.) = jmdn. betrügen, jmdn. übervorteilen - başına torba salıb fırlatmaq, aldatmaq

jmdm. fehlt das / jedes ***Organ*** für etwas (ugs.) = jmd. hat kein Verständnis für etwas – anlaşıqsız olmaq

das ist nicht der ***Ort*** zu / für etwas = für etwas ist jetzt nicht die richtige Gelegenheit - məqamı olmamaq / deyil

sich anstellen wie der ***Ochs*** beim Seiltanzen (ugs.) = sich sehr ungeschickt anstellen – özünü bacarıqsız göstərmək

dastehen wie der ***Ochs*** vorm Berg / Scheunentor (ugs.) = nicht mehr wissen, was man tun soll – nə edəcəyini bilmə-mək, çarəsiz qalmaq

P

sein ***Päckchen*** zu tragen haben (ugs.) = Schwierigkeiten und Sorgen haben – dərdi başın-dan aşmaq

aus den ***Pantinen*** kippen (ugs.) = ohnmächtig werden, zusammenbrechen – taqətdən düşmək

unter dem ***Pantoffel*** stehen (ugs.) = von der Ehefrau beherrscht, unterdrückt werden – arvadının qulu olmaq

jmdn. auf *die* ***Palme*** bringen = jmdn. in Wut bringen - kimisə cin atına mindirmək

auf der ***Palme*** sein = wütend sein – acıqlı olmaq

nicht von ***Pappe*** sein (ugs.) = jmd./etwas ist stark, ist nicht zu unterschätzen - boş şey ol-mamaq, əhəmiyyətsiz olma-

maq

das ist nicht von ***Pappen*** = nicht wenig sein – bu heç də boş bir şey deyil!

keinen ***Pappenstiel*** wert sein (ugs.) = nichts wert sein – dəyərli olmaq

jmdn. in die ***Patsche*** reiten (ugs.) = jmdn. in eine unangenehme, schlimme Lage bringen – bir kəsi gözlənilmədən pis vəziyyətə salmaq

in der ***Patsche*** sitzen (ugs.) = Unangenehmlichkeiten, Schwierigkeiten haben - çətinliyə düçar olmaq

jmdm. auf die ***Pelle*** rücken (ugs.) = jmdn. bedrängen – bir kəsi sıxışdırmaq

jmdm. auf der ***Pelle*** liegen / sitzen (ugs.) = jmdn. nicht in Ruhe lassen – bir kəsi narahat etmək

jmdm. auf den ***Pelz*** rücken (ugs.) = jmdn. bedrängen – bir kəsi sıxışdırmaq

jmdn. in ***Pension*** schicken = jmdn. pensionieren – bir kəsi təqaüdə göndərmək

Perlen vor die Säue werfen (ugs.) = etwas Wertvolles jmdm. anbieten, geben, der kein Verständnis dafür hat, es nicht zu würdigen weiß – eşşək nə qanır, zəfəran nədir

jmdm. fällt keine ***Perle*** aus der Krone = jmd. vergibt sich nichts – öz ləyaqətini itirməmək

bei ***Pertus*** anklopfen (ugs., verhüll.) = sterben – ölmək

krumme ***Pfade*** / auf krummen Pfaden wandeln = etwas Unrechts tun – haqsızlıq etmək

auf jmds. Kopf kann man ***Pfähle*** anspitzen (ugs.) = jmd. ist sehr dumm – başı saman cuvalıdır

jmd. kann / soll hingehen, wo der ***Pfeffer*** wächst (ugs.) = jmd. ist nicht erwünscht, soll verschwinden – acı bibər kimi olmaq, zəhər tuluğu olmaq

wer den ***Pfennig*** nicht ehrt, ist des Talers nicht wert = wer mit kleinen Beträgen achtlos umgeht, wird es nicht zu finanziellen Wohlstand bringen - qəpiyin qədrini bilməyən, milyonlara sahib ola

bilməz

etw. ist keinen ***Pfennig*** wert (ugs.) = etw. hat keinen Wert – bir qara qəpiyə də dəyməz

Pech haben (ugs.) = Unglück haben- bəxti gətirməmək

es wird ihm keine ***Perle*** aus der Krone fallen (ugs.) = er wird nichts von seinem ansehen, seinem Ruf einbüßen- xəcərinin qaşı düşməz ki?

keine zehn ***Pferde*** bringen (ugs.) = absolut nichts kann jmdn. dazu bringen, um etwas zu tun oder irgendwohin zu gehen / fahren - iki qoçun başı bir qazanda qaynamaz

mit jmdm. ***Pferde*** stehlen können (ugs.) = jemand macht alles mit, auf ihn kann man sich unbedingt verlassen – ona bel bağlamaq olar

arbeiten wie ein ***Pferd*** (ugs.) = unermüdlich arbeiten – yorulmadan çalışmaq

einen vom ***Pferd*** erzählen (ugs.) = etwas Unwahres erzählen – yalan danışmaq

eine bittere ***Pille*** schlucken = etwas sehr Unangenehmes, das jmd. ertragen muss – zəhər də olsa yalamalıyam

jmdn. vom ***Platz*** fegen = jmdn. in einem Wettkampf sehr deutlich schlagen – kiməsə ağır zərbə endirmək

fehl am ***Platze*** sein = zu etwas nicht passen – yerinə düşməmək

das ***Pulver*** nicht erfunden haben (ugs.) = nicht klug, dumm sein – yelbeyin olmaq

sein ganzes ***Pulver*** verschossen haben (ugs.) = keine Energie oder keine İdeen mehr haben – taqətdən düşmək

keinen / nicht einen ***Pfifferling*** wert sein (ugs.) = überhaupt nichts wert sein – qara qəpiyə də dəyməz

auf dem ***Pflaster*** liegen (ugs.) = arbeitslos sein – boş-bekar olmaq

jmdn. am ***Pfropfen*** riechen lassen (ugs.) = jmdn. an etwas Angenehmem nicht teilhaben lassen – bir kəsə imkan verməmək

keinen ***Piep*** von sich geben (ugs.) = kein Wort von sich

geben, sich nicht äußern - çıqqırını çəkməmək, səs-səmirini çıxarmamaq

keinen ***Piep*** mehr sagen / machen / tun (ugs.) = tot sein – ölu olmaq, meyid olmaq

die ***Platte*** putzen (ugs.) = verschwinden – itmək, qeyb olmaq

nicht auf die ***Platte*** kommen (ugs.) = nicht zugelassen, erlaubt werden – icazə verilməmək

in etwas keinen ***Platz*** haben = in etwas nicht hineinpassen – heç yerə sığmamaq

eine ***Pleite*** schieben (ugs.) = einen Mißerfolg haben – uğursuzluğa düçar olmaq

Porzellan zerschlagen = durch ungeschicktes, unbedachtes Reden oder Handeln Unheil anrichten – düşüncəsiz hərəkət etmək

um keinen ***Preis*** der Welt (ugs.) = keinesfalls – heç bir vəhclə

so schnell schießen die ***Preußen*** nicht (ugs.) = so schnell geht das nicht – bu xəmir çox su aparacaq

etwas am ***Propeller*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – özündə olmamaq

Pudding in den Armen / Beinen haben (ugs.) = keine Kraft in den Armen / Beinen haben – qolunun giri yoxdur / qalmayıb

ein dunkler ***Punkt*** = etwas Unklares, moralisch nicht Einwandfreies (in jmds. Vergangenheit) – ömür tarixində qara ləkə olmaq

mach dir keinen ***Pup*** ins Hemd! (ugs.) = stell dich nicht so an! – hiyləgərlik etmək

jmdm. über die ***Puppen*** gehen (ugs.) = von jmdm. nicht mehr toleriert werden – dözə bilməmək

jmdm. geht die ***Puste*** aus (ugs.) = jmdn. verlassen seine Kräfte – taqətdən düşmək

Q

Quark reden (ugs.) = Unsinn reden – boşboğazlıq etmək

getretener ***Quark*** wird breit, nicht stark = ein Schwächung wird auch dann nicht mutig, wenn man ihn bedrängt –

sözü uzatmazlar

Quatsch nicht, Krause! (ugs.) = sei still, red keinen Unsinn! – ağlına gələni danışma! Çərənləmə!

jmdm. geht alles der ***Quere*** (veraltend) = jmdm. mißlingt alles – qismət olmamaq

jmdm. in die ***Quere*** kommen / geraten/laufen (ugs.) = jmdn. bei etwas stören, jmds. Pläne durchkreuzen – kiminsə yolunda çəpər olmaq

R

den ***Rachen*** nicht voll genug kriegen (können) (ugs.) = durch nichts zufriedengestellt werden, immer noch mehr haben wollen – gözü doymamaq

ein ***Rad*** abhaben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – ağlı başında olmamaq

im ***Rahmen*** bleiben / sich im Rahmen halten (ugs.) = das übliche Maß nicht übersch-reiten – həddini aşmamaq

aus dem ***Rahmen*** fallen (ugs.) = ungewöhnlich sein- qeyri – adi olmaq, bacadan düşmə

am ***Rande*** liegen = nicht sehr wichtig sein – küncdə qalmaq

außer ***Rand*** und Band geraten sein (ugs.) = übermütig und ausgelassen werden / sein - dəcəl olmaq, söz eşitməmək

jmdn. deckt der kühle / grüne ***Rasen*** (geh., verhüll.) = jmd. ist gestorben –üstündən qarış-qarış ot bitmək, ölmək

jmdn. kalt ***rasieren*** (ugs.) = jmdn. zurechtweisen – bir kəsi rədd etmək

ohne ***Rast*** und Ruh (veraltend) = ohne sich Ruhe zu gönnen, rastlos – dincəlmədən, rahatlıq tapmadan

sich keinen ***Rat*** wissen = in einer schwierigen Situation keinen Ausweg wissen – ağır vəziy-yətdən çıxış yolu tapmamaq

sich nicht zu ***raten*** noch zu helfen wissen = nicht mehr wissen, was man tun soll – nə edəcəyini bilməmək

kein guter ***Ratgeber*** sein = einen zu unklugen Handeln verleiten – kələk gəlmək

jmdm. ***Rätsel*** aufgeben = für jmdn. nicht durchschaubar sein – bir kəs üçün qaranlıq olmaq (bu məsələ mənə qaranlıqdır)

in ***Rätseln*** reden / sprechen = etwas für andere Unverständliches, Unbegeifliches sagen – qəsdən dolaşıq danışmaq

in ***Rauch*** und Flammen aufgehen = zunichte werden – yandırılmaq, külə çevrilmək

sich in ***Rauch*** und Flammen auflösen (ugs.) = zunichte werden – yanmaq, külə dönmək

etwas in den ***Rauch*** schreiben = etwas als verloren betrachten – əlini üzmək

etwas im ***Raum*** stehenlassen = etwas unerledigt lassen – yerinə yetirməmək

Raupen im Kopf haben (ugs.) = seltsame Einfälle haben, nicht recht gescheit sein – ağlı başında olmamaq

jmdm. ***Raupen*** in den Kopf setzen (ugs.) = jmdn. auf törichte Gedanken bringen – sarsaq fikirlər söyləmək

die ***Rechnung*** ohne den Wirt gemacht haben (ugs.) = etwas nicht erreichen, weil man die entscheidende Person übergegangen hat – sahibindən xəbərsiz haqq-hesab çəkmək, əsil şəraiti nəzərə almadan hərəkət etmək, səhvə yol vermək

die ***Rechnung*** geht nicht auf = es wird anders, als man denkt – sən saydığını say, gör fələk nə sayır

etwas außer ***Rechnung*** lassen (ugs.) = die Hoffnung verlieren – ümidini itirmək

jmdm. einen Strich durch die ***Rechnung*** machen (ugs.) = jmds. Pläne, Absichten durchkreuzen - bir kəsin planını pozmaq / planının üstündən xətt çəkmək

von etwas kann nicht / keine ***Rede*** sein (ugs.) = etwas trifft absolut nicht zu – bu haqda heç danışmağa dəyməz

jmdm. die ***Rede*** verschlagen = jmdn. sprachlos machen – bir kəsin nitqini kəsmək

nicht der ***Rede*** wert sein = bedeutungslos sein – mənasız

/ əhəmiyyətsiz olmaq

jmdm. in die ***Rede*** fallen = jmdn. beim Sprechen unterbrechen – bir kəsin sözünü kəsmək

jmdn. im ***Regen*** stehen lassen (ugs.) = jmdn. in einer Notlage, in einer schwierigen Situation allein lassen – bir kəsi darda qoymaq

vom ***Regen*** in die Taufe kommen = aus einer unangenehmen Lage in eine andere geraten – yağışdan çıxıb yağmura düşmək

aus der ***Reihe*** tanzen (ugs.) = sich nicht einordnen, eine vorgegebene Ordnung nicht einhalten – qaydanı pozmaq

nicht alle in der ***Reihe*** haben (ugs.) = verrückt sein – səfeh olmaq

nicht in der ***Reihe*** sein (ugs.) = krank sein, sich nicht wohl fühlen – özünü pis hiss etmək

sich keinen ***Reim*** auf etwas machen können (ugs.) = etwas nicht begreifen, nicht verstehen – dərk etməmək, qavramamaq

seine letzte ***Reise*** antreten (verhüll.) = sterben – son mənzilə yola düşmək, ölmək

Reisende soll man nicht aufhalten (oft iron.) = wenn man nicht mehr bleiben möchte, soll man ihn nicht halten – qəbirdə olan günü evdə oturmaq olmaz

der ***Rest*** ist Schweigen = es bleibt nichts mehr zu sagen – danışmağa dəyməz

jmdm. einer Sache den ***Rest*** geben (ugs.) = jmdn. ganz zugrunde richten, vernichten – bir kəsin axırına çıxmaq

nicht mehr zu ***retten*** sein (ugs.) = vollkommen verrückt sein – sərsəm / gic olmaq

nicht ganz ***richtig*** sein (ugs.) = verrückt sein – səfeh / ağılsız olmaq

jmdn. nicht ***riechen*** können = jmdn. nicht leiden können – kiməsə dözməmək, bir kəsdən xoşu gəlməmək

nichts auf den ***Rippen*** haben =(ugs.) sehr dünn sein – qabırğaları sananmaq

sich etwas nicht aus den ***Rippen*** schneiden können = nicht wissen, woher man es

nehmen soll - işin səmtini bilməmək

ein ***Ritt*** über den Bodensee (bildungsspr.) = eine durch nichts abgesicherte, sehr waghalsige Unternehmung – xəlbirlə su gətirmək / daşımaq

ein ***Ritter*** ohne Furcht und Tadel (oft ironisch.) = ein mutiger, edler Mann – cəsur / qorxmaz olmaq

in die ***Röhre*** gucken (ugs.) = leer ausgehen – veyil-veyil dolanmaq

von der ***Rolle*** kommen (ugs.) = in eine unglückliche Lage geraten – taxtdan düşmək

von der ***Rolle*** sein (ugs.) = in einer unglücklichen Lage sein – bədbəxt halda olmaq

jmdn. von der ***Rolle*** bringen (ugs.) = in eine unglückliche Lage bringen – bir kəsi bədbəxt etmək

seine ***Rolle*** ausgespielt haben = keine Bedeutung haben – mənasız olmaq

aus der ***Rolle*** fallen = sich ungehörig benehmen – rolu çaşmaq

keine ***Rose*** ohne Dornen = auch bei der schönsten Sache gibt es (kleinere) Nachteile – hər gözəlin bir eybi olar

nicht auf ***Rosen*** gebettet sein (ugs.) = kein leichtes Leben haben – əziyyətli / məşəqqət-li həyat sürmək

jmdm. den ***Rost*** runtermachen (ugs.) = jmdn. streng zurechtweisen – qəti rədd cavabı vermək

in einem ***Ruck*** (ugs.) = ohne Pause, ohne Aufenthalt – durub – dincəlmədən

jmdm. in den ***Rücken*** fallen = sich gegen jmdn. wenden, der sich auf einen verlassen hat – arxadan zərbə vurmaq

jmdn. mit dem ***Rücken*** ansehen (ugs.) = jmdn. bewusst nicht beachten – qəsdən saymamaq

sich auf den ***Rücken*** binden (ugs.) = sich zu etwas Unan-genehmem verpflichten – səhvə yol vermək

ohne ***Rücksicht*** auf Verluste (ugs.) = rücksichtslos, um je-den Preis – heç nəyi nəzərə almadan, heç bir şeylə hesablaşmadan

aus den ***Rudern*** / aus dem Ruder

laufen (Seemannsspr.) = dem Steuer nicht mehr gehorchen – sükanı itirmək

jmdm. keine ***Ruhe*** lassen = jmdn. beunruhugen, von jmdm. nicht akzeptiert werden – bir kəsi narahat etmək / bir kəsə dinclik verməmək

jmdn. aus der ***Ruhe*** bringen = jmdn. nervöz, aufgeregt, unruhig machen – bir kəsin rahatlığını pozmaq

zur ewigen ***Ruhe*** eingehen (geh. Verhüll.) = sterben - ölmək, əbədiyyətə qovuşmaq

sich nicht mit ***Ruhm*** bekleckern (ugs., iron.) = nicht gerade erfolgreich sein – uğursuz olmaq

kein ***Ruhmesblatt*** für jmdn. sein = keine Anerkennung verdienen – tanınmamaq / qəbul olunmamaq

sich kaum ***rühren*** können (ugs.) = wegen etwas keine Zeit haben – göz qırpmağa vaxtı olmamaq

jmdn. einen ***Russen*** aufbinden (ugs., selten) = jmdn. belügen – aldatmaq

sich (D) eine ***Rute*** aufbinden (veraltend) = sich zu etwas Unangenehmem verpflichten – boynuna yük götürmək, öz işini ağırlaşdırmaq

an etwas ist nicht zu ***rütteln*** = etwas ist unumstößlich - bunu dəyişmək mümkün deyil

S

(nicht) bei der ***Sache*** bleiben (ugs.) = unaufmerksam, unkonzentriert sein – özünü kənara çəkmək

nichts zur ***Sache*** tun = ganz nebensächlich sein – mətləbə dəxli olmamaq

jmdm. auf den ***Sack*** treten (Soldatenspr.) = jmdn. derb zurechtweisen – bir kəsi yerinə oturtmaq

in den ***Sack*** hauen (ugs.) = nicht mehr mitmachen – əl çəkmək

ohne ***Saft*** und Kraft (ugs.) = kraftlos, fad, ohne rechten Schwung – heç bir irəliləyiş yoxdur

jmdm. nichts zu ***sagen*** haben (ugs.) = nicht berechtigt sein, Befehle, Weisungen zu ertei-

len – bunun heç bir mənası yoxdur

da ***sage*** ich nicht nein (ugs.) = das lehne ich nicht – əl çəkməmək

nicht ***gesagt*** sein = nicht sicher sein - əmin olmamaq

mach dir keinen ***Salat***! (ugs.) = reg dich nicht auf! - özündən hoqqa cıxartma!

weder ***Salz*** noch Schmalz sein = nichts Richtiges, nur eine halbe Sache sein – dad yarımçıq əlindən

weder ***Salz*** noch Schmalz haben (ugs.) = gehaltlos, kraftlos sein – gücünü itirmək

Salz auf jmds. / in die Wunde streuen = jmds. unangenehme Situation, jmds. Kummer durch eine schonungslose Äußerung noch unangenehmer, schmerzhafter machen – yarasına duz tökmək

jmdm. nicht das ***Salz*** in der Suppe gönnen = sehr mißgünstig, neidisch auf jmdn. sein – bir kəsə paxıllıq etmək

nicht das ***Salz*** zum Brot / zur Suppe haben (veraltend) = Mangel, Not leiden – yoxsulluq içində inildəmək

jmdn. auf den ***Sand*** setzen = jmds. Pläne vereiteln – planını pozmaq

auf dem ***Sand*** sitzen (ugs.) = nicht mehr weiterkommen - batıb qalmaq

im ***Sande*** verlaufen (ugs.) = nicht erfolgreich sein - uğursuz olmaq

jmdm. ***Sand*** in die Augen streuen = jmdn. täuschen – gözünə kül üfürmək

auf ***Sand*** gebaut haben = sich auf etwas eingelassen haben, das sehr unsicher ist – heç bir əsası olmamaq

ohne ***Sand*** und Klang (ugs.) = ohne viel Aufhebens machen – səs- küy qaldırmamaq

jmdn. ***satt*** haben (ugs.) = jmdn. nicht mehr leiden können – bir kəsin əlindən boğaza yığılmaq

nicht ***satt*** werden, etwas zu tun = nicht müde werden etwas zu tun – hər hansı bir işdən yorulmamaq, həvəsdən düşməmək

keine ***Sau*** (derb) = niemand – heç bir kəs

die wilde ***Sau*** spielen (derb) = sich unerträglich, rüpelhaft benehmen, andere schikanieren - başqalarına əziyyət vermək

jmdn., etwas zur ***Sau*** machen (derb) = jmdn., etwas vernichtend kritisieren beschimpfen – məhvedici tənqid etmək

sauer wie eine unreife Zitrone sein (ugs.) = sehr verärgert sein – qanı qaralmaq

jmdn. in ***Schach*** halten = jmdn. niederhalten, nicht gefährlich werden lassen – bir kəsi təhlükəsizləşdirmək

einen hohlen ***Schädel*** haben (ugs.) = dumm sein – sarsaq / sərsəm / səy olmaq

sich den ***Schädel*** einrennen (ugs.) = mit seinem Eigensinn keinen Erfolg haben – höcətlik ucbatından uğur qazanmamaq

wer den ***Schaden*** hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen – özü yıxılan ağlamaz

das schwarze ***Schaf*** = derjenige in einer Gruppe, der sich nicht einordnet, der unangenehm auffällt – ala itdən manşır olmaq

die ***Schafe*** von den Böcken scheiden / trennen = die Guten von den Bösen unterscheiden – pisi – yaxşıdan seçmək / ayırmaq

ausreißen wie **Schaf**leder (ugs.) = eilig fliehen - əkilmək

jmdm. zu ***schaffen*** machen = jmdm. Schwierigkeiten, Mühe, Sorgen bereiten – bir kəsə qayğı / dərd - kədər gətirmək

Schall und Rauch sein (geh.) = vergänglich, eitel, nichtig sein – əks – səda verməmək

in jmds. ***Schatten*** stehen = neben jmdm. nicht zur Geltung kommen, unbeachtet bleiben – kölgədə qalmaq

nicht über seinen ***Schatten*** springen können = nicht anders handeln, sich verhalten können, als es dem eigenen Wesen oder der eigenen Gewohnheit entspricht – qınından qırağa çıxa bilməmək

einen ***Schatten*** haben = geistig

nicht ganz normal sein - ağildan kəm olmaq

jmdm. kein ***Schauspiel*** geben = sich vor jmdm. nicht gehenlassen – özündən teatr açmaq

jmdm. steht die ***Scheiße*** bis zum Hals (derb) = jmd. ist in einer äußerst mißlichen Lage – dözülməz vəziyyətdə olmaq

Scheiße im Gehirn / im Kopf haben (derb) = dumm sein – sarsaq / sərsəm / səy olmaq

in der ***Scheiße*** sitzen / stecken (derb) = sich in einer sehr unangenehmen Lage befinden - əlverişsiz vəziyyətdə olmaq

jmdm. was/eins ***scheißen*** (derb) = jmds. Wunsch, Bitte, Ansinnen nicht entsprechen – bir kəsin arzu və istəyinə uyğun gəlməmək

jmdm. auf etwas ***scheißen*** (derb) = auf etwas verzichten, etwas ignorieren, ablehnen – imtina etmək

jmdm. den ***Scheitel*** mit der Axt ziehen (ugs.) = jmdn. Erschlagen – bir kəsi tikə-tikə etmək

jmdm. wird nichts ***geschenkt*** (ugs.) = jmd. muss alles durchmachen, hat es sehr schwer – heç nə asan yolla əldə edilmir

in ***Scherben*** gehen (ugs.) = völlig zerstört werden – çilik – çilik olmaq

seinen ***Senf*** dazu*geben* = seine unwichtige Meinung sagen - kefinə soğan doğramaq

der ***Schein*** trügt = das Äußere ist nicht immer wahr- üstü bəzək, altı təzək

keinen (blassen) ***Schimmer*** haben = keine Ahnung haben – qandığı qrafası olmamaq

jmdn. seinem ***Schicksal*** überlassen = jmdm. nicht aus einer Notlage helfen – darda olana kömək etməmək

jmdn. ***schief*** ansehen = jmds. Verhalten, Äußerung mißbilligen und ihm das zu verstehen geben – bir kəsə çəp baxmaq

bei jmdm. ***schief*** auflaufen (ugs.) = von jmdm. entschieden zurückgewiesen, abgewiesen werden – bir kəs

tərəfindən rədd edilmək

schielen wie eine Gans, wenn es donnert (ugs.) = aus Verlegenheit schielen – dəvə nalbəndə baxan kimi baxmaq

Schiffbruch erleiden = Mißerfolg haben, scheitern – uğursuzluğa düçar olmaq

dumm / dämlich / frech wie ***Schifferscheiße*** sein – dumm / frech sein – sarsaq / sərsəm / səy olmaq

keinen ***Schimmer*** haben (ugs.) = nichts wissen, nichts ahnen – təsəvvürü olmaq

keinen blasen ***Schimmer*** von etwas haben (ugs.) = von etwas überhaupt nichts wissen, verstehen – başı çıxmamaq

jmdn. auf die ***Schippe*** nehmen (ugs.) = jmdn. verulken – bir kəsi lağa qoymaq

eine ***Schlange*** am Busen nähren (geh.) = jmdm. vertrauen, der einem später schadet -qoynunda ilan bəsləmək

den ***Schirm*** zuklappen = sterben – ölmək

auf dem ***Schlachtfeld*** bleiben = im Krieg fallen – həlak olmaq

schlafende Hunde wecken = unnötig jmds. Aufmerksamkeit erregen und sich damit überflüssige Unannehmlichkeiten bereiten – oğrunun yadına daş salmaq

ein ***Schlag*** ins Wasser sein (ugs.) = ergebnislos, ein Mißerfolg sein – nəticəsiz addım olmaq

keinen ***Schlag*** tun (ugs.) = nichts arbeiten, nichts tun – heç bir iş görməmək

nicht vor dem ersten ***Schlaganfall***! (scherzh.) = Ablehnung, sich in den Mantel, in das Jackett helfen zu lassen – köməkdən imtina etmək

jmdm. den ***Schlaf*** rauben = jmdm. solch große Sorgen bereiten, dass er nachts nicht, kaum schlafen kann – işinə əngəl törədərək yuxusunu əlindən almaq

ein Schlag ins Wasser sein (ugs.) = ergebnislos, ein Misserfolg sein - uğursuz olmaq

einen ***Schlag*** mit der Wichsbüchse weghaben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein - ağılı özünü girləməmək

da beißt sich die ***Schlange*** in den Schwanz = die Sache beginnt wieder von vorn, nimmt kein Ende, führt zu keinem Ergebnis - bu xəmir çox su aparacaq

auf dem ***Schlauch*** stehen (ugs.) = nicht sofort verstehen – arif olmamaq

jmdm. den ***Schleier*** vom Gesicht reißen = jmdn. entlarven – bir kəsi ifşa etmək

Schliff backen (landsch.) = Mißerfolg - əməyi puç olmaq

ins ***Schleudern*** geraten / kommen = die Kontrolle über etwas verlieren – nəzarəti itirmək

jmdm. auf den ***Schlips*** treten (ugs.) = jmdn kränken, beleidigen - xətrinə dəymək

mit jmdm. ***Schlitten*** fahren (ugs.) = mit jmdn. hart und rücksichtslos behandeln – ləyaqətsiz davranmaq

jmdm. die ***Schlinge*** um den Hals legen = jmdn. ruinieren- kəndirini kəsmək

jmdm. auf den ***Schlips*** treten = (ugs.) jmdn. kränken, beleidigen – təhqir etmək

hinter ***Schloss*** und Riegel sitzen = im Gefängnis sein – qazamatda olmaq

unter eine Sache einen ***Schlussstrich*** ziehen = Schluss mit einer Sache machen, eine Sache beenden – qurtarmaq, yekunlaşdırmaq

mit sich ***Schluss*** machen (verhüll.) = sich das Leben nehmen – özünü öldürmək, intihar etmək

mit etwas ***Schluss*** machen (ugs.) = mit etwas aufhören – bir şeydən əl çəkmək, dayandırmaq

jmdm. die kalte ***Schulter*** zeigen = unfreundlich zu jmdm. sein und ihn nicht beachten – qovmaq, bir kəsin ayağnı kəsmək

etwas auf die leichte ***Schulter*** nehmen (ugs.) = etwas nicht ernst genug nehmen – bir şeyə dırnaq arası baxmaq

jmdn. über die ***Schulter*** ansehen

= auf jmdn. herabsehen – bir kəsi alçaltmaq, yuxarıdan aşağı baxmaq

jmdm. einen ***Schur*** antun (veraltend) = jmdm. Ärger bereiten – bir kəsi özündən çıxartmaq

der Mutter an der ***Schürze*** hängen = unselbsttändig sein – qeyri –müstəqil olmaq

ein ***Schuß*** ins Knie / in den Ofen = ein Mißerfolg – uğursuzluğa qərq olmaq

keinen ***Schuß*** Pulver wert sein (ugs.) = überhaupt nicht wert sein – bir qəpik də dəyəri olmamaq

seine / die ***Schußstiefel*** vergessen haben (fußball) = erfolglos aufs Tor schießen – topu sərrast vurmamaq

Schuster, bleib bei deinem Leisten = rede nicht über etwas, wovon du nichts verstehst – başın girməyən yerə gövdəni soxma

etwas in ***Schut*** und Asche legen = etwas zerstören und niederbrennen - külə çevirmək, yandırmaq

schmecken wie eingeschlafene Füße (ugs.) = fad, schlecht schmecken – dadsız olmaq

schmecken wie Hund (ugs.) = sehr schlecht schmecken – it kimi iy vermək

schmelzen wie Butter / ***Schnee*** an der Sonne = dahinschmelzen – qar kimi əriyib yox olmaq

nicht zu ***Schmidtchen*** gehen, sondern zu Schmidt (ugs.) = sich nicht an untergeordnete Stellen wenden, sondern gleich an diejenige, die über das Anliegen auch entscheiden kann - çörəyi ver çörəkçiyə birini də üstəlik

wie ***geschmiert*** gehen (ugs.) = sich reibungslos, ohne Schwierigkeiten durchführen lassen – maneəsiz həyata keçirmək

etwas ***schmoren*** lassen (ugs.) = etwas liegenlassen, noch nicht bearbeiten – əldən qalan əlli il qalar

Schnee von gestern sein (ugs.) = nicht mehr aktuell sein – naftalin iyisi vermək, aktual olmamaq

jmdm. ein ***Schnippchen*** schlagen (ugs.) = jmds.

Absichten durchkreuzen – bir kəsin niyyətini puç etmək

einen groben ***Schnitzer*** gehen (ugs.) = einen großen Fehler machen – bağışlanmaz səhvə yol vermək

wie am ***Schnürchen*** gehen / laufen (ugs.) = planmäßig, reibungslos - yağ kimi getmək

sich in ***Schranken*** halten = das erträgliche Maß nicht überschreiten – həddini gözləmək

etwas in ***Schranken*** halten = etwas begrenzen, nicht ausufern lassen – bir şeyi məhdudlaşdırmaq, çəpər çəkmək

jmdn. in die / in seine ***Schranken*** weisen (geh.) = jmdn. dazu veranlassen, sich zu mäßigen – bir kəsə yerini göstərmək

bei jmdm. ist eine ***Schraube*** locker / lose (ugs.) = jmd. ist nicht recht bei Verstand – ağılı başında olmamaq

eine ***Schraube*** ohne Ende = eine endlose Angelegenheit - sonu görünməz bir şey

Schreck in der Abendstunde (ugs.) = unangenehme Überraschung sein – gözlənilməz/ qəfil bəd xəbər

jmdm. drei ***Schritte*** vom Leibe bleiben (ugs.) = jmdm. nicht zu nahe kommen, jmdn. nicht belästigen – bir kəsə yük olmamaq

mit jmdm. / etwas nicht ***Schritt*** halten können = einer Sache nicht folgen können – cata bilməmək

für die ***Schublade*** = ohne daß das Werk veröffentlicht – işıq üzü görməmək

wo drückt denn der ***Schuh***? (ugs.) = welchen Kummer hast du denn? – dərdin nədir?

einem die ***Schuhe*** ausziehen (ugs.) = unerträglich sein – dözülməz olmaq

jmdm. nichts ***schuldig*** bleiben = jmds. Angriffe, Vorwürfe sofort mit Gegenangriffen, Gegenvorwürfen beantworten – heç nəyi cavabsız qoymamaq

hinter die ***Schule*** gehen (veraltend) = den Unterricht absichtlich versäumen – dərsdən yayınmaq

eine ***Schwalbe*** macht noch keinen Sommer = ein erstes Anzeichen für etwas (Positives) sollte man nicht überbewerten – bir gül ilə bahar olmaz

kein ***Schwanz*** (ugs.) = niemand - heç kim yoxdur, heç bir bayquş da ulamır

jmdm. auf den ***Schwanz*** treten (ugs.) = jmdn. beleidigen – bir kəsin quyruğunu tapdalamaq

alles durch die ***schwarze*** Brille sehen = allzu pessimistisch sein – pessimist olmaq

jmdm. wird ***schwarz*** vor den Augen = jmd. wird ohnmächtig – gözü qaralmaq

jmdm. den ***Schwarzen*** Peter zuschieben / zuspielen = etwas Unangenehmes auf einen anderen abwälzen – qüsuru başqasının üstünə atmaq

jmdm. nicht das ***Schwarze*** unter dem Fingernagel gönnen (ugs.) = gegenüber jmdm. sehr mißgünstig sein – bir kəsə pislik etmək

in der ***Schwebe*** = noch nicht entschieden, offen - hələ sonu bəlli deyil

sich in ***Schweigen*** hüllen = nichts sagen - ağzına su almaq, susmaq

es herrscht ***Schweigen*** im Walde (ugs.) = niemand will oder kann antworten – ağzına su almaq, susmaq

sich in ***Stillschweigen*** hüllen = schweigen, sich zu etwas nicht äußern – ağzına su almaq, susmaq, dinməmək

jmdn., etwas zum ***Schweigen*** bringen = jmdn., verstummen lassen – bir kəsin səsini kəsmək

kein ***Schwein*** (derb) = niemand – heç kim yoxdur, heç bir bayquş da ulamır

den ***Schweinen*** wird alles Schwein (scherzh.) = wer einen verdorbenen Charakter hat, sieht in allem etwas Schlechtes – qulp qoyan olmaq, hər şeydə bir qəmbərqulu axtarmaq

keine ***Schweine*** zusammen hüten (ugs.) = mit jmdm. nicht vertraut sein – bir kəsə bələd olmamaq

den ***Schwindel*** nicht mitmachen

(ugs.) = sich an der undurchsichtigen Sache nicht beteiligen – çirkin işlərə qoşulmamaq

schwimmen wie eine bleierne Ente (ugs., scherzh.) = sehr schlecht oder gar nicht schwimmen können = üzməyi bacarmamaq

jmdm. ***schwinden*** die Sinne (geh.) = jmd. wird ohnmächtig – taqətdən düşmək

Schwindsucht im Geldbeutel haben (ugs.) = nicht viel Geld haben – əliaşağı olmaq

zwischen ***Scylla*** und Charybdis (bildungsspr.) = zwischen zwei großen Gefahren sein – təhlükədə olmaq

jmd. kann sich nicht mehr ***sehen*** lassen = jdm. muss sich schämen - xəcalət çəkmək

etwas nicht mehr ***sehen*** können = einer Sache überdrüssig sein – bir şeydən təngə gəlmək, zara gəlmək

auf ***See*** bleiben (geh.; verhüll.) = den Seemanstod sterben – sularda qərq olmaq

seine ***Seele*** aushauchen (ugs.) = sterben – ruhunu bağışlamaq

eine schwarze ***Seele*** haben = einen schlechten Charakter haben – qəlbi qara olmaq

bei etwas ist keine ***Seide*** zu gewinnen (veraltend) = etwas bringt nichts ein – faydasız olmaq

nicht mehr unter uns ***sein*** (ugs.) = gestorben sein – aramızda yoxdur, ölmüşdür

jmdn. von dieser / der ***Seite*** nicht kennen (ugs.) = von diesem Charakterzug an jmdm. noch nichts bemerkt haben – bir kəsi yaxşı tanımamaq

jmdm. nicht von der ***Seite*** gehen / weichen = ständig in jmds. Nähe bleiben – daima bir kəsin həndəvərində olmaq

nicht mehr man ***selbst*** sein = sich sehr verändert haben – özünü tanımamaq

sich ***selbst*** nicht mehr kennen = die Beherrschung verlieren – özünü ələ ala bilməmək

seinen ***Senf*** dazugeben (ugs.) = sich zu etwas äußern, ohne gefragt zu sein – yuyulmamış qaşıq kimi ortadan çıxmaq

einen langen ***Senf*** machen (ugs.)

= unnötig lange herumreden – zəhlətökənlik etmək

jetzt / nun ist aber ***Sense***! (ugs.) = jetzt ist Schluß! Bəsdir! Yetər!

bei jmdm. brennt die ***Sicherung*** durch (ugs.) = jmd. verliert die Selbstbeherrschung - özünü ələ ala bilməmək

außer ***Sicht*** sein = nicht mehr zu sehen sein – gözdən itmək, görünməmək

jmd. hat ein Gedächtnis wie ein ***Sieb*** (ugs.) = jmd. vergisst sehr schnell- başı elə bil aşsüzəndir, yadında heç nə qalmır, huşsuz olmaq

in sieben ***Sprachen*** schweigen (selten) = sich zu nichts äußern – ağzını açа bilməmək

in den ***Sielen*** sterben (geh.) = mitte in der Arbeit sterben – qəfildən ölmək

etwas mit keiner ***Silbe*** erwähnen = etwas völlig verschweigen – susmaq, ağzını açmamaq

nicht der ***Sinn*** der Sache sein = nicht der Zweck, die Absicht sein - niyyətində olmamaq

keinen/wenig/nicht viel ***Sinn*** haben = zwecklos sein, nicht vernünftig sein – mənasız olmaq

seine fünf ***Sinne*** nicht beisammen haben = nicht recht bei Verstand sein – özündə olmamaq

nicht mehr Herr seiner ***Sinne*** sein = völlig außer sich, ohne Selbstkontrolle sein – özünə nəzarəti itirmək

jmdm. nicht aus dem ***Sinn*** gehen = jmds. Gedanken ständig beschäftigen – ağlından çıxmamaq, beynindən çıxara bilməmək

nicht bei ***Sinnen*** sein = (nicht) bei klarem Verstand sein – özündə olmamaq

jmdm. nicht in den ***Sinn*** wollen = jmdm. nicht einsichtig sein, nicht einleuchten – dərrakəli olmamaq

nicht im ***Sinne*** des Erfinders sein = nicht in jmds. ursprünglicher Absicht liegen – başqasının niyyətinə müdaxilə etməmək

ohne ***Sinn*** und Verstand = ohne jede Überlegung – düşünmə-

dən, kor – koranə

weder ***Sinn*** noch Verstand = völlig unsinnig sein – ağlını itirmiş halda olmaq

jmdn. nicht vom ***Sitz*** reißen (ugs.) = jmdn. wenig beeindrucken, nicht begeistern – bir kəsi yerindən tərpətməmək

kein ***Sitzfleisch*** haben (ugs.) = nicht lange sitzen mögen – oturmağa səbri çatmamaq

jmdm. die ***Socken*** ausziehen (ugs.) = unerträglich sein – dözülməz olmaq

sich auf die ***Socken*** machen (ugs.) = fortgehen - dabanına tüpürmək, qaçmaq

jmdm. auf den ***Socken*** sein (ugs.) = jmdn. verfolgen - kiminsə izinə düşmək

es hat nicht ***sollen*** sein = das Schicksal hat einen Wunsch nicht erfüllt, einen Plan zunichte gemacht – taleyin qurbanı olmaq

jmdm. keinen ***Sommer*** und keinen Winter machen = jmdn. nicht interessieren – Araz aşığından Kür topuğundan olmaq, heç nə vecinə deyil

keine ***Sonne*** sehen (ugs.) = keine Aussicht auf Erfolg haben – heç bu işin axırı görünmür

es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die ***Sonnen*** (ugs.) - cidanı cibdə gizlətmək olmaz

es ist nicht alle Tage ***Sonntag*** = man kann nicht immer nur Angenehmes erwarten – həmişə yol bostan kənarından düşməz

etwas in den ***Schornstein*** schreiben = etwas als verloren betrachten - üstündən xətt çəkmək, pozmaq

einen ***Sparren*** haben (ugs.) = nicht ganz normal sein- quş beyin olmaq

einen ***Span*** haben (ugs.) = nicht recht bei Verstand sein – başdan xarab olmaq

zieh dir keinen ***Span*** ein (ugs.) = mach nicht so viel Aufhebens, stell dich nicht an! – çox özünə arxayın olma, mənəm – mənəm deme!

mach ***keine*** Späße (ugs.) = Ausruf der Besorgnis – zarafat eləmə

keinen ***Spaß*** verstehen = nicht

sehr umgänglich sein – zarafat başa düşməmək

mit jmdm. ist nicht zu ***spaßen*** = jmd. ist gefährlich – təhlükəli adam olmaq

besser ***spät*** als nie (ugs.) = Kommentar, wenn etwas sehr spät geschieht – kor nə istər? iki göz – biri əyri, biri düz

das pfeifen die ***Spatzen*** von den Dächern (ugs.) = das ist kein Geheimnis mehr – bu sirr deyil, aləmə aşkar olmaq

jmdm. in die ***Speichen*** fallen jmdn. stören = bir kəsə mane olmaq

sich etwas nicht hinter den ***Spiegel*** stecken = durch eine scharfe Kritik beschämt werden – öz eybini gizlətmək, tənqiddən nəticə çıxarmaq

das ***Spiel*** verloren gehen = eine Sache als aussichtslos aufgeben - təslim olmaq

jmdn., etwas aus dem ***Spiel*** lassen = jmdn. etwas nicht mit hineinziehen – bir kəsi kənarlaşdırmaq

aus dem ***Spiel*** bleiben = nicht einbezogen werden – kənarda qalmaq, iştirak etməmək

auf ***Spitze*** und Knopf stehen = bis jetzt nicht entschieden sein - qərarlaşmamış qalmaq

jmdm. einer Sache die ***Spitze*** bieten – jmdm., einer Sache mutig entgegentreten -bir kəsi rədd etmək

den ***Splitter*** im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen = kleine Fehler scharf kritisieren, aber die eigenen großen Fehler nicht wahrhaben wollen – öz gözündə tiri görmür, başqasında tük axtarır

jeder Beschreibung ***spotten*** = unbeschreiblich schlecht sein - hər şeyə bir mız qoymaq

mit jmdm. ***Spott*** treiben – auslachen - bir kəsi ələ salmaq

keine großen ***Sprünge*** machen (ugs.) = wenig Geld haben - əliaşağı olmaq, pulsuz olmaq

ein ***Sprung*** ins kalte Wasser (ugs.) = ein neuer Anfang, auf den man sich nicht vorbereitet hat und zu dem man Mut braucht – yeniliyə

doğru sıçramaq, irəliləmək

einen ***Sprung*** in der Schüssel haben (ugs.) = nicht bei Verstand sein – açarını itirmək, ağılı başında olmamaq

keinen ***Spuck*** machen (landsch.) = keine Umstände machen – vecinə almamaq

keine ***Spur***; nicht die Spur = überhaupt nicht – əsla, qətiyyən, heç bir vəhclə!

bei jmdm. einen schlehten ***Stand*** haben = bei jmdm. unbeliebt sein – gözdən düşmək

bei der ***Stange*** bleiben (ugs.) = nicht aufgeben – təslim olmamaq

jmdn. bei der ***Stange*** halten (ugs.) = jmdn. dazu bringen, nicht aufzugeben – bir kəsin tərəfində durmaq

jmdn. in den ***Staub*** treten (geh.; veraltet) = jmdn. demütigen – bir kəsi ruhdan salmaq

kein ***Stein*** bleibt auf dem anderen = alles wird zerstört – daş – daş üstə qalmayıb

jmdm. fällt kein ***Stein*** aus der Krone = jmd. vergibt sich nichts – öz ləyaqətini itirməmək

jmdm. einen ***Stein*** in den Garten werfen (ugs.) = jmdm. Schaden, Ärger bereiten – bir kəsin bostanına daş atmaq

keinen ***Stein*** auf dem anderen lassen = etwas völlig zerstören – daşı – daş üstə qoymamaq, tamamilə dağıtmaq

jmdm. ***Steine*** in den Weg legen = jmdm. Schwierigkeiten bereiten – bir kəsə əngəl törətmək

auf der ***Stelle*** treten = nicht vorankommen – tərpənməmək, yerində qalmaq, yerində saymaq

nicht von der ***Stelle*** kommen = nicht vorwärtskommen, keinen Fortschritt machen - uğur qazanmamaq

im ***Sterben*** liegen = todkrank sein - ölüm ayağında olmaq

jmds. ***Stern*** sinkt / ist im Sinken = jmds Beliebtheit, Ruhm, Macht nimmt immer mehr ab – hörmətdən düşmək

die ***Sterne*** vom Himmel holen wollen = versuchen, etwas Unmögliches zu erreichen –

əlçatmaz bir şeyin dalınca qaçmaq

in den ***Sternen*** stehen = völlig ungewiß sein – naməlum olmaq

jmdm. einen ***Stich*** versetzen = jmdm. etwas Unangenehmes, etwas Kränkendes sagen – kiminsə qəlbinə dəymək

jmdn. im ***Stich*** lassen (ugs.) = jmdn. verlassen, sein Versprechen nicht halten, jmdm. nicht helfen- bir kəsi darda qoymaq, kömək etməmək

einen ***Stich*** haben (ugs.) = ein bisschen verrückt sein - ağlını itirmək

keinen ***Stich*** gegen jmdn. machen = in einem Wettbewerb ohne Chancen gegen jmdn. sein - bəxti gətirməmək

einem die ***Stiefel*** ausziehen (ugs.) = unerträglich sein – dözülməz olmaq

jmdm. in die ***Stiefel*** scheißen (derb) = jmdn. im hohem Maße verärgern – bir kəsin səbr kasasını doldurmaq

jmdm. die ***Stiefel*** lecken = sich jmdm. gegenüber sehr unterwürfig verhalten – kimisə alçaltmaq

nicht gut bei ***Stimme*** sein = nicht über die volle Leistungsfähigkeit der Stimme verfügen - səsi yaxşı çıxmamaq

sich an die ***Stirn*** greifen /fassen = etwas unfassbar, unerhört finden – bir şeyi mümkün olmayan hesab etmək

ins ***Stocken*** kommen / geraten = nicht mehr vorankommen – dili dolaşmaq

wie ein ***Storch*** im Salat sein (ugs.; scherzh.) = steif und staksig sein – kobud rəftar etmək

wie der ***Storch*** im Salat herumgehen (ugs.) = mit steifen Beinen gehen, ungelenk sein = ləng / ağır olmaq, bacarıqsız olmaq

jmdn. behandeln wie ein ***Stück*** Vieh (ugs.) = jmdn. roh und rücksichtslos behandeln - bir kəsə hörmətsizlik etmək, heyvan yerinə qoymaq

wenn alle ***Stränge*** / Stricke reißen (ugs.) = wenn alles andere nicht klappt - bəd

ayaqda

jmdm. gegen den ***Strich*** gehen (ugs.) = gegen jemandes Überzeugung sein, gegen jemandes Natur sein, jmdm. sehr unangenehm sein - bir kəsin planlarını pozmaq

etwas mit ***Strumpf*** und *Stiel* ausrotten = etwas restlos vernichten- kökünü kəsmək

auf der ***Straße*** sitzen = arbeitslos sein - boş-bekar olmaq

auf der ***Straße*** liegen (ugs.) = keine Stellung haben, arbeitslos sein- boş-bekar olmaq

sein Geld auf die ***Straße*** werfen (ugs.) = sein Geld vergeuden, nutzlos ausgeben - bədxərc olmaq

jmdn. auf die ***Straße*** werfen / setzen (ugs.) = jmdn. entlassen – bir kəsi (evdən, işdən) qovmaq, bir kəsi küçəyə atmaq

auf der ***Strecke*** bleiben = scheitern, unterliegen – qismət olmamaq, baş tutmamaq

jmdm. nicht in den ***Streifen*** passen (ugs.) = jmdm. nicht recht sein - əlbir olmamaq

einen ***Streit*** vom Zaum brechen = ohne Grund einen Streit anfangen - qaşınmayan yerdən qan çıxarmaq

mit jmdm. im ***Streit*** liegen = mit jmdm. Streit haben – dava etmək

ein ***Strich*** in der Landschaft sein (ugs.) = sehr dünn, abgemagert sein – çox arıqlamaq, ələ düşmək

jmdn. auf dem ***Strich*** haben (ugs.) = jmdn. nicht leiden können – bir kəsə pis münasibət bəsləmək, gözü götürməmək

auf den ***Strich*** gehen (derb) = sich prostituiren - əxlaqsızlıq etmək

keinen ***Strich*** tun / machen (ugs.) = nichts tun, nicht arbeiten - əlini ağdan-qaraya vurmamaq

jmdm. einen (dicken) ***Strich*** durch die Rechnung machen (ugs.) = jmds. Pläne, Absichten durchkreuzen - kiminsə planlarını pozmaq

jmdm. einen ***Strick*** aus etwas drehen = jmdm. wegen eines kleinen Fehlers, den er

gemacht hat, schaden - bir kəsin müvəffəqiyyət-sizliyinə çalışmaq

sich einen ***Strick*** kaufen können (ugs.) = in einer völlig ausweglosen Situation sein –çıxılmaz və-ziyyətdə olmaq

jmdm. ***Stricke*** legen – bir kəsi tələyə salmaq

Stroh im Kopf haben (ugs.) = dumm sein - başı saman cuvalı olmaq, səfeh olmaq

leeres ***Stroh*** dreschen (ugs.) = viel Unnötiges reden - çərənçilik etmək

gegen / wider den ***Strom*** schwimmen = sich der Mei-nung der Mehrheit entgegenstellen - həmfikir olmamaq, çoxluğun əley-hinə olmaq

dicke / wollene ***Strümpfe*** anhaben (ugs.) = nicht hören – heç nəyə əhəmiyyət verməmək, saymamaq

sich auf die ***Strümpfe*** machen (ugs.) = aufbrechen – əkilmək, yox olmaq

jmdm. den ***Stuhl*** vor die Tür stellen = jmdm. die Stellung kündigen – bir kəsə xəbər-darlıq etmək

jmdm. den ***Stuhl*** vor die Tür setzen = jmdn. aus dem Haus weisen, jmdn. hinauswerfen – kimisə çölə atmaq, qovmaq

nicht zu ***Stuhle*** kommen (ugs.) = mit etwas nicht fertig wer-den, erfolgreich nicht absch-ließen - bir şeyi başa çatdıra bilməmək

jmdm. sich eine schöne / böse ***Suppe*** einbrocken / einrühren (ugs.) = jmdn. sich in eine unangenehme Lage bringen – bir kəsi pis vəziyyətə salmaq

jmdm. die ***Suppe*** versalzen (ugs.) = jmdm. den Spaß verderben, jmdm. die Freude an einer Sache nehmen - bir kəsin isti aşına soyuq su qatmaq

das macht die ***Suppe*** auch nicht fett (ugs.) = das nützt, hilft auch nichts – buna əlac yoxdur

in eine böse ***Suppe*** kommen (ugs.) = in eine sehr unangenehme Lage geraten – pis vəziyyətə düşmək

jmdm. in die ***Suppe*** spucken (ugs.) = jmds. Pläne durchkreuzen – bir kəsin

planlarını alt-üst etmək / pozmaq

T

starker ***Tabak*** sein (ugs.) = eine Unverschämtheit sein – ağ eləmək, həyasızlıq eləmək

nun / jetzt wird es aber ***Tag***! (ugs.) = das ist ja nicht zu fassen – heç inanılmazdır, ağlabatan deyildir

dem lieben Gott den ***Tag*** stehlen (ugs.) = faulenzen, nicht arbeiten – „allah Kərimdir“ deyib tənbəllik etmək, veyil-veyil fırlanmaq

jmdm. den ***Tag*** stehlen = jmdn. von der Arbeit abhalten – mane olmaq

man soll den Tag nicht vor dem Abend loben = anfänglicher Erfolg soll man sich nicht in Sicherheit wiegen lassen – cücəni payızda sayarlar

bei jmdm. keinen guten ***Tag*** haben = von jmdm. schlecht behandelt werden – gününü qara eləmək

in den ***Tag*** hinein / nur für den ***Tag*** leben = ohne Ziel, ohne Sorge um die Zukunft leben – sabahı düşünmədən yaşamaq

nichts ist schwerer zu ertragen als eine Reihe von guten ***Tagen*** = viele Tage des Müßiggangs machen träge, verdrießlich oder übermütig - bekarçılıq bəladır

zur ***Tages***ordnung übergehen = auf etwas nicht weiter eingehen, sich um etwas nicht weiter kümmern – gündəlikdən çıxartmaq, bir şey haqqında fikirləşməmək

jmdm. ein paar ***Takte*** sagen / erzählen (ugs.) = jmdn. zurechtweisen, jmdm. etwas unmißverständlich sagen - bir kəsi rədd etmək / başından eləmək

ein ***Tanz*** auf dem Seil = ein gefährlicher Balanceakt – ***təhlükədə*** olmaq

ein ***Tanz*** auf dem Vulkan = unbekümmertes Verhalten in äußerst gefahrvoller Zeit – düşüncəsiz hərəkət etmək

jmdm. auf der ***Tasche*** liegen (ugs.) = von jmdm. ernährt – başqasının hesabına yaşamaq

nicht alle ***Tassen*** im Schrank haben (ugs.) = nicht bei Verstand sein - ağlını itirmək, dəli olmaq

die gebratenen ***Tauben*** fliegen nicht ins Maul (ugs.) = man muss arbeiten, wenn man (gut) leben will – allahdan buyruq, ağzıma quyruq

einen im ***Tee*** haben (ugs.) = leicht betrunken sein – içkili olmaq, axmaqlıq eləmək

seinen ***Teil*** zu tragen haben = kein leichtes Leben haben, weil man einen Kummer hat – dərd əlindən dağa çıxmaq

jmdm. seinen ***Teil*** geben (ugs.) = jmdn. tüchtig zurechtweisen – bir kəsi başından rədd eləmək

jmdm. zum ***Tempel*** hinausjagen (ugs.) = jmdn. hinauswerfen, davonjagen – bir kəsi qovmaq

jmdn. zum ***Tempel*** hinaus-werfen oder schmeißen = jmdn. aus dem Hause weisen - evdən qovmaq, bir kəsi bayıra tullamaq

auf dem ***Teppich*** bleiben (ugs.) = sich nicht überschätzen – özünə qiymət verməmək

kein ***Teufe***l (ugs.) = niemand – inni – cinni belə yoxdur

ein ***Teufel*** / Satan in Menschheit = ein gemeiner, niederträchtiger Mensch – alçaq / əclaf adam olmaq

der ***Teufel*** hat es gesehen = Kommentar, wenn etwas mißlingt, schiefgeht – it nəfəsinə gəlmək

in jmdn. ist wohl der ***Teufel*** gefahren (ugs.) = jmd. handelt wie ein Wahnsinniger – dəli kimi davranmaq

sich den ***Teufel*** um etwas scheren (ugs.) = sich überhaupt nicht um etwas kümmern – arsız adam olmaq, dünyanı vecinə almamaq

den ***Teufel*** werde ich tun (ugs.) = unter keinen Umständen – ömründə bu işi etmərəm!

den ***Teufel*** an die Wand malen (ugs.) = Unheil heraufbeschwören – sarsaqlamaq, ağlına gələni danışmaq

des ***Teufels*** sein (veraltend) = nicht bei Verstand sein – sarsaq olmaq, başdan xarab olmaq

in ***Teufels*** Küche kommen (ugs.)

= große Unannehmlichkeit bekommen – cəhənnəm əzabı çəkmək

geh / scher dich zum ***Teufel!*** (ugs.) = verschwinde! – cəhənnəm ol! İtil gözümdən!

jmdn. zum ***Teufel*** / zu allen Teufeln wünschen (ugs.) = jmdn. ganz und gar nicht leiden können – iti görüm, qurdu görüm, ancaq onu görməyim

jmd. hat der ***Teufel*** geritten (ugs.) = jmd. wusste nicht, was er tat – dara düşmək

jmdm. zum ***Teufel*** wünschen (ugs.) = jmdn. ganz und gar nicht leiden können – kiməsə dözməmək

aus dem ***Text*** kommen (ugs.) = vom Thema abkommen, den gedanklichen Zusammenhang verlieren – mövzudan uzaqlaşmaq / yayınmaq

jmdm. ***Theater*** vormachen (ugs.) = jmdn. täuschen – bir kəsin başına it oyunu açmaq

in der ***Tinte /Tunke*** sitzen (ugs.) = in einer unangenehmen Lage sein - iynə üstündə oturmaq

in die ***Tinte*** geraten (ugs.) = in eine mißliche Lage geraten – dara düşmək, işi baş tutmamaq

jmdn. in die ***Tinte*** reiten (ugs.) = jmdn. in eine mißliche Lage bringen – bir kəsin işinə əngəl törətmək

unter den ***Tisch*** fallen (ugs.) = unbeachtet oder unberücksichtigt bleiben - nəzərdən qaçırmaq

mit etwas reinen ***Tisch*** machen (ugs.) = eine Angelegenheit bereinigen - bir şeylə haqq-hesabı qurtarmaq

etwas unter den ***Tisch*** fallen lassen = etwas nicht berücksichtigen – bir şeyi nəzərə almamaq

die Beine unter fremden ***Tisch*** stecken (ugs.) = sich von jmdm. ernähren lassen – başqasının hesabına yaşamaq

das ***Tischtuch*** zwischen sich und jmdm. zerschneiden (geh.) = jede Verbindung mit jmdm. abbrechen – əlaqəni kəsmək

der ***Tod*** einer Sache sein = etwas vernichten, zugrunde richten

– məhv etmək

weder ***Tod*** noch zum Teufel fürchten = niemanden, nichts fürchten – nə ölüm, nə də cəhənnəm yadına düşmür

jmdm. den ***Tod*** an den Hals wünschen = jmdm. alles Schlechte wünschen – bir kəsə qarğamaq

den ***Tod*** finden (geh.) = umkommen – həlak olmaq

einen nassen ***Tod*** finden (geh.) = ertrinken – suda boğulmaq, ölmək

des ***Todes*** sein (geh.) sterben müssen – ölümdən yaxa qurtara bilməmək

auf den ***Tod*** krank = sterbenskrank – ölüm ayağında olmaq

jmdm. auf / in den ***Tod*** zuwider sein = jmdm. äußerst zuwider sein – bir kəsin əleyhinə olmaq

gegen den ***Tod*** ist kein Kraut gewachsen = vor dem Tod gibt es keine Rettung – ölümə çarə yoxdur

in den ***Tod*** gehen (geh.) = sein Leben opfern – canından keçmək, həyatını fəda etmək

mit dem ***Tod*** ringen = im Sterben liegen – ölümlə mübarizə aparmaq

vom ***Tode*** gezeichnet sein (geh.) = durch sein Äußeres erkennen lassen, dass man bald sterben wird - halva iyisi kəlmək

jmdm. einer Sache den ***Todesstoß*** versetzen (geh.) = jmdn., etwas zum Scheitern bringen – bir kəsin / bir şeyin axırıına çıxmaq

eine treulose ***Tomate*** (ugs.; scherzh.) = jmd. der sich nicht so verhält, wie man es erwartet – yersiz hərəkət etmək / eləmək

Tomaten auf den Augen haben (ugs.) = nichts sehen – gözləri bağlanmaq

keinen ***Ton*** sagen / von sich geben (ugs.) = schweigen – dinməmək, susmaq, ağzına su almaq

sich im ***Ton*** vergreifen = sich sehr unpassend ausdrücken – biçlik etmək

in alle ***Töpfe*** gucken (ugs.) = sich überall einmischen – başını hər yerə soxmaq

es ist noch nicht in dem ***Topf***, wo es kocht (ugs.) = die Sache ist noch nicht richtig im Gang - iş hələ qaydasına düşməyib

eins mit dem ***Topflappen*** gekriegt haben (ugs.) = nicht bei Verstand sein – axmaq / səfeh olmaq

tot und begraben sein (ugs.) = längst in Vergessenheit geraten sein – unudulmaq

einen geistigen ***Totschaden*** haben (ugs.) = völlig verrückt sein – ağlını / dərrakəsini itirmək

die ***Toten*** ruhen lassen = über Tote nicht mehr schlecht reden – ölünün dalınca danışmazlar

krumme ***Touren*** reiten (ugs.) = betrügen – bis kəsi fırlatmaq, aldatmaq

auf ***Trab*** sein (ugs.) = nicht Ruhe finden – rahatlıq tapmamaq

jmdn. in ***Trab*** halten (ugs.) = jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen – bir kəsə rahatlıq verməmək

blutige ***Tränen*** weinen (geh.) = tiefen Schmerz empfinden – gözündən qanlı yaş tökmək

jmdm. (einer Sache) keine ***Träne*** nachweinen (ugs.) = jmdm. (einer Sache) nicht nachtrauen- etibar etməmək

jmd./ etwas ist keine ***Träne*** wert (ugs.) = jmd./ etwas ist kein großer Verlust – göz yaşına dəyməz

die ***Trauben*** hängen zu hoch = etwas ist nicht zu erreichen – əlçatmaz olmaq

aus der ***Traum***! = der Wunsch hat sich nicht erfüllt – kamına / muradına çatmamaq

Träume sind Schäume = was, man geträumt hat, muß nicht wahr sein – avazın yaxşı gəlir, oxuduğun quran olsa

nicht im ***Traum*** (ugs.) = nicht im entferntesten, ganz bestimmt nicht – bunu yuxuda görərsən, heç vaxt ola bilməz

sich etwas nicht ***träumen*** lassen (ugs.) = mit etwas nicht im entferntesten rechnen – bunu yuxuda görərsən, heç vaxt ola bilməz

du ***träumst*** wohl! (ugs.) = du bist wohl nicht recht bei Verstand! – deyəsən, başına at

təpib!

einen ***Triller*** haben (ugs.) = nicht bei Verstand sein – ağlı başında olmamaq

nicht ganz bei ***Trost*** sein (ugs.) = nicht normal im Kopfe sein, nicht bei Sinnen sein- başdan xarab olmaq, ağlı yerində olmamaq

in ***Trümmer*** sinken (geh.) = zusammenstürzen – xarabalığa çevrilmək, çökmək

in ***Trümme***r gehen (ugs.) = zerstört werden – dağılmaq, xarabalığa çevrilmək

keinen ***Trumpf*** mehr haben = keinen Vorteil haben – xeyir verməmək

jmdm. die ***Trümpfe*** aus den Händen nehmen = jmds. Vorteile zunichte machen – bir kəsin əməyini puç etmək

einen ***Trumpf*** ausspielen = eine vorteilhafte Gegebenheit ausnutzen – imkanlardan istifadə etmək, fürsəti fövtə verməmək

von der schnellen ***Truppe*** sein (ugs.) = flink, nicht umständlich sein – cəld olmaq

aus der Not eine ***Tugend*** machen = einer unangenehmen Lage das Beste abgewinnen - ağır vəziyyətdən çıxmaq, çətinliyə sinə gərmək

die ***Tür*** von draußen / von außen zumachen (ugs.) = hinausgehen, verschwinden - birdəfəlik baş götürüb getmək

jmdm. die ***Tür*** weisen (geh.; veraltend) = jmdn. abweisen - bir kəsi qapıdan qovmaq

vor verschlossenen ***Türen*** stehen = überall abgewiesen werden – bütün yolları bağlanmaq

jmdn. zur ***Tür*** hinaus befördern (ugs.) = jmdn. hinauswerfen – bir kəsi çölə atmaq

jmdn. vor die ***Tür*** setzen (ugs.) = jmdn. hinauswerfen – bir kəsi qapıdan qovmaq

jmdn. zwischen ***Tür*** und Angel abfertigen = jmdn. nicht in die Wohnung lassen- didərgin salmaq

mit der ***Tür*** ins Haus fallen (ugs.) = etwas unvermittelt oder unvorbereitet vorbringen, direkt aufs Ziel losgehen – qəfildən eləmək

Tüten kleben (ugs.) = im

Gefängnis sitzen - qazamatda oturmaq

das kommt nicht in die ***Tüte!*** (ugs.) = das lasse ich nicht zu –nəbadə! Mən bunu qoymaram!

jmds. ***Typ*** ist nicht gefragt (ugs.) = jmd. ist unerwünscht - arzuolunmaz adam olmaq

U

jmdm. etwas ***Übel*** vermerken = jmdm. etwas verargen, auf jmdn. wegen etwas böse werden – kiminsə yadına arzu olunmaz bir şey salmaq

vom ***Übel*** sein = schlecht sein – bədbəxtlikdən, fəlakətdən

da bin ich ***überfragt*** = das weiss ich nicht - buna mən cavab verə bilmərəm

ein der leichtesten ***Übungen*** sein (ugs.) = kein Problem sein – bu elə də çətin deyil!

ins ***Uferlose*** gehen = kein Ende haben – bitib - tükənməmək, hüdudu olmamaq

jmds. ***Uhr*** ist abgelaufen (ugs.) = jmd. muss sterben – vaxtı / əcəli çatmaq

nicht ***umzubringen*** sein (ugs.) = allen Belastungen standhalten, unverwüstlich sein – məhv edilməz olmaq

keine ***Umstände*** machen = keinen großen Aufwand verursachen – narahat olmayın

unter keinen ***Umständen*** = keinesfalls – heç vaxt, qətiyyən, heç vəhclə

Undank ist der Welt Lohn = niemand dankt es einem, wenn man Gutes tut – yaxşı işə görə heç vaxt medal asmırlar, el üçün ağlayan göz kor olar

nicht von ***ungefähr*** kommen = nicht zufällig sein – heç nə təsadüfdən olmur

jmdn. ***ungeschoren*** lassen = jmdn. nicht behelligen – başqasını narahat etməmək

ein ***Unglück*** kommt selten allein = wenn etwas Unangenehmes geschieht, folgen oft noch weitere Unannehmlichkeiten – dərd gələndə xəlbirlə gələr, çıxanda misqalla çıxar

zu allem ***Unglück*** = zu allem ungünstigen Umständen –

imkansızlığa baxmayaraq

bei jmdm. ***Ungnade*** fallen = jmds. Gunst verlieren – yaxşılığı itirmək

sich in ***Unkosten*** stürzen (scherzh.) = viel Geld ausgeben – bədxərc olmaq

Unkraut vergeht / verdribt nicht (ugs.) = mir/ihm/ihr usw. passiert nichts – filankəs alaq otu kimi bir şeydir, heç nəyə yaramamaq

kein ***Unmensch*** sein (ugs.) = nicht unnachgiebig sein – o, heç adam deyil!

unrasiert und fern der Heimat (scherzh.)= für längere Zeit nicht zu Hause – qürbətdə olmaq

Unrat wittern = etwas Schlimmes erahnen, miß-trauisch werden – işlərin yaxşı getməməsini hiss etmək

Unrecht haben = nicht recht haben – haqsız olmaq

sich ins ***Unrecht*** setzen = unrecht handeln – haqsızlıq etmək

ins ***Unreine*** sprechen = nicht exakt formulieren - hapa - gopa basmaq

unschuldig wie ein Lamm / Kind = völlig unschuldig – günahsız olmaq

sich ***unsichtbar*** machen (ugs.) = verschwinden – görünməz olmaq, itmək, yox olmaq

unter einem ***Unstern*** stehen = nicht glücken, ungünstig verlaufen – bədbəxt taleli olmaq

nichts ***unversucht*** lassen = alles versuchen – özünü hər yana vurmaq, hər yana əl atmaq

sein ***Unwesen*** treiben = Schaden anrichten – biabırçılıq etmək

ein Benehmen wie im ***Urwald*** (ugs.) = ein sehr schlechtes, ungehobeltes Benehmen - ədəbsiz rəftar etmək

V

einer Sache ***Valet*** sagen (veraltend) = etwas aufgeben, verlassen – bir şeydən əl çəkmək, bir şeyi atmaq

zu seinen ***Vätern*** heimgehen (geh, ; veraltet) = sterben – ulularına qovuşmaq

nicht zu ***verachten*** sein (ugs.) = erstrebenswert sein – etina etməmək

jmdn., etwas mit ***Verachtung*** strafen = jmdn., etwas nicht beachten - bir kəsi saymamaq

das darf man alles nicht so ***verbissen*** sehen (ugs.) = man darf sich darüber nicht aufregen, es nicht so genau nehmen – ciddi qəbul etməmək

verboten aussehen (ugs.) = unmöglich aussehen, grotesk wirken – qeyri-mümkün olmaq

gegen jmdn. ***Verdacht*** schöpfen = mißtrauisch werden – bədgüman olmaq, şübhələnmək

es sich mit jmdm. ***Verderben*** = sich bei jmdm. unbeliebt machen – bir kəsin yanında gözdən düşmək

es nicht besser / anders ***verdienen*** = ein Mißgeschick erleiden – bədbəxtliyə düçar olmaq

es sich nicht ***verdrießen*** lassen (geh.) = sich nicht entmutigen lassen – ruhdan düşməmək

in ***Vergessenheit*** geraten = vergessen werden – unudulmaq, yada salınmamaq

der ***Vergleich*** hinkt = der Vergleich stimmt nicht – başqası ilə bəhs etmək düzgün deyil

jmdn. aus dem ***Verkehr*** ziehen (ugs. ; verhüll.) = jmdn. ins Gefängnis bringen – həbs etmək

an den ***Verkehr*** kommen / geraten (ugs.) = scharf abgewiesen werden – bir mənalı şəkildə rədd cavabı vermək

jmdn., etwas nicht ***verknusen*** können (ugs.) = jmdn., etwas nicht mögen – bir kəsdən / bir şeydən zəhləsi getmək

sich ***verleugnen*** lassen = mitteilen lassen, dass man nicht anwesend sei, obwohl das nicht wahr ist – boyun qaçırmaq

nichts zu ***verlieren*** haben = jedes Risiko eingehen können – hər cür riskə getmək

etwas ***verloren*** geben = etwas aufgeben – imtina etmək,

başını buraxmaq

einer Sache ***verlustig*** gehen (Amtsdt. ; veraltend) = etwas verlieren – itirmək, əldən vermək

jmdn. einer Sache für ***verlustig*** erklären (Amtsdt. ; veraltend) = erklären, dass jmd. etwas nicht mehr besitzt – müsadirə etmək

wie ***vernagelt*** sein (ugs.) = unfähig sein, einen klaren Gedanken zu fassen – sarsaqlamaq

sich von der ***Verpflegung*** abmelden (Soldatenspr.) = sterben – ölmək, dünyanın əzablarından canını qurtarmaq

nichts ums ***Verrecken*** (derb) = absolut nicht – qətiyyən belə deyil

in ***Verruf*** kommen / geraten = einen schlechten Ruf bekommen – pis ad çıxartmaq

sich einen / keinen ***Vers*** auf etwas machen können (ugs.) = sich etwas nicht erklären können – heç nə başa düşməmək

nicht ganz bei ***Verstand*** sein = verrückt sein – səy / dəli olmaq

über jmds. ***Verstand*** gehen = für jmdn. unverständlich, unbegreiflich sein – anlaşılmaz olmaq

den ***Verstand*** verlieren = verrückt sein – ağlını itirmək

auf etwas ***Verzicht*** leisten = auf etwas verzichten – üz döndərmək

sich keine ***Verzierung*** abbrechen (ugs.) = sich nicht unnötig zieren – bər – bəzəksiz, təbii olmaq

der ***Vogel*** ist ausgeflogen (ugs.) = jmd. ist nicht anzutreffen, hat sich davon gemacht – fürsəti fövtə vermək

einen ***Vogel*** haben = (ugs.) nicht recht bei Verstand sein – ağılı başında olmamaq

jmdn. nicht für ***voll*** ansehen = jmdn. nicht ernst nehmen – bir şeyə / bir kəsə fikir verməmək

nur mit ***Vorsicht*** zu genießen sein (ugs.) = nicht sehr umgänglich, leicht reizbar und dann unangenehm sein - ehtiyat igidin yaraşığıdır

W

die ***Waffe*** gegen sich selbst kehren (geh.) = sich selbst mit einer Waffe töten – özünü güllələmək

die ***Waffen*** strecken (geh.) = kapitulieren; sich geschlagen werden – silahı yerə qoymaq, təslim olmaq

einen an der ***Waffel*** haben (ugs.) = nicht bei Verstand sein – ağılı başında olmamaq

wer nicht ***wagt***, der nicht gewinnt = wage es! risk etməyən udmaz!

sich nicht für jmds. ***Wagen*** spannen lassen = sich nicht für jmds. Interessen einsetzen lassen – başqasının işinə qarışmamaq

der ***Wahn*** ist kurz, die Reue ist lang = scheinbares Glück hält nicht lange an – sonrakı peşmançılıq fayda verməz

vom ***Wahnsinn*** umzingelt sein (ugs.) = völlig verrückt sein – ağılını itirmək, ağılı başında olmamaq

etwas nicht ***wahrhaben*** wollen = etwas nicht zugestehen – etiraf etməmək, boynuna almamaq

gegen jmdn. ein / der reine ***Waisenknabe*** sein = an jmdn. nicht heranreichen – bir kəsin ayağının tozu da ola bilməmək

den ***Wald*** vor lauter Bäumen nicht sehen = das Naheliegende nicht erkennen - əsil mahiyyətini görməmək

nicht für einen ***Wald*** von Affen! (ugs.) = unter keinen Umständen – meşə çaqqalsız olmaz

vom ***Wald*** erzählen (ugs.) = etwas Unwahres erzählen – hapa – gopa basmaq, yalan danışmaq

jmdn. an die ***Wand*** stellen = jmdn. standrechtlich erschießen - bir kəsi divara söykəmək, güllələmək

jmdn. an die ***Wand*** drücken (ugs.) = jmdn. rücksichtslos übergehen und dadurch benachteiligen – ağzını divara dirəmək

nicht ***wanken*** und nicht weichen = sich nicht vertreiben lassen

– sözünün üstündə durmaq

jmdm. ***wankt*** der Boden unter den Füßen = jmd. ist in einer unsicheren Lage – eləbil ayağımın altından yer qaçdı

ins ***Wanken*** geraten = unsicher, erschüttert werden – laxlamaq, tərpənmək

warten können, bis man schwartz wird (ugs.) = umsonst warten – əbəs yerə gözləmək

auf sich ***warten*** lassen = nicht eintreffen – qərara gələ bilməmək

Wasser in ein / mit einem Sieb schöpfen = sich mit etwas Aussichtslosen abmühlen – xəlbirlə su daşımaq

jmdm. nicht das ***Wasser*** reichen können (ugs.) = an jmds. Fähigkeiten, Leistungen nicht heranreichen – bir kəsin ayağının tozu da ola bilməmək

einen Eimer ***Wasser*** umzustoßen = sehr dumm und ungeschickt sein – əlindən – ayağından bir iş gəlməmək, bacarıqsız olmaq

kein ***Wässerchen*** trüben können (ugs.) = völlig harmlos sein – ziyansız olmaq

jmdm. das ***Wasser*** bis zum Hals (ugs.) = jmd. ist in großen Schwierigkeiten- su boğazına çatıb

ins ***Wasser*** fallen (ugs.) = scheitern, nicht stattfinden – baş tutmamaq

ins ***Wasser*** gehen (verhüllend) = sich das Leben nehmen, indem man sich in einem Fluß oder See ertränkt – özünü suya atıb öldürmək

mit allen ***Wassern*** gewaschen sein (ugs.) = alle Tricks kennen – hiyləgər / kələkbaz olmaq

zu ***Wasser*** werden (ugs.) = nicht verwirklicht werden können - puç olmaq

etwas fällt ins ***Wasser*** = etwas Geplantes kann nicht ausgeführt werden – baş tutmamaq

bei Brot und ***Wasser*** sitzen (ugs.) = im Gefängnis sein – qazamatda olmaq

nicht auf der ***Wassersuppe***

dahergeschwommen sein = (ugs.; veraltend) nicht von niedriger Herkunft sein – əsilli – nəcabətli olmaq

Watte in den Ohren haben (ugs.) = nicht hören wollen – qulağına pambıq tıxamaq

einen ***Webfehler*** haben (ugs.) = nicht bei Verstand sein - səy / sərsəm olmaq

jmdn. aus dem ***Wege*** oder auf die Seite räumen oder schaffen (ugs.) = jmdn. umbringen, töten – kimisə öz yolundan götürmək, öldürmək

jmdm. nicht über den ***Weg*** trauen = misstraurisch gegen jmdn. sein- etibar etməmək

weder ***Weg*** noch Steg = kein Weg – heç bir yolu / heç bir çarəsi yoxdur

auf halbem ***Weg*** (e) steckenbleiben = nicht zum Abschluß kommen – yarı yolda qalmaq

jmdm. einer Sache nichts in den ***Weg*** legen (ugs.) = jmdm. einer Sache keine Schwierigkeiten machen – başqasına mane olmamaq

jmdm. einer Sache im ***Weg*** (e) stehen / sein = für jmdn., etwas ein Hemmnis sein – bir kəsə mane olmaq

jmdn. vom ***Wegsehen*** kennen (ugs.) = jmdn. nicht mögen – bir kəsdən zəhləsi getmək

nicht mehr unter den Lebenden ***weilen*** (verhüllend) = verstorben sein – aramızda yoxdur, ölmüşdür

jmd. ***weilt*** nicht mehr unter uns (verhüllend) = gestorben sein - kimsə artıq aramızda yoxdur, həyatda olmamaq

junger / neuer ***Wein*** in alten Schläuchen = etwas nicht grundlegend Erneuertes – köhnə hamam, köhnə tas

jmdm. reinen / klaren ***Wein*** einschenken = jmdm. uneingeschränkt die Wahrheit sagen – bir kəsə acı həqiqəti demək

die ***Weisheit*** nicht mit Löffeln gefressen haben (ugs.) = nicht besonders intelligent sein – dayaz adam olmaq

seine ***Weisheit*** für sich behalten (ugs.) = sich nicht einmischen – əlin yağlıdır öz başına çək!

jmdm. nicht das ***Weiße*** im Auge gönnen (ugs.) = gegenüber jmdm. äußerst mißgünstig sein – bir kəsə qarşı qərəzli mövqedə olmaq, göz açmağa imkan verməmək

nicht die ***Welt*** kosten (ugs.) = nicht sehr teuer sein – at-dəvə olmayacaq ki!?

davon geht die ***Welt*** nicht unter (ugs.) = das ist kein großes Unglück – bununla dünya dağılmaz ki!

die ***Welt*** nicht mehr verstehen = überhaupt nicht mehr verstehen – dünyadan heç kim baş açmaz

der ***Welt*** entsagen (geh.) = sich ganz aus dem allgemeinen Leben zurückziehen – öz qınına çəkilmək

nicht aus der ***Welt*** sein (ugs.) = leicht erreichbar sein – hər şeyin çarəsi var

aus der ***Welt*** gehen / scheiden (geh.; verhüllend) = sterben – dünyadan getmək

nicht um alles in der ***Welt*** (ugs.) = auf keinen Fall – əsla, heç bir vəhclə

nich von dieser ***Welt*** sein = völlig weltfremd sein – elə bil bu dünyanın adamı deyil

eine / keine saubere / reine / weiße ***Weste*** haben (ugs.) = nichts / etwas Unehrenhaftes getan haben – sədaqətsiz olmaq

jmdm. etwas unter die ***Weste*** jubeln / schieben (ugs.) = jmdm. etwas zuschieben, aufbürden – başqasının boynuna atmaq

so haben wir nicht ***gewettet*** (ugs.) = so war es nicht vereinbart – biz belə danışmamışdıq

bei diesem ***Wetter*** jagt man keinen Hund vor die Tür (ugs.) = bei sehr schlechtem Wetter – belə havaya it də dözməz

in die ***Wicken*** gehen (ugs.) = mißlingen – qismət olmamaq

jmdm. ***Widerstand*** leisten = sich jmdm. widersetzen – müqavimət göstərmək

jmdm. nicht an der ***Wiege*** gesungen worden sein = für jmdn. eine unerwartete Entwicklung oder Veränderung seines Lebens bedeuten – bir kəsin

həyatında gözlənilməz dəyişiklik baş vermək

zum ***Wimmern*** sein (ugs.) = unerträglich sein – inildəmək, dözülməz olmaq

sich nicht an den ***Wimpern*** klimpern lassen (ugs.) = sich nichts gefallen lassen – özünü sevdirməyi bacarmamaq

ohne mit der ***Wimper*** zu zucken = ungerührt, ohne Bedenken – göz qırpmadan

nicht mit der ***Wimper*** zucken = keine Reaktion zeigen – reaksiya verməmək

gegen den ***Wind*** segeln = sich der vorherrschenden Tendenz, Meinung nicht anschließen – ümumi fikrə qarşı çıxmaq

etwas in den ***Wind*** schlagen (ugs.) = einen Rat nicht beachten - qulaq ardına vermək / vurmaq

etwas in den ***Wind*** schreiben **=** etwas als verloren ansehen – elə bil sözü havaya deyirsən!

in den ***Wind*** reden = Rat erteilen, der keine Beachtung findet- divara demək

ein ***Wolf*** **i**m Schaffpelz = jmd. der einen harmlosen Eindruck macht, aber trotzdem böse oder gefährlich ist - yatağan ilan olmaq

sich wie durch den ***Wolf*** gedreht fühlen = sich völlig zerschlagen und erschöpft fühlen - özünü əldən düşmüş kimi hiss etmək

jmdm. fehlen die ***Worte*** = jmd. ist sprachlos – söz tapmamaq, nitqi qurumaq

das letzte ***Wort*** ist noch nicht gesprochen = die letzte Entscheidung ist noch nicht getroffen – son sözü deməmək

nicht viele ***Worte*** machen = nicht viel reden – boşboğazlıq etməmək

man kann sein eigenes ***Wort*** nicht verstehen = es ist so laut, dass man sich nicht unterhalten kann - ağız deyəni qulaq eşitmir

über eine Sache kein ***Wort*** mehr verlieren = eine Sache als erledigt ansehen, über eine Sache nicht mehr sprechen -

bu haqda heç ağız açmağa dəyməz

darüber ist kein ***Wort*** zu verlieren = das versteht sich von selbst – bu gün kimi aydındır

jmdm. bleibt das ***Wort*** im Hals / in der Kehle stecken (ugs.) = jmd. kann nicht sprechen – boğazı qurumaq, sözü ağzında qalmaq

sein ***Wort*** brechen = sein Versprechen nicht halten - vədə xilaf çıxmaq

jmdm. ins ***Wort*** fallen = jmdn. in seiner Rede unterbrechen – sözünü kəsmək

etwas mit keinem ***Wort*** erwähnen = etwas überhaupt nicht erwähnen – bir kəlmə də olsun xatırlamamaq

sein blaues ***Wunder*** erleben = (ugs.) eine große, unangenehme Überraschung erleben – əcaib hadisələrlə üzləşmək

keine ***Wünsche*** offenlassen = völlig befriedigend sein - hər şey yağ kimi gedir

nichts zu ***wünschen*** übriglassen = völlig befriedigend sein - hər şey yağ kimi gedir

über die ***Wupper*** sein (ugs.) = verloren sein – itkiyə getmək

unter jmds. ***Würde*** sein = für jmdn. unzumutbar sein – adına / ləyaqətinə yaraşmamaq

jmdn. in die ***Wüste*** schicken (ugs.) = jmdn. entlassen – işdən çıxartmaq

Z

jmdm. fällt / bricht kein ***Zacken*** aus der Krone (ugs.) = jmd.vergibt sich nichts - ləyaqətini itirməmək

sich keinen ***Zacken*** aus der Krone brechen (ugs.) = sich nichts vergeben - özünü alçaltmamaq

in die roten ***Zahlen*** kommen / geraten = Verluste machen - itkiyə məruz qalmaq

jmdm. tut kein ***Zahn*** mehr weh (ugs. ; verhüllend) = jmd. ist tot - ölmək

die ***Zähne*** nicht auseinanderbekommen = schweigen, sich nicht äußern

- susmaq, özünü göstərməmək

jmdm. die ***Zähne*** zeigen (ugs.) = jmdm. heftig und unerschrocken Wiederstand leisten – qorxmadan müqavimət göstərmək, dişlərini qıcamaq

die ***Zähne*** zusammenbeißen (ugs.) = Schmerzen, schwere Zeiten, unangenehmes Tapfer ertragen – çətinliyə sinə gərmək

sich an etwas die ***Zähne*** ausbeißen = mit etwas trotz großer Anstrengung nicht fertig werden – dişi bağırsağını kəsmək

mit etwas nicht hinterm ***Zaun*** halten = etwas nicht verschweigen – dilini qarnına qoymamaq

die ***Zeche*** prellen (ugs.) = seine Rechnung nicht bezahlen – pulunu vermədən xəlvəti əkilmək

jmdm. auf die ***Zehen*** treten (ugs.) = jmdn. kränken - bir kəsi incitmək, bir kəsə zərər yetirmək

ist kein ***Zeiger*** dran (ugs.) = ablehnende, unwillige Antwort auf die Bitte oder Aufforderung, etwas zu zeigen – rədd cavabı vermək

jmdm. auf den ***Zeiger*** gehen = jmdm. lästig sein - kiminsə zəhləsini tökmək

zwischen ***Zeilen*** stehen = nicht direkt gesagt, aber doch darin zum Ausdruck gebracht werden – dolayısı ilı ifadə etmək

jmdm. die ***Zeit*** stehlen / rauben (ugs.) = jmdn. unnötig aufhalten - bir kəsin mənasız yerə vaxtını almaq

die ***Zeit*** totschlagen = seine Zeit nutzlos verbringen - vaxtını öldürmək

jmds. ***Zeit*** ist gekommen (geh.; verhüllend) = jmd. muß sterben – bir kəsin vaxtı tamam olmaq

sich ***Zeit*** für etwas nehmen = sich nicht beeilen – tələsməmək, heç vecinə olmamaq

wer nicht kommt zur rechten ***Zeit***, der muß nehmen / sehen, was übrigbleibt = wer zu spät kommt, darf nicht beklagen, wenn er noch

wenig oder nur noch weniger Gutes abbekommt – gec gələn qonaq öz kisəsindən yeyər

Zicken machen (ugs.) = Unfug, Schwierigkeiten machen – əngəl törətmək

kein ***Zielwasser*** getrunken haben (ugs.) = nicht treffen – yerinə düşməmək

mit ***Zitronen*** gehandelt haben (ugs.) = mit einer Unternehmung Pech gehabt haben – bəxti gətirməmək

mit ***Zittern*** und Zagen = angstvoll, voller Furcht - qorxu və tələş içində

sich am eigenen ***Zopf*** aus dem Sumpf ziehen (ugs.) = sich ohne fremde Hilfe aus einer fast ausweglosen Lage befreien, retten - heç kimin yardımı olmadan özünü çətinlikdən xilas etmək

nicht aus ***Zucker*** sein (ugs.) = ein paar Regentropfen nicht scheuen – dözümlü olmaq

der / dieser ***Zug*** ist abgefahren (ugs.) = es ist zu spät, man kann nichts mehr ändern – onun artiq qatarı keçib

ein / kein schöner ***Zug*** von jmdm. sein = nicht sehr freundlich von jmdm. sein – səmimi olmamaq

in den letzten ***Zügen*** liegen (ugs.) = mit dem Tod ringen - ölüm ayağında olmaq

im falschen ***Zug*** sitzen (ugs.) = sich für das Falsche entschieden, sich geirrt haben – səhvə yol vermək

jmdn. etwas ***zugrunde*** richten = jmdn., etwas ruinieren, verderben, vernichten- məhv etmək

jmdm. ***Zunder*** geben (ugs.) = jmdn. prügeln – bir kəsi kötəkləmək, qamçılamaq

seine ***Zunge*** hüten = sich vor einer unbedachten Äußerung hüten - dilini saxlamaq, sözünün yerini bilmək

sich auf die ***Zunge*** beißen = den Wunsch unterdrücken, etwas zu sagen- dodağını dişləmək, sözünü ürəyində saxlamaq

seine ***Zunge*** zügeln = nicht sagen, obwohl man es gern täte – sözünə sərhəd qoymaq

seine ***Zunge*** im Zaum halten = nicht sagen, obwohl man es gern täte - dilini qarnında saxlamaq

jmdm. hängt die ***Zunge*** zum Halse heraus (ugs. = jmd. hat großen Durst - susuzluqdan əldən düşmək

mit jmdm. / etwas nicht ***zurande*** kommen (ugs.) = mit jmdm. / etwas nicht fertig werden- axırına çıxmamaq

das ist doch kein ***Zustand!*** (ugs.) = das kann nicht so bleiben – bu belə qala bilməz

Zustände wie im alten Rom (ugs.) = unmögliche, unhaltbare Zustände – dözülməz vəziyyətdə olmaq

außer allem ***Zweifel*** stehen = nicht zu bezweifeln sein – şübhələrdən kənar olmaq

auf einen keinen grünen ***Zweig*** kommen (ugs.) = keinen wirtschaftlichen, finanziellen Erfolg haben – qol – budaq atmamaq

LEXIKOGRAFISCHE QUELLEN

1. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti / Ə.Orucovun rəhbərliyi və ümumi redaktəsi ilə: I-IV cildlər, Bakı: “Şərq-Qərb” nəşriyyatı, 2006, 2953 s.

2. Rusca-Azərbaycanca lüğət. Русско-азербайджанский словарь. / Ə.Ə. Orucovun redaktəsi ilə. I cild A-K. Bakı: Maarif, 1982, 605 s.

3. Rusca-Azərbaycanca lüğət. Русско-азербайджанский словарь. / Ə.Ə. Orucovun redaktəsi ilə. II cild. Л-П. Bakı: Azərbaycan Dövlət nəşriyyatı, 1983, 712 s.

4. Rusca-Azərbaycanca lüğət. Русско-азербайджанский словарь. / Ə.Ə.Orucovun redaktəsi ilə. III cild. Р-Я. Bakı: “Gənclik” nəşriyyatı, 1983, 555 s.

5. Azərbaycanca-rusca frazeologiya lüğəti. Bakı: “Elm” nəşriyyatı, 1976, 247 s.

6. Немецко-русский фразеологический словарь / Составители: Л.Е.Бинович, Н.Н.Гришин). под редакцией Р. Клаппенбах и К. Агрикола. М.: Издательство «Русский язык», 1975, 656 с.

7. Brock Haus Enzyklopädie. Bd. 21, völlig neu bearbeite Auflage. Leipzig – Mannheim: VEB Bibliographisches Institut, 2006, S.

8. Brock Haus. Wahrig. Deutsches Wörterbuch von Renate Wahrig Burfeind.Gütersloh / München: Druckerei C.H.Beck, Nördlingen, 2011, 1728 S.

9. Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Lutz Röhrich Band 1,A bis Ham mit 292 Abbildungen. Herder Freiburg-Basel-Wien: Verlag Herder Freiburg im Breisgau, 1991, 638 S.

10. Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Lutz Röhrich Band 2, Han bis Sai mit 444 Abbildungen. Herder Freiburg-Basel-Wien: Verlag Herder Freiburg im Breisgau, 1992, 1273 S.

11. Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Lutz Röhrich Band 3, Sal bis Z mit 308 Abbildungen. Herder Freiburg-Basel-Wien: Verlag Herder Freiburg im Breisgau, 1992, 1910 S.

12. Die deutschen Redewendungen im Kontext. Hans Schemann. Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993, 1037 S.

13. Meyers Enzyklopädisches Lexikon: in 25 Bänden, Band: 7, 9, 11. Mannheim Wien – Zürich: Bibliographisches Institut. 1998, 303 S.

14. Langenscheidts Großwörterbuch. Herausgegeben von D.Götz, G.Haensch, H.Wellmann. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: 2008,1307 S.

15. Wörter und Wendungen. Herausgegeben von E.Agricola unter Mitwirkung von K.Gorner und R.Küfner. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1963, 792 S.

16. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Bearbeitet von G.Drosdowski und W.Scholze – Stubenrecht. Duden Band 11. Mannheim Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010, 864 S.

17. Das Stilwörterbuch. Idiomatisches Deutsch. Herausgegeben vom wissenschaft- lichen Rat der Dudenredaktion, Band 2, Mannheim: Dudenverlag, 2001, 979 S.

18. Deutsche Redensarten. Herausgegeben von H.Griesbach und D.Schulz. Berlin – München: Langenscheidt, 2008, 638 S.

19. Das Bildwörterbuch. Herausgegeben vom wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion, Band 3, Mannheim: Dudenverlag, 2001, 796 S.

20. Das Herkunftswörterbuch. Herausgegeben vom wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion, Band 7, Mannheim: Dudenverlag, 2001, 842 S.

21. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11, Mannheim- Leipzig- Wien- Zürich: Dudenverlag, 2008, 959 S.

22. Fremdwörterbuch. Bedeutung und Verwendung der Wörter

im Satz. Herausgegeben vom wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion, Mannheim: Dudenverlag, 2002, 318 S.

23. Redensarten. Die Herkunft und Bedeutung der bekannten Redensarten, wie z.B. „die Feuerprobe bestehen“, „in die Fütterwochen fahren“ und „eine lange Leitung haben“. Mannheim: Dudenverlag, 2006, 256 S.

24. www. ids- mannheim.de, www. redensarten-index.de

Ulduz Böyükkişi qızı Aslanova

Almanca-Azərbaycanca neqativ
və privativ frazeologizmlər lüğəti

Bakı – Mütərcim – 2015

Operator

Günel MUXTAROVA

Kitab «Mütərcim» Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzində səhifələnmiş və çap olunmuşdur.

Чапа имзаланыб: 19.05.2015.
Формат: 60x84 1/16. Гарнитур: Тимес.
Щяъми: 5,75 ч.в. Тираж: 100. Сифариш № 106.

MÜTƏRCİM

**ТЯРЪЦМЯ
ВЯ НЯШРИЙЙАТ-ПОЛИГРАФИЙА
МЯРКЯЗИ**

**Аз 1014, Бакы, Рясул Рза кцч., 125
596 21 44; 497 06 25; (055) 715 63 99
e-mail: mutarjim@mail.ru**

www.mutercim.az